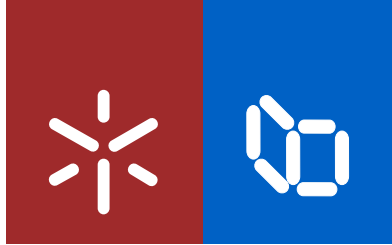


**Universidade do Minho**  
Instituto de Letras e Ciências Humanas

Rosa Elisabete de Araújo Peixoto

**Localização de software: os alicerces  
da internacionalização**



**Universidade do Minho**  
Instituto de Letras e Ciências Humanas

Rosa Elisabete de Araújo Peixoto

## **Localização de software: os alicerces da internacionalização**

Relatório de Estágio  
Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue

Trabalho efectuado sob a orientação da  
**Professora Doutora Sílvia Lima Gonçalves Araújo**  
e da  
**Professora Dolores Lerma Sanchis**

**Nome:** Rosa Elisabete de Araújo Peixoto

**Endereço eletrónico:** elipeixoto@hotmail.com

**Número do Bilhete de Identidade:** 12954561

**Título do Relatório:**

Localização de software: os alicerces da internacionalização.

**Orientadores:**

Professora Doutora Sílvia Lima Gonçalves Araújo

Professora Dolores Lerma Sanchis

**Ano de Conclusão:** 2014

**Designação do Mestrado:**

Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue

DE ACORDO COM A LEGISLAÇÃO EM VIGOR, NÃO É PERMITIDA A  
REPRODUÇÃO DE QUALQUER PARTE DESTA TESE.

Universidade do Minho, \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

## Resumo

Tendo em conta que o mercado da tradução está cada vez mais dirigido para a tradução especializada, em geral, e para a localização, em particular, resolvi aceitar o desafio de estagiar durante três meses numa empresa de desenvolvimento de soluções informáticas para preparar a comercialização dos seus produtos no mercado hispano-falante.

Este relatório surge na consequência desse estágio. Nele procuro destacar algumas noções básicas de tradução e localização assim como de terminologia.

Pretendo também retratar e refletir sobre o meu desempenho no seio da empresa *eticadata*, as dificuldades com que me deparei (uso e falta de ferramentas de tradução, terminologia, etc.) e a forma como as ultrapassei. Procuro também dar algumas sugestões de melhoria para facilitar o trabalho de tradução/localização do produto em causa.

**Palavras-chave:** tradução especializada, localização, terminologia.



## Résumé

Étant donné que le marché de la traduction est de plus en plus dominé par la traduction spécialisée, en général, et par la localisation en particulier, j'ai décidé d'accepter le défi de faire un stage de trois mois dans une entreprise de développement de solutions informatiques pour préparer la commercialisation de leurs produits au marché hispanophone.

Ce rapport est le résultat de ce stage. J'y mets en relief certaines notions basiques de traductions et de localisation ainsi que de terminologie.

J'y décris également mon travail au sein de l'entreprise *eticadata*, les difficultés auxquelles j'ai été confrontée (utilisation et manque d'outils d'aide à la traduction, terminologie, etc.) et la façon dont je les ai surmontées. Je donne également quelques suggestions pour améliorer et faciliter le travail de traduction/localisation du produit en question.

**Mots-clés:** traduction spécialisée, localisation, terminologie.

## Índice

Resumo.....	III
Résumé.....	IV
I – Introdução.....	1
1.1. Estrutura do trabalho.....	1
1.2. Objetivos.....	2
II- Fundações: a empresa eticadata e eu.....	3
III- Noções básicas de tradução, localização e terminologia.....	5
3.1.A tradução e as suas diferentes etapas.....	5
3.2.Localização de software: bases e definição.....	9
3.3.Competências do tradutor localizador.....	11
3.4.Importância da terminologia e das bases terminológicas.....	13
IV- Descrição do Trabalho Realizado e Análise de Resultados.....	15
4.1. Pré-tradução e metodologia adotada.....	15
4.2. Trabalhos efetuados e duração.....	16
4.3. Problemas de tradução/dificuldades encontradas.....	22
4.4. Elaboração da base terminológica.....	26
4.5. Outros.....	27
4.6. Sites consultados.....	27
V- Sugestões de melhoria.....	30
VI- Conclusões.....	32
VII- Referências Bibliográficas.....	34
VIII- Anexos.....	36
Anexo 1: Exemplos de glossários.....	36
Anexo 2: Calendário de estágio.....	55
Anexo 3: Catálogo da empresa.....	57
Anexo 3.1. Documento original (excerto).....	57
Anexo 3.2. Documento traduzido.....	68
Anexo 4: Proposta de agenda da visita a Portugal.....	105
Anexo 4.1. Documento original (excerto) .....	105
Anexo 4.2. Documento traduzido.....	112
Anexo 5: Exemplos de tradução retirados do ficheiro .xml.....	123
Anexo 6 : Exemplos aplicação traduzida.....	126
Anexo 7: Base terminológica criada.....	128
Anexo 8: Ficheiro de tradução eCommerce.....	153

## **I- Introdução**

O mercado de tradução é um mercado cada vez mais competitivo e dominado pelas tecnologias. Uma empresa que necessite dos serviços de um tradutor pode, graças à Internet, contratar os serviços de uma pessoa que esteja a milhares de quilómetros da sua sede, seja mais ou menos competente e pratique preços mais ou menos competitivos. Por isso, é importante que o tradutor se consiga diferenciar pela qualidade do seu trabalho e domínio de especialidade, mas também que possua uma experiência diversificada. De facto, um tradutor que esteja em início de carreira não pode simplesmente optar por um ou outro tipo de tradução, por um ou outro domínio, ou arrisca-se a não ter clientes suficientes para conseguir viver do seu trabalho. É claro que a especialização é importante porque quanto mais especializado for o tradutor, melhor será o seu trabalho no domínio em que se especializou, mas a realidade do mercado atual não permite que tal aconteça, pelo menos inicialmente. Por outro lado, a diversificação permite que o tradutor contacte com áreas diferentes e perceba qual aquela em que se quer especializar, assim que lhe for possível.

Se fizermos uma pesquisa na Internet, constataremos que, atualmente, a procura em tradução centra-se, essencialmente, em tradutores especializados e localizadores (de *sites*, de jogos ou de *software*, principalmente). Por isso, a oportunidade de realizar um estágio numa empresa de desenvolvimento de aplicações informáticas não podia ser desperdiçada.

### **1.1. Estrutura do trabalho**

O presente relatório tem a seguinte estrutura:

Numa primeira fase, farei uma breve apresentação da empresa na qual realizei o meu estágio: *eticadata*, do tipo de produto que comercializa e do trabalho que esperava efetuar antes do início do estágio.

De seguida, apresentarei algumas noções básicas relativamente à tradução em geral, à localização e à terminologia. Irei descrever as diferentes etapas da tradução (pré-tradução, tradução e pós-tradução), definirei o que se entende por localização de *software*, indicarei as diferentes e diversas competências do tradutor localizador e terminarei abordando a importância da terminologia e das bases terminológicas.

Concluída esta parte, tratarei de descrever de forma detalhada o trabalho efetivamente realizado durante os três meses de estágio curricular. Abordarei a preparação inicial e a metodologia

adotada, farei o levantamento de todas as traduções efetuadas assim como da sua extensão e duração, descreverei as dificuldades encontradas e a sua resolução e explicarei como e porquê resolvi elaborar uma base terminológica.

Finalmente, apresentarei algumas sugestões de melhoria e as minhas conclusões finais sobre o estágio realizado.

## **1.2. Objetivos**

Ao aceitar realizar este estágio, o meu objetivo principal era poder contactar diretamente com a realidade do mercado de trabalho da tradução, especialmente no que se refere à localização de *software*, por ser um mercado em clara expansão. Queria também tentar perceber se gostaria de trabalhar nessa área ou se deveria optar por outro tipo de trabalho de tradução. Além disso, permitir-me-ia pôr em prática o que tinha aprendido durante as aulas na universidade, tanto a nível da utilização das ferramentas de apoio à tradução (memórias de tradução, bases terminológicas, pesquisas na Internet) como a nível da aplicação das diferentes etapas a seguir para efetuar uma boa tradução (pré-tradução, tradução, revisão). Também poderia adquirir uma experiência mais diversificada que me ajudaria depois a integrar o mercado da tradução de forma mais rápida (possivelmente).

Finalmente, o facto de saber que teria de trabalhar principalmente com uma língua que não era a minha língua materna, o espanhol, tornou o estágio num desafio ainda maior e que implicaria uma responsabilidade acrescida. No entanto, tendo em conta toda a minha formação anterior em espanhol (um mestrado em língua e civilização espanhola realizado em França e uma especialização em espanhol língua estrangeira obtida na Universidade do Minho), decidi aceitar o desafio. Além disso, também seria uma oportunidade de praticar e tentar melhorar ainda mais o meu domínio desta língua que é uma das mais faladas no mundo.

## II- Fundações: a empresa *eticadata* e eu

Com uma formação e uma experiência profissional anterior em ensino e línguas estrangeiras, decidi experimentar o mercado da tradução pelo apreço que sempre tive pelas línguas estrangeiras. Integrei o Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue para poder ter uma visão mais realista do trabalho do tradutor, conhecer e usar as técnicas de tradução e as ferramentas de apoio disponíveis no mercado.

Como já referi, quando resolvi realizar este estágio curricular, o meu objetivo principal era “passar da teoria para a prática”. Após uma reunião com a empresa, esta decidiu que eu iria traduzir o seu *site* institucional, o seu *site* de parceiros e alguns documentos comerciais. Por outro lado, resolvi criar uma base terminológica a partir dos textos traduzidos e traduzir a mesma base em francês, em previsão da futura localização do *software* para o mercado francófono, referida pela empresa.

A *eticadata* ([www.eticadata.pt](http://www.eticadata.pt)) é uma empresa com cerca de 50 colaboradores, sediada em Braga que desenvolve soluções de *software* profissional de gestão. Está presente no mercado nacional e internacional, com parceiros em Moçambique, Angola e Cabo Verde e mais de 40 000 aplicações instaladas.

A *eticadata* possui uma linha de soluções de ERP (Enterprise Resource Planning) ou SIGE (Sistema Integrado de Gestão Empresarial) adaptáveis em função das necessidades das empresas (pequenas ou grandes) que permite controlar todos os processos operacionais inerentes à empresa (fiscal, administrativo, etc.). Desenvolve aplicações informáticas de gestão para empresas de contabilidade, oficinas de automóveis, restaurantes, hotéis e muito mais.

Tendo como objetivo alargar o seu mercado, a empresa necessita da localização do seu *software* para os mercados francês e espanhol. Como o refere o título deste relatório, a localização do *software* para uma empresa como a *eticadata* representa os alicerces da sua internacionalização. Isto significa que, para poder ser aceite no mercado-alvo, o produto deve estar corretamente localizado. Caso contrário, a empresa perderá esse mercado, da mesma forma que uma casa que não tenha alicerces sólidos acabará por ruir.

Como já referi, inicialmente, foi acordado que durante os três meses de estágio iria traduzir o *site* da empresa, o *site* dos parceiros da empresa (de acesso exclusivo para os parceiros) e alguns documentos comerciais (catálogo, guia comercial, etc.). No entanto, por questões comerciais, a empresa teve de iniciar a tradução da sua aplicação pelo que foi necessário rever o cronograma inicialmente previsto e dar prioridade a esta tarefa que ocupou dois terços do estágio curricular. O horário laboral era das 9h às 12h30 e das 14h às 18h30, 5 dias por semana.

Tendo em conta que a empresa não dispõe de nenhum tradutor, não pude contar com a experiência e ajuda de nenhum colega tradutor e o meu trabalho não foi revisto por ninguém da empresa. A minha responsabilidade relativamente a todo o processo foi maior ainda do que o esperado e tive de recorrer à ajuda preciosa da minha orientadora de espanhol para a revisão dos meus textos.

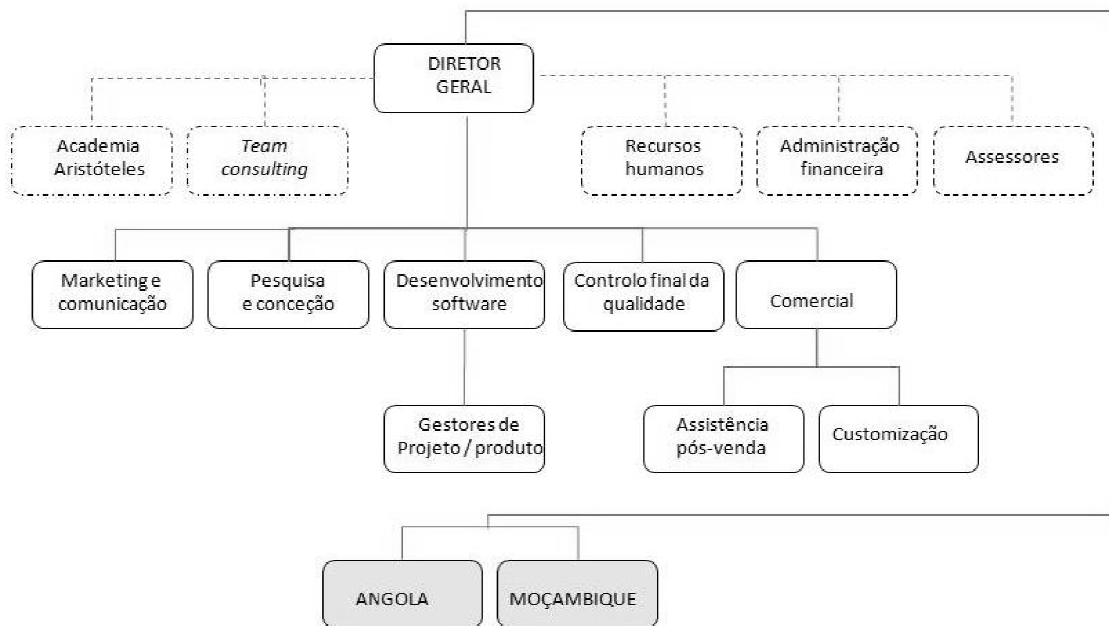


Fig. 1: Organograma internacional da empresa

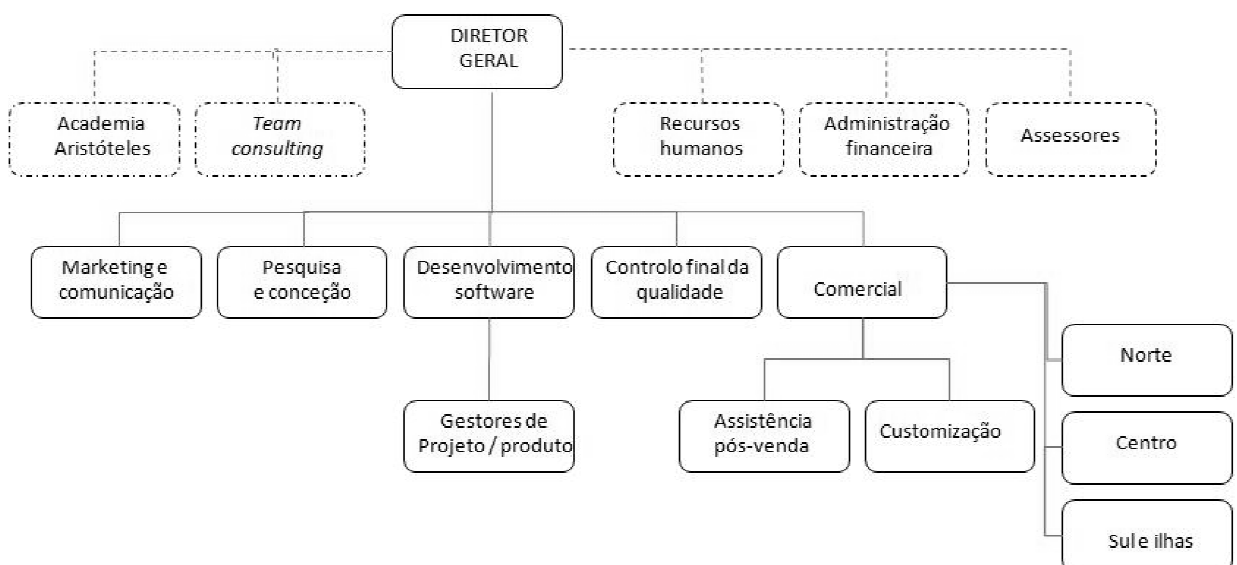


Fig. 2: Organograma nacional da empresa

### **III- Noções básicas de tradução, localização e terminologia**

#### **3.1. A tradução e as suas diferentes etapas**

Octavio Paz escreveu que: “Aprender a hablar es aprender a traducir; cuando el niño pregunta a su madre por el significado de esta o aquella palabra, lo que realmente pide es que traduzca a su lenguaje el término desconocido” (Paz 1971:1). Traduzir é então um ato natural, inato, que consiste em facilitar a compreensão de uma mensagem por pessoas que não partilham a mesma língua ou linguagem, que não se limita às línguas estrangeiras nem à linguagem verbal. Todos os dias tentamos “traduzir” as mensagens não-verbais que os outros nos enviam, podemos ser confrontados com palavras e expressões que não entendemos, apesar de expressadas na nossa língua materna.

Neste trabalho, limitar-me-ei a abordar a vertente interlinguística da tradução, a passagem de uma língua e cultura para outra, de acordo com a definição dada por Newmark (1988) que refere que “Often, though not by any means always, it is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text.”. Tal como o indica o autor, poderíamos pensar que se trata de uma tarefa fácil, “as one ought to be able to say something as well in one language as in another”, mas é um trabalho complicado, artificial e fraudulento porque ao usar outra linguagem, pretendemos ser alguém que não somos (Newmark 1988:5). O tradutor não pode pretender traduzir apenas as palavras (como o faria uma máquina), mas deve transmitir a mensagem da mesma forma que o autor a quis transmitir, ou seja, “transforma-se” no autor, alienando a sua própria pessoa. Tem de ser “invisível”. Por outro lado, como o refere Gouadec (1989), não podemos reduzir a tradução à passagem da mensagem de uma língua para outra. É preciso adaptar totalmente o documento ao público-alvo, não só em termos linguísticos mas também em termos culturais. “Un public, donc, qui devra recevoir le document traduit comme si ce dernier avait été rédigé par quelqu'un de même culture” (Gouadec 1989:3). O leitor final não deve perceber que o texto foi traduzido, não lhe deve causar nenhuma “estranheza” nem relativamente ao conteúdo, nem relativamente à forma. Se o leitor perceber que está perante uma tradução é porque esta não foi bem-sucedida.

Não é possível indicar o momento exato em que ocorreu a primeira tradução, mas podemos inferir que se terá desenvolvido mais ou menos ao mesmo tempo que a própria linguagem. De facto, a primeira função da tradução foi, provavelmente, facilitar o entendimento entre os povos para que pudessem efetuar trocas comerciais, evitar (ou provocar) confrontos. Com a aparição da imprensa, a tradução veio permitir que mais pessoas tivessem acesso ao saber, às novas descobertas (científicas, tecnológicas, etc.), à forma de pensar e de viver de outros povos. Atualmente, com o desenvolvimento

do “mercado global” e da Internet, a tradução permite que as empresas possam comprar e vender os seus produtos em todo o mundo, produtos cada vez mais tecnológicos e que devem estar disponíveis na língua do comprador.

Quanto ao objeto da tradução, aquilo que se traduz, também não o podemos delimitar uma vez que o tradutor pode ser chamado a traduzir uma grande diversidade de tipos de documentos, de temas, de suportes. Pode ter de traduzir um romance, um artigo científico, o acórdão de um processo judicial, um relatório médico, as instruções de montagem de um móvel, uma bula de medicamento, o site de uma empresa, um videojogo, uma aplicação informática, um anúncio publicitário, um filme, etc. A enumeração daquilo que o tradutor pode ter de traduzir poderia estender-se por várias páginas sem conseguir ser completa. Além disso, como já foi referido, traduzir não implica apenas o processo da passagem de uma língua para outra. Por isso, independentemente do tipo de tradução e do domínio, o tradutor pode ter de trabalhar também com imagens, referências culturais que deve adaptar à realidade do público-alvo, símbolos, tipologias textuais que deve transpor para a língua de chegada uma vez que não são universais e que uma imagem ou uma cor agradável para uns pode ser ofensiva para outros, por exemplo.

Por outro lado, de acordo com Gouadec (1989), o tradutor deve desempenhar tarefas diversas que podem ser realizadas seguindo uma ordem aleatória mas que lhe são impostas (Gouadec 1989:4). É claro que essa aleatoriedade referida pelo autor não poderá ser total. Se o tradutor pode optar por iniciar a tradução sem uma pesquisa terminológica prévia, por exemplo, não deverá iniciar dita tradução sem ler com atenção os elementos eventualmente fornecidos pela empresa que o contratou (guia de tradução, normas da empresa, etc.) ou arriscar-se-á a ter de corrigir a sua tradução para estar de acordo com os desejos do cliente.

Gouadec divide o processo de tradução em três etapas principais: a pré-tradução, a tradução e a pós-tradução (Gouadec 2007:13).

A pré-tradução inclui tudo o que precede o processo de tradução em si: a recolha e análise do material, elaboração do orçamento, negociação e celebração do contrato, planeamento do projeto, pesquisa e investigação preliminares, levantamento de dúvidas, diálogo com o cliente, seleção e aplicação de ferramentas tecnológicas. Nesta fase, o tradutor recebe o material que deve traduzir e, eventualmente, as memórias de tradução ou outros elementos fornecidos pelo cliente e efetua uma análise cuidada de todo o material que lhe permite detetar eventuais dificuldades tais como ambiguidades ou problemas terminológicos (Gouadec 2007:13-14; 1989: 5). Por vezes, o tradutor pode ter de corrigir o texto de partida antes de o poder traduzir (incongruências detetadas, por



exemplo). A tradução é, antes de mais, um esforço de leitura. O tradutor deve perceber bem o texto de partida para o poder transpor de forma adequada.

Quanto à tradução, Gouadec (2007) divide-a em três fases: a pré-transferência, a transferência e a pós-transferência. Na fase de pré-transferência, o tradutor procura e junta todo o material de que irá precisar para poder completar a sua tarefa com êxito: dicionários e glossários terminológicos, eventuais memórias de tradução anteriores e outras ferramentas de apoio à tradução, textos paralelos (se existirem), *sites* relacionados com o tema, etc. A fase de transferência é aquela em que o documento é transformado para estar de acordo com a cultura/língua de chegada. Nalguns casos, o tradutor pode ter de adaptar, reorganizar e reestruturar todo o texto. Na fase de pós-transferência, o tradutor deve reler o seu trabalho para corrigir eventuais erros (ortográficos, sintáticos, de coerência e coesão, etc.) e melhorar a sua tradução, se for necessário. Deve verificar que o seu texto final está em conformidade com o original. Também deve estar atento à formatação do texto para que esta esteja de acordo com os critérios do cliente (Gouadec 2007:13-14).

A pós-tradução reporta-se a todas as atividades que ocorrem após a entrega do trabalho final ao cliente: a validação do trabalho pelo cliente, a integração eventual do material traduzido em legendas, num *site*, a faturação, o acompanhamento e verificação da qualidade pós-entrega, entre outros. Uma vez concluído o trabalho, o tradutor arquiva o projeto e consolida a sua base terminológica para eventuais trabalhos futuros. (Gouadec 2007:13).

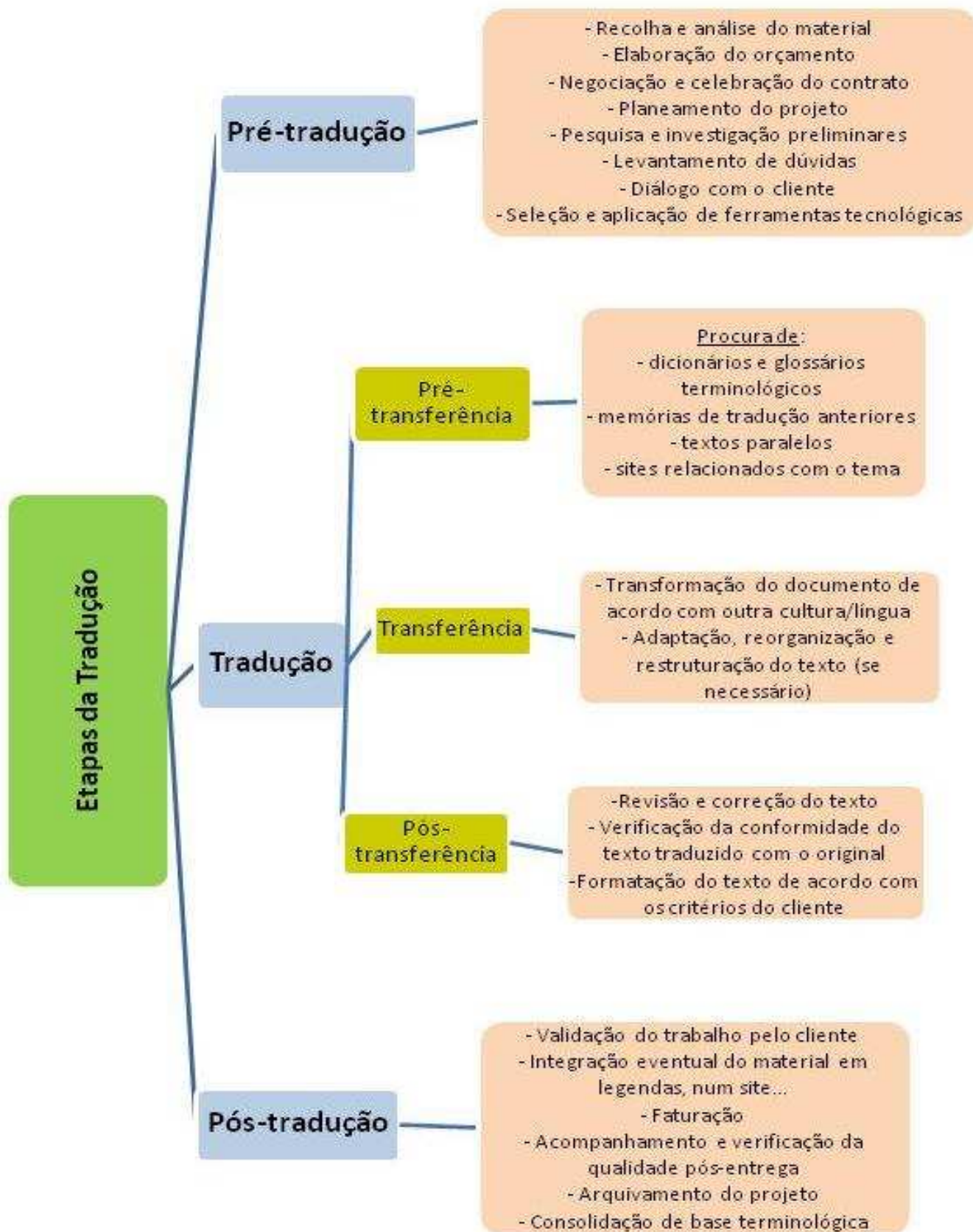


Fig. 3: Esquema recapitulativo das etapas da tradução

### **3.2. Localização de *software*: bases e definição.**

O mercado da tradução está cada vez mais dominado pela tradução especializada, a qual engloba as variedades da tradução técnica, científica, jurídica, económica, comercial, etc., e costuma ser definida por oposição à tradução literária, apesar de essa oposição não reunir o consenso de todos os autores. Mayoral e Diaz Fouces (2011), por exemplo, referem que “todo texto o acto comunicativo incluye, en distintas proporciones, elementos que pueden ser categorizados como especializados y elementos que pueden ser categorizados como no especializados” (Mayoral e Diaz Fouces 2011:48). Além disso, os mesmos autores salientam que o conceito de especialização é um conceito subjetivo porque “el mismo texto podrá ser considerado como más o menos especializado de acuerdo con el grado de familiaridad que el receptor muestre con el tema” (Mayoral e Diaz Fouces 2011:50). O que pode parecer um texto demasiado especializado para alguns, poderá ser considerado como demasiado simples por outros.

No nosso caso, interessa-nos perceber melhor o que se entende por tradução técnica, localização e, mais especificamente, localização de *software*.

Relativamente à tradução técnica, Fontanet (2006) indica que se trata de um tipo de texto que procura transmitir dados objetivos e deve ser neutro, preciso, claro e conciso com repercussões na esfera extralinguística (Fontanet 2006: 1-2). Acrescenta ainda que: “la qualité du travail du traducteur ne se mesurera pas à sa fidélité à l'égard de l'original, mais bien plutôt au temps que mettra l'utilisateur à exécuter le montage” (Fontanet 2006: 3). A questão do erro de tradução e da responsabilidade do tradutor é aqui mais importante do que na tradução de textos literários, porque pode ter repercussões no dia-a-dia das pessoas (Azenha 2008:138). Uma má tradução literária poderá impedir a boa compreensão do texto por parte do leitor e levá-lo a abandonar a sua leitura, mas não terá consequências muito graves. No entanto, uma má tradução técnica pode impedir um aparelho de funcionar ou, mais grave, no caso de medicamentos, uma má tradução das contraindicações, por exemplo, poderá ter consequências muito graves na saúde de alguém.

No que se refere à localização de uma forma geral, Doval (em Valero e Cruz 2001) a define como a tradução especificamente adaptada ao mercado nacional do utilizador final (Valero e Cruz 2001: 115) e a opõe à internacionalização que passa pelo desenho e implementação de um produto o mais cultural e tecnicamente neutro possível para poder ser facilmente transportado para uma ou várias culturas específicas (Valero e Cruz 2001: 117). Ou seja, a internacionalização consiste na supressão de todos os elementos específicos como as referências culturais ou religiosas, que poderiam dificultar a difusão internacional dos produtos e a localização tem em consideração todas as

particularidades e especificidades de um mercado específico (Gouadec 2003: 527). A internacionalização do produto pode facilitar a sua localização uma vez que o produto a traduzir não irá conter elementos específicos de mercado de partida; elementos que o tradutor irá traduzir mas que não serão depois utilizados, o que implica uma perda de tempo e um custo acrescido para a empresa.

Gouadec (2003) indica que a localização de *software* é um dos mercados dominantes da localização, em conjunto com a localização de sítios Internet, e requiere competências antigas (de tradução) aplicadas a uma variedade de domínios especializados e novas competências relacionadas com a informática. Além disso, é exigido aos localizadores “qu’ils produisent un matériau «qui marche» et «qui marche sans référence à un original» ” (Gouadec 2003: 529, 533). O utilizador final não deve perceber que o produto não foi criado propositadamente para o seu mercado. A sua utilização deve ser natural.

Gamero (2001) define a localização de *software* como sendo uma série de processos de adaptação de um programa informático, com os seus manuais, para satisfazer determinados requisitos exigidos pelo mercado e preparar o programa para a sua distribuição em países com particularidades linguísticas e/ou jurídicas diferentes (Gamero 2001: 104-105). Essas particularidades também se referem às diferenças linguísticas existentes dentro de uma mesma língua. Não podemos dizer que existe um mercado hispânico porque nem todos os países de língua hispânica utilizam a mesma terminologia. É necessário ter em conta não só o idioma mas também o país de destino para poder localizar de forma apropriada e correta o produto. O objetivo é que o produto final seja “just as effective and userfriendly in other languages and contexts as the original version is or was in its home market” (Gouadec 2007: 37).

Uma das especificidades da localização de *software* é que a sua base não é um texto mas um programa cuja finalidade não é *comunicar* mas *fazer* (Pastor e Belmonte 2010: 665). Não se trata de traduzir um texto ou outro tipo de suporte que nos dê alguma informação ou que nos diga como fazer algo. Trata-se de traduzir um programa que, uma vez posto a funcionar, irá concretizar várias tarefas, irá “fazer” algo. Neste caso, a tradução refere-se ao que o utilizador poderá ver no seu ecrã como o nome dos produtos ou das funcionalidades. Além disso, a tradução é apenas uma das etapas da localização do *software* cujas exigências são específicas. Não se pode traduzir um *software* como se traduz um texto (literário ou técnico). O tradutor deve ter em atenção as restrições espaciais e as convenções de escrita diferentes. Não se trata de traduzir um texto como um todo, mas palavras, expressões ou frases que devem ser claras e concisas. No entanto, da qualidade da tradução depende a aceitação do produto no mercado. A aplicação pode ser muito boa, mas se não estiver traduzida

corretamente, não poderá ser utilizada de forma totalmente eficiente. Neste sentido, podemos dizer que a tradução é o primeiro indicador da qualidade da aplicação para os utilizadores.

Pastor e Belmonte (2010) dividem o processo de localização de *software* em 3 etapas: a modificação da interface da aplicação (tradução ou adaptação dos elementos textuais, tamanho das caixas de diálogo, redefinição das teclas de atalho, etc.), a adaptação funcional da aplicação para que possa tratar dados de acordo com as convenções e normas do mercado-alvo (formato dos números, data e hora, por exemplo) e o teste do produto final no ambiente do utilizador (versão linguística do sistema, periféricos de entrada, saída e comunicação) (Pastor e Belmonte 2010: 666).

Outro aspeto importante da localização de *software* é a variedade de formatos, tipologias e géneros textuais com que o tradutor deve trabalhar. Como já foi referido, a localização de *software* inclui também a tradução de todo o material de apoio (manual do utilizador, apoio técnico, etc.) pelo que o tradutor deverá trabalhar com formatos tão diferentes como .txt/.doc/.html/.xml/.pdf. Poderá também ter de legendar vídeos de apresentação do produto. Além disso, ao localizar o *software*, o tradutor encontrará textos de índole jurídica, informativa, técnica, publicitária, etc. Não é possível restringir a localização de *software* a uma única tipologia textual nem a um único formato, o que diferencia e dificulta o trabalho do tradutor que precisa de mais competências, tanto a nível linguístico como técnico.

Tendo todos estes elementos em consideração parece-nos difícil, ou até impossível, conseguir definir claramente tanto a tradução especializada como a não especializada, apesar de todas as tentativas já efetuadas nesse sentido. Talvez fosse mais simples não tentar separar tão claramente os diferentes tipos de tradução. No entanto, como o referem Mayoral e Diaz Fouces (2011), a distinção entre os diferentes tipos de tradução e a sua organização em categorias afeta também a vida profissional dos tradutores. De facto, as tarifas profissionais organizam-se em função dessas categorias. Quanto mais “especializada” for a tradução, mais cara será (Mayoral e Diaz Fouces 2011: 19).

### **3.3. Competências do tradutor localizador:**

Como já foi referido anteriormente, a localização de *software* requer competências de tradução aplicadas a uma variedade de domínios especializados e novas competências relacionadas com a informática. Engloba aspetos linguísticos e não linguísticos. Por isso, Gouadec (2003) considera que o localizador é o tradutor “le plus abouti” por precisar de mais competências e competências mais específicas do que os outros tradutores. Deve dominar a tradução especializada, a redação e reescrita,

gerir a qualidade, os projetos e as equipas que participam no projeto, ter um bom domínio de informática, etc. (Gouadec 2003: 534).

Para Gamero (2001), o tradutor técnico precisa de possuir a “competência de compreensão da matéria técnica que traduz”. No entanto, essa competência é uma competência passiva uma vez que o tradutor não necessita de ter conhecimentos profundos (como os que teria um especialista) sobre o tema, mas sim noções básicas que lhe permitam entender e traduzir o texto. Além disso, tem de ser capaz de reconhecer os termos técnicos no texto de partida e utilizar os termos equivalentes adequados no texto de chegada (Gamero 2001:42). Como o refere Fontanet (2006), esta tarefa pode ser mais difícil do que aquilo que se pensa inicialmente. O que um tradutor pensa ser uma palavra técnica pode não o ser para um especialista e a palavra técnica pode estar associada a palavras da língua não especializada, o que pode dificultar a sua identificação. Além disso, a mesma palavra pode ter significados diferentes em função do contexto em que está inserida. De facto, para esta autora, as dificuldades da tradução técnica estão mais relacionadas com a dificuldade em identificar um termo técnico do que com a realização de pesquisas terminológicas (Fontanet 2006: 5).

Ainda de acordo com Gamero (2001), o tradutor técnico deve ter um domínio da documentação como ferramenta de trabalho.

“(...) la documentación sirve simultáneamente tres propósitos: adquirir conocimientos sobre el campo temático, lograr el dominio de la terminología propia del mismo, y obtener informaciones sobre las normas de funcionamiento del género. Los tres factores hacen necesario que el traductor se documente antes de realizar su trabajo, y que lo haga de una forma amplia y suficiente, en función de sus conocimientos y de la dificultad del texto” (Gamero 2001: 44-45).

O tradutor recorre, então, a fontes terminológicas (glossários, dicionários especializados, por exemplo), a documentação especializada (manuais, monografias, artigos de investigação, etc.), a *sítes* especializados no caso de existirem, a textos paralelos, entre outros. É imprescindível que saiba onde e como procurar a informação de que necessita e que consiga selecionar as informações credíveis.

Apesar de não precisar de ser informático, o tradutor sabe utilizar as ferramentas informáticas com alguma eficiência porque, muitas vezes, terá de utilizar as mesmas ferramentas que aqueles que desenvolveram o *software*. Deve poder trabalhar com os diferentes formatos utilizados (.xml/.html/.txt), com qualidade e com prazos curtos. A tradução é sempre a última fase de um projeto de localização e dela depende o lançamento do produto no mercado-alvo, pelo que são sempre atribuídos prazos muito curtos para a sua elaboração. Além disso, existem sempre modificações de última hora que obrigam a modificar também a documentação e acabam por encurtar ainda mais os prazos (Chukwu 1996:8).

Por outro lado, o tradutor localizador trabalha com tipologias textuais diferentes e com domínios diversos (jurídico, publicitário, contabilístico, informativo, etc.) que pode ter de utilizar ao mesmo tempo. Precisa de dominar as regras de escrita dessas diferentes tipologias textuais e conhecer as convenções de escrita tanto da língua de partida como da língua de chegada. Por exemplo, deve saber que no caso de instruções, o espanhol utiliza mais amiúde o infinitivo e pouco o imperativo; no caso de instruções de instalação, usa mais o imperativo ou o futuro assim como o verbo “deber” numa construção impessoal; a forma ativa das frases é mais utilizada do que a forma passiva, ao contrário do português. Tem de saber utilizar ferramentas de tradução, mas também de legendagem se for necessário.

Durante a tradução do *software*, o tradutor presta uma atenção particular à tradução de tudo o que irá aparecer no ecrã do utilizador. Os utilizadores acreditam muitas vezes que a qualidade da tradução reflete a qualidade do *software* e o que aparece no ecrã é o primeiro contacto que os utilizadores têm com o *software*. É claro que se a tradução não for correta, a utilização do *software* não poderá ser totalmente eficiente. Não se conseguirá tirar partido de todas as funcionalidades do *software* se não se entender o que aparece no ecrã. Alguns defeitos podem, inclusive, inviabilizar a utilização do produto.

Ademais, o tradutor precisa de saber trabalhar em conjunto com informáticos, outros tradutores, especialistas de diversas áreas (contabilidade ou marketing, por exemplo).

### **3.4. Importância da terminologia e das bases terminológicas:**

Para Gamero (2001) a terminologia designa o conjunto de termos próprios de uma técnica, ciência ou arte, ou seja, de uma esfera definida do saber, que foram adotados por um grupo social ou profissional (Gamero 2001: 40). Por ser mais especializada e específica, a terminologia é, muitas vezes, referida como a maior dificuldade da tradução técnica.

A terminologia permite resolver questões práticas de tradução e manter a coerência do texto, ao utilizar sempre a mesma tradução para a mesma palavra/expressão no mesmo contexto. Permite ainda que o texto seja entendido por falantes nativos, muitas vezes especialistas, exigentes no que se refere à terminologia específica relativa à sua área. A importância da terminologia é tanta que Gonzalo e García (2004) referem que é impensável que um tradutor não se documente a fundo quando está a realizar uma tradução (Gonzalo e García 2004: 75). Os mesmos autores referem ainda que:

“La calidad de una traducción especializada (...) requiere el uso de *terminología* (y no de paráfrasis) como recurso habitual, *adecuada* al nivel de especialización del texto (...) y *real* (es decir, que

corresponda a los usos efectivos que hacen de ella sus usuarios naturales: los especialistas).”  
(Gonzalo e García 2004: 104)

Ainda relativamente à associação da terminologia à qualidade da tradução, Gouadec (2005) menciona que para muitos clientes, o domínio da terminologia, tanto na fase de compreensão como na fase de expressão é o indicador da competência técnica ou especializada do tradutor, da sua capacidade para traduzir. Um tradutor que não domina a terminologia com a qual tem de trabalhar não será capaz de traduzir corretamente. Apesar de não concordar com esta afirmação, o autor reconhece que nenhum argumento racional consegue destruir este preconceito: “Il s'agit là d'une réalité sociale qu'aucun argument rationnel ne peut circonvenir” (Gouadec 2005: 16).

No entanto, Gamero (2001) menciona que o campo temático é mais importante do que a terminologia porque podemos traduzir fielmente todos os termos, mas não conseguir transmitir a mensagem. É necessário compreender o texto de partida para o poder traduzir de forma eficaz (Gamero 2001: 32, 39). Quanto a Gonzalo e García (2000), estes consideram que o tradutor deve conhecer as línguas com as quais trabalha e a matéria tratada no texto. Deve conhecer “la terminología usual en su campo de trabajo”. (Gonzalo e García 2000: 25). Ou seja, mais importante do que a terminologia em si, é o conhecimento que o tradutor tem do produto, do contexto em que os termos ocorrem, do campo temático/domínio com o qual trabalha, e que seja capaz de os transpor para a língua de chegada com a mesma clareza e qualidade.

As empresas de grandes dimensões costumam ter as suas próprias bases terminológicas e guias de estilo (com informações sobre a sintaxe, o modo de tratamento do utilizador, tempos verbais a utilizar, etc.) que permitem manter a coerência quando a tradução é dividida entre vários tradutores. Mas quando o tradutor não tem acesso a uma base terminológica, deve criar a sua. Para tal, deve efetuar uma pesquisa rigorosa e precisa, adequada ao contexto com o qual irá trabalhar. Mais do que a consulta de dicionários e glossários, mesmo que especializados, a consulta de corpora permite comprovar a utilização da palavra em contexto.

Por outro lado, o tradutor pode possuir uma base terminológica criada para trabalhos anteriores, mas deve assegurar-se de que o contexto/ domínio é o mesmo antes de utilizar essa base terminológica para o trabalho atual.



## IV- Descrição do Trabalho Realizado e Análise de Resultados

### 4.1. Pré-tradução e metodologia adotada:

Antes de iniciar o estágio, tive uma reunião com alguns colaboradores da empresa para conversarmos acerca do tipo de trabalho que iria levar a cabo. Foi-me dito que iria traduzir alguns textos comerciais, o *site* institucional da empresa e o *site* de parceiros. Inicialmente, referiram que também poderia iniciar a tradução da aplicação em si, ou seja a tradução do ficheiro que serve de base ao programa que comercializam. Entregaram-me um catálogo dos produtos que comercializam para que me pudesse familiarizar com os mesmos. A partir do catálogo, procurei reunir informações sobre o tipo de produto, glossários relacionados com a contabilidade, a gestão, os negócios em geral (anexo 1), e pesquisei na Internet para encontrar *sites* de empresas (tanto portuguesas como espanholas) com produtos equivalentes. Tive o cuidado de confirmar que as empresas de língua espanhola eram empresas de Espanha e de países hispano-falantes e não empresas estrangeiras com o *site* traduzido em espanhol. Todo este trabalho prévio, além de me permitir conhecer melhor a empresa e o produto, também me permitiu reunir a documentação necessária para poder facilitar e agilizar o processo de tradução (terminologia, normas de redação, etc.).

Ao chegar à empresa para iniciar o estágio, procurei informar-me acerca das ferramentas disponíveis. Mostraram-me o programa de tradução disponível na própria aplicação, mas que não poderia utilizar para traduzir outro tipo de documento. Resolvi então instalar o programa *OmegaT* no computador por ser gratuito e bastante fácil de utilizar, além de permitir criar memórias de tradução e trabalhar com dicionários. Por outro lado, decidi criar uma base terminológica para permitir manter a coerência na tradução e não ter de procurar várias vezes o mesmo termo, tornando assim o processo de tradução mais rápido. Os textos a traduzir foram-me facultados à medida que concluía um trabalho e de acordo com as necessidades da empresa. Por este motivo, em vez de traduzir unicamente textos comerciais e os *sites* da empresa, foi-me solicitado, após cerca de um mês de estágio, que trabalhasse exclusivamente na tradução da aplicação para poder iniciar a sua comercialização no mercado hispano-falante.

Quanto à metodologia adotada, numa primeira fase, optei por procurar as palavras e expressões em *sites* como o Linguee e o IATE, para depois confirmar a existência e ortografia das mesmas no dicionário da Real Academia Española (RAE) ou no María Moliner (ambos disponíveis na Internet). De seguida, verificava o uso dessas palavras em *sites* especializados e textos paralelos, fazendo uma procura no *Google.es* e confirmando que se tratava de páginas de Espanha e não de

outro país de língua espanhola ou de uma tradução feita por uma empresa estrangeira. Por vezes, a palavra não era reconhecida por um dos dicionários (ou por nenhum deles), mas era tão utilizada nos *sítes* da área que optei por utilizá-la também. No entanto, sempre que existia uma palavra reconhecida que poderia utilizar, optava por essa. É de referir que esta metodologia não foi necessária para todas as palavras, mas apenas para palavras e expressões muito específicas tais como: “livro de razão”, “abate e alienação de bens”, etc. Quando não conseguia encontrar a palavra/expressão que procurava, falava com alguém da empresa no sentido de conseguir perceber exatamente o que significava naquele contexto para conseguir traduzir de forma correta.

#### **4.2. Trabalhos efetuados e duração:**

Como referido anteriormente, o trabalho foi-me entregue à medida que terminava as traduções ou de acordo com as necessidades imediatas da empresa. Todos os trabalhos realizados, assim como a sua duração, podem ser consultados no calendário (anexo 2).

A primeira tradução efetuada refere-se à tabela de preços (em formato *Excel*) e alguns dados comerciais específicos da empresa. O documento continha um total de 5.004 palavras com termos específicos da contabilidade, da informática e do comércio. A sua tradução e revisão demoraram cerca de um dia e meio. Por motivos de confidencialidade, o documento não pode ser anexado a este relatório.

De seguida, foi-me solicitado que traduzisse o catálogo dos produtos comercializados pela empresa. Existia uma pré-tradução do mesmo que me pediram para rever. No entanto, após poucas páginas, resolvi voltar ao texto original e traduzi-lo de novo totalmente. De facto, a tradução que existia tinha sido feita no tradutor do Google e, apesar de conter algumas traduções bem conseguidas, a maioria era demasiado confusa para poder ser apenas revista. Por exemplo, a tradução do “abate” dos bens era o “masacre”. Isto demonstrava que o texto não tinha sido revisto. Caso contrário, teriam percebido que, no contexto em questão, esta tradução não era adequada. Após várias horas a traduzir o documento, enviaram-me uma versão mais recente com adições e supressões, pelo que tive de voltar ao início do trabalho. No entanto, com a ajuda da memória de tradução criada entretanto, não precisei de voltar a traduzir tudo de novo. O catálogo original continha 5.669 palavras. A sua tradução e correção decorreram em cerca de um dia e meio. Foi necessário pesquisar termos e expressões específicas como o referido “abate” dos bens, “auto de medição”, as formas de pagamento, alguns tipos de seguros, entre outros. Tratando-se do catálogo, os temas e setores abordados eram diversificados: contabilidade, gestão, comércio, aluguer de automóveis, oficinas, hotéis, gestão de

obras e projetos, etc. Algumas informações específicas para Portugal não foram traduzidas como, por exemplo, a referência à Caixa Geral de Aposentações e aos ficheiros SAF-T (para as Finanças). Tive de pesquisar o significado de algumas siglas oficiais utilizadas no documento e encontrar o seu equivalente em espanhol (por exemplo: IRS – IRPF / CAE – CNAE) O resultado final pode ser consultado no anexo 3.

Depois, iniciei a tradução de um *PowerPoint* de apresentação da empresa dirigido a eventuais parceiros colombianos. Mais uma vez, o trabalho começou por ser uma revisão do documento existente, comparando-o com o original e, mais uma vez, optei por voltar a traduzir o documento todo após ter verificado erros e incoerências na tradução existente. O documento continha 1.283 palavras. Foi traduzido e revisto em menos de um dia. A demora deveu-se ao processo inicial de revisão do documento. Uma vez terminado o trabalho, iniciei a criação da minha base terminológica com as traduções que já tinha realizado, enquanto aguardava pela indicação do próximo trabalho a efetuar.

Após esta tradução, encarregaram-me de traduzir o *site* institucional da empresa. Para facilitar o meu trabalho e poder trabalhar com o *OmegaT* e as memórias de tradução que já tinha criado, copiei todos os elementos do *site* para um documento do *Word* (cerca de 6.700 palavras). Isto facilitou muito o meu trabalho uma vez que grande parte do que consta no *site* é cópia do catálogo de produtos. Sem esta ferramenta, teria tido de repetir a tradução. Pesquisei diversos *sites* espanhóis para traduzir os termos e condições de uso, seguindo as normas de redação espanholas para este tipo de documento. Uma vez todos os elementos traduzidos, foi-me dado acesso ao *site* para poder introduzir a tradução realizada. Todos os elementos que eu não podia traduzir diretamente (imagens, mensagens que necessitam de programas específicos, por exemplo) foram traduzidos para um documento que enviei aos colegas para que os pudessem substituir. O resultado pode ser visualizado em <http://www.etica-data.pt/es/>.

Durante a tradução do catálogo e do *site* institucional, apercebi-me de alguns erros ortográficos, gramaticais e de coerência no original em português pelo que, enquanto aguardava por uma nova tarefa, resolvi corrigir os originais, fazendo a sua revisão.

De seguida, entregaram-me o guia comercial da empresa para que o traduzisse. No entanto, só me disponibilizaram o documento em formato .pdf que não consegui converter por se tratar de um texto que não tinha por base um documento de texto, mas uma imagem por causa do tipo de formato usado para a sua redação. Tentei utilizar ferramentas gratuitas disponíveis na Internet para transformar a imagem em texto, mas devido ao tamanho do documento, não foi possível (os programas gratuitos apenas permitem transformar cerca de 10 páginas). Então, imprimi o documento e tive de traduzir sem

a ajuda de qualquer ferramenta de tradução. Apenas recorri à base terminológica que tinha começado a criar e às memórias de tradução que conseguia abrir diretamente graças ao programa *Virtaal* que tinha descarregado. O texto original continha 5.439 palavras e foi traduzido e revisto em cerca de 2 dias por causa das dificuldades técnicas iniciais e da não utilização direta de memórias de tradução.

Findo este trabalho, traduzi uma proposta de agenda para a visita de potenciais parceiros colombianos com mais de 3.000 palavras. Foi-me pedido que acrescentasse um parágrafo acerca do clima e propus acrescentar também informações sobre a gastronomia, pelo que não se tratou apenas de um trabalho de tradução (anexo 4). O texto original continha muita informação retirada da *Wikipédia* com alguns erros e gralhas e algumas partes confusas, pelo que tive de reformular o texto ao traduzi-lo.

Depois, surgiu a necessidade de iniciar a tradução da aplicação em si para poder começar a comercializar os produtos no mercado hispano-falante. Inicialmente, o ficheiro .xml a traduzir continha cerca de 145.000 linhas (mais de 400.000 palavras ou 2.500 páginas se transpusermos para um documento *Word*). Algumas linhas só continham uma palavra, outras tinham frases completas mais ou menos longas. A linha mais comprida traduzida continha várias frases e equivalia a cerca de 4 páginas do *Word*. No início, utilizei um programa próprio da aplicação (fig. 4 e 5). No entanto, reparei que o programa não me permitia usar memórias de tradução nem traduzir todas as palavras ou expressões idênticas de uma única vez ao utilizar a ferramenta “copiar/colar” ou “substituir”. Tinha de traduzir todas as palavras/expressões uma por uma, mil vezes se fosse necessário, substituindo diretamente o português. Comentei esse facto com um colega de trabalho que falou com um dos informáticos para me disponibilizar a ferramenta que eles próprios utilizam para as suas traduções. Esse programa permitia ordenar as frases alfabeticamente ou por setor, mas também não permitia usar memórias de tradução nem substituir todas as palavras idênticas de uma só vez (fig.6 e 7). Apenas permitia copiar o elemento e colá-lo em vários locais de uma só vez, o que o programa anterior não permitia. Acabei por preferir traduzir diretamente no .xml para poder evitar repetições na tradução ao usar a ferramenta “copiar/colar” ou “substituir” que nenhum dos outros programas possui, sempre que encontrava palavras/expressões que achava que poderiam ser utilizadas várias vezes (anexo 5). Evitei, por exemplo, ter de traduzir a palavra “data”, mais de 3.000 vezes ou a expressão “Nº Fiscal” mais de 800 vezes, o que também acelerou o processo de tradução. Tive o cuidado de manter a formatação original do ficheiro e todos os caracteres especiais, próprios do programa. Caso contrário, a aplicação não conseguiria funcionar corretamente. Traduzi em 2 meses, mais ou menos, o que não pensavam que conseguiria terminar nos 3 meses de estágio. De facto, se tivesse optado pelas ferramentas que me propuseram inicialmente, não teria sido possível terminar a tradução deste ficheiro. No entanto, se

tivesse podido trabalhar com uma ferramenta como o OmegaT, teria sido ainda mais rápido, graças à utilização das memórias de tradução. Por outro lado, fui alimentando a minha base terminológica com algumas palavras/expressões.

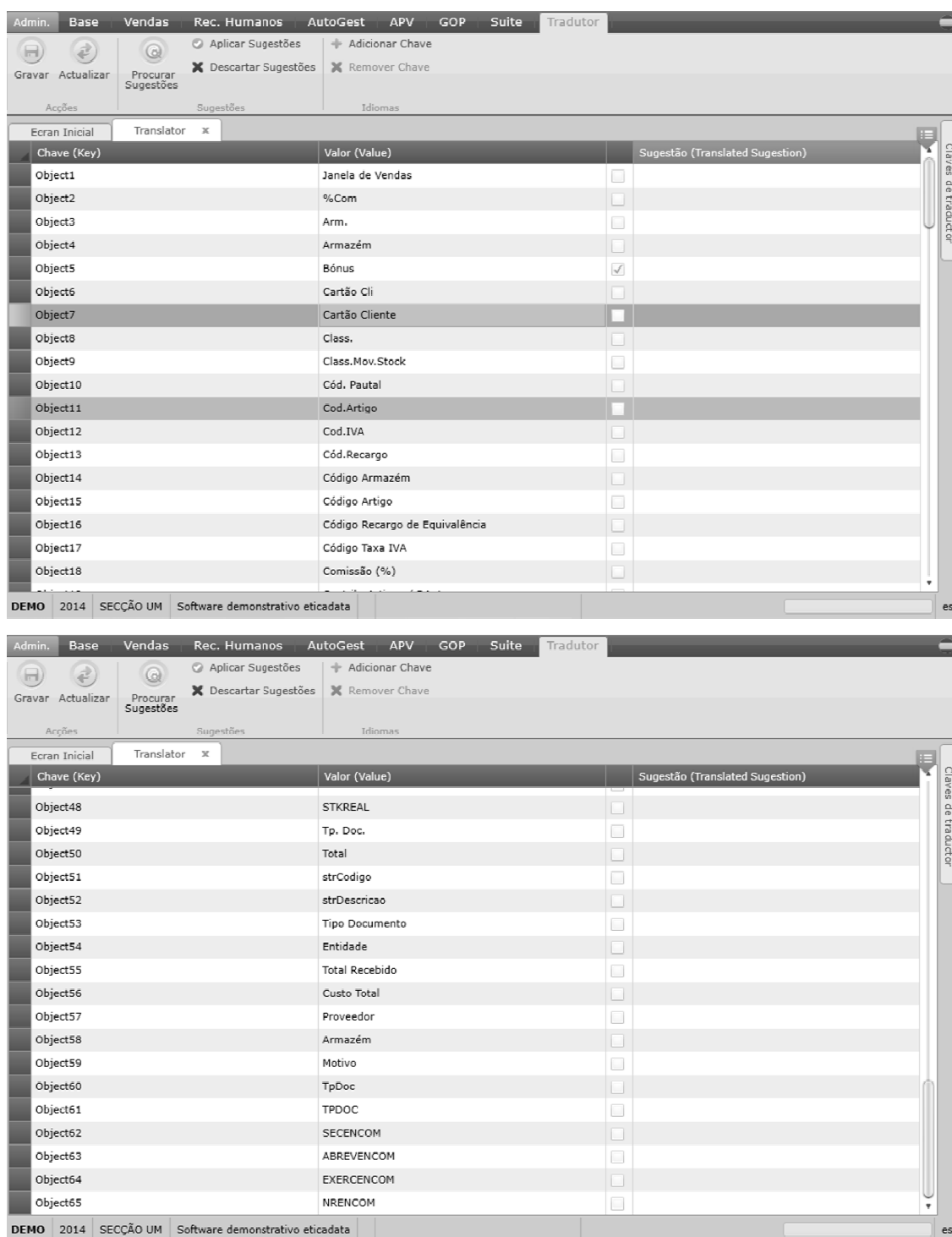


Fig. 4 e 5: imagem do programa da própria aplicação

Tradução eticadata - ES.xml			
File			
Tipo: <Todos> Janela Texto: Texto Traduzido:			
Tipo	Janela	Texto	Texto Traduzido
Janela	AbriuEmpresa	Abriu Empresa / Exercício	Abriu Empresa / Ejercicio
Janela	AbriuEmpresa	Mostrar esta janela ao iniciar sessão	Mostrar esta ventana al iniciar sesión
Janela	AbriuEmpresa	Exercício	Ejercicio
Janela	AbriuEmpresa	Código	Código
Janela	AbriuEmpresa	Nome	Nombre
Janela	AbriuEmpresa	Cancelar	Cancelar
Janela	AbriuEmpresa	Confirmar	Confirmar
Janela	AbriuEmpresa	Abriu Empresa / Exercício / Secção	
Janela	AbriuEmpresa	Abriu Empresa	
Janela	AbriuEmpresa	Editar Empresa	
Janela	AbriuEmpresa	DbGridUltraETI1	
Janela	AbriuEmpresa	Incluir empresas inactivas na grelha	
Janela	AbriuSeccao	Abriu / Mudar Secção	Abriu / Cambiar Sección
Janela	AbriuSeccao	Mostrar esta janela ao iniciar sessão	Mostrar esta ventana al iniciar sesión
Janela	AbriuSeccao	Cancelar	Cancelar
Janela	AbriuSeccao	Confirmar	Confirmar
Janela	AbriuSeccao	Código	Código
Janela	AbriuSeccao	Descrição	Descripción
Janela	AcercaView	Acerca	Acerca
Janela	AcercaView	Copyright © eticadata software 1995-2...	Copyright © eticadata software 1995-2006. Todos los derechos reservados. software
Janela	AcercaView	eticadata@ .... Platinum X ( X.0.0)	eticadata@ .... Platinum X ( X.0.0)
Janela	AcercaView	Microsoft, Windows e Windows XP são...	Microsoft, Windows y Windows XP son marcas registradas de Microsoft Corporation.
Janela	AcercaView	Cancelar	Cancelar
Janela	AcercaView	Confirmar	Confirmar
Janela	AcercaView	Copyright © eticadata software 1995-2...	Copyright © eticadata software 1995-2008. Todos os direitos reservados. Software
Janela	AcercaView	Nome:	Nombre:
Janela	AcercaView	Registo:	Registro:
Janela	AcercaView	Número de Série:	Número de Série:
Janela	AcercaView	Copyright © eticadata software 1995-2...	
Janela	AcercaView	Informação do Sistema	
Janela	AlterarChave	Alterar Chave de Acesso	Modificar Llave de Acceso
Janela	AlterarChave	Utilizador	Usuario
Janela	AlterarChave	#utilizador	#usuario
Janela	AlterarChave	Chave de Acesso	Llave de Acceso

Tradução eticadata - ES.xml			
File			
Tipo: <Todos> Janela Texto: Texto Traduzido:			
Tipo	Janela	Texto	Texto Traduzido
Janela	Filtro Tipo Viatura	Descrição	
Janela	Filtro Viaturas	Viaturas	Vehículos
Janela	Filtro Viaturas	Chave	Llave
Janela	Filtro Viaturas	Marca	Marca
Janela	Filtro Viaturas	Modelo	Modelo
Janela	ProcPrecosVenda	Nº	Nº
Janela	ProcPrecosVenda	Prego Venda	Precio Venta
Janela	ProcPrecosVenda	Desc. 1	Desc. 1
Janela	ProcPrecosVenda	Desc. 2	Desc. 2
Janela	ProcPrecosVenda	Desc. 3	Desc. 3
Janela	ProcPrecosVenda	Desc. Valor	Desc. Valor
Janela	FindPorNumeroExterno	Procurar por Nº Externo	Buscar por Nº Externa
Janela	FindPorNumeroExterno	Sair	Salir
Janela	FindPorNumeroExterno	Confirmar	Confirmar
Janela	FindPorNumeroExterno	Entidade:	Entidad:
Janela	FindPorNumeroExterno	Número:	Número:
Janela	FindPorNumeroExterno_Gre...	Procurar por Nº Externo	Buscar por Nº Externa
Janela	FindPorNumeroExterno_Gre...	Sair	Salir
Janela	FindPorNumeroExterno_Gre...	Confirmar	Confirmar
Janela	FindPorNumeroExterno_Gre...	Secção	Sección
Janela	FindPorNumeroExterno_Gre...	Documento	Documento
Janela	FindPorNumeroExterno_Gre...	Exercício	Ejercicio
Janela	FindPorNumeroExterno_Gre...	Número	Número
Janela	FindPorNumeroExterno_Gre...	Entidade	Entidad
Janela	FindPorNumeroExterno_Gre...	Número Externo	Número Externo
Janela	AbatesView	Alienações / Abates	*Alienaciones / Abates
Janela	AbatesView	Documento	Documento
Janela	AbatesView	Abate	Abate
Janela	AbatesView	Alienação	*Alienación
Janela	AbatesView	Exercício:	Ejercicio:
Janela	AbatesView	Número:	Número:
Janela	AbatesView	Documento:	Documento:
Janela	AbatesView	Devedor	Deudor
Janela	AbatesView	Número Externo:	Número Externo:

Fig. 6 e 7: Programa de tradução usado pelos informáticos da empresa

Concluída a tradução do ficheiro .xml da aplicação em si, pediram-me para traduzir frases relativas ao comércio online (e-commerce) do inglês para o português, primeiro, e para o espanhol e o francês, depois (anexo 8). Pesquisei em *sites* de venda online portugueses, espanhóis e franceses para confirmar a tradução (especialmente os *sites* da *fnac*, *amazon* e *laredoute*, empresas que vendem nos três países em causa). A tradução foi realizada em duas fases e levou cerca de dois dias no total. O ficheiro foi enviado numa tabela de *Excel*, por ter sido o formato utilizado inicialmente.

De seguida, foi-me pedido que traduzisse o *site* de parceiros da empresa. Desta vez, não iria introduzir a tradução diretamente no *site* por falta de acesso. Tal como para o *site* institucional, copiei todos os elementos a traduzir para um ficheiro Word para poder utilizar o *OmegaT* e as memórias de tradução de que dispunha. Os elementos a traduzir eram poucos pelo que conclui a tradução e revisão em menos de um dia.

Depois, acrescentaram mais de 10.000 linhas suplementares ao ficheiro .xml da aplicação que tive de traduzir. Precisei de cerca de dois dias apenas porque havia muita repetição e mais de 95% dos novos elementos a traduzir já o tinham sido anteriormente. Se existisse a possibilidade de trabalhar com uma memória de tradução, o trabalho teria sido feito em menos de uma manhã, uma vez que teria detetado automaticamente as repetições. Por exemplo, estas novas linhas continham as seguintes repetições (sem contar as expressões em que estas palavras estavam incluídas):

- ✓ 312 vezes a palavra “total”;
- ✓ 310 vezes a palavra “valor”
- ✓ 315 vezes a palavra “data”
- ✓ 345 vezes a palavra “utilizador”
- ✓ 336 vezes a palavra “morada”
- ✓ 349 vezes a palavra “número”
- ✓ 335 vezes a palavra “localidade”
- ✓ 306 vezes a palavra “secção”...

Finalizada esta segunda fase da tradução do ficheiro em formato .xml, tive de verificar a tradução da aplicação em si. Abri o programa com o ficheiro em espanhol (tal como já o tinha feito anteriormente) e testei o programa para ver o que faltava traduzir, o que precisava ser melhorado (espaço entre palavras e caixas de texto, palavras incompletas por causa do seu tamanho uma vez traduzidas, etc.). Abri todos os documentos e secções da aplicação, um por um e anotei todos os pontos a melhorar e o que faltava traduzir. No anexo 6, podemos ver algumas palavras que não ficaram traduzidas, especialmente na ribbon (parte superior). Isto significa que estas partes do texto

não estão preparadas para a tradução ou não estavam incluídas no ficheiro que traduzi. Precisei de mais de dois dias para concluir esta tarefa e transcrever todas as minhas observações num documento que enviei para o responsável informático a fim de solucionarem os problemas detetados.

Finalmente, em paralelo, traduzi alguns e-mails durante o estágio, sempre que necessário.

#### **4.3. Problemas de tradução/dificuldades encontradas:**

Ao longo destes três meses de estágio, foram várias as dificuldades com que me deparei e tive de solucionar. Algumas já foram referidas anteriormente, mas neste ponto irei abordá-las de forma mais concreta e detalhada.

Ao contrário do que se costuma pensar, a terminologia em si não foi a minha maior dificuldade, mas sim o reconhecimento do contexto em que o termo ou expressão estava inserida. Sempre que se tratava de traduzir um texto, esta dificuldade deixava de existir. No entanto, quando tive de traduzir a aplicação, muitas vezes não conseguia saber exatamente em que contexto me situava. Podia ser contabilidade, gestão, hotelaria, mecânica, etc. Por vezes, as palavras mais próximas permitiam deduzir o contexto, mas nem sempre. Tive de pedir ajuda algumas vezes para tentar entender o contexto e outras vezes, nem com a ajuda se conseguiu ter certeza da tradução correta. Por exemplo, o uso isolado das palavras que se seguem dificultou bastante o trabalho de tradução, tendo em conta que o espanhol utiliza palavras diferentes em função do contexto em que as mesmas ocorrem, ao contrário do português (nestes casos concretos): chave (de ignição ou de acesso), desconto (redução ou cotização), vencimento (salário ou fim de prazo).

Outra das dificuldades com as quais me deparei foram as abreviaturas e siglas, principalmente na tradução da aplicação. Neste tipo de documento, o uso de abreviaturas é comum, mas se não soubermos a que se referem, não as podemos traduzir de forma correta. Algumas abreviaturas/siglas eram facilmente entendidas, mas outras não. Por exemplo, as siglas OR (ordem de reparação) ou CA (campo adicional). Tive de recorrer aos colegas para conseguir saber a que se referiam. No caso de outras, muito conhecidas, não foi necessário (IRS, qtd – quantidade, por exemplo). No entanto, algumas abreviaturas podiam ser facilmente deduzidas graças às palavras/expressões que as acompanhavam (desc. – desconto ou descrição em função do contexto; depr. – depreciação).

Além disso, houve problemas no ficheiro original. Muitas frases estavam incompletas e algumas eram de compreensão difícil (confusas). Como não me foi possível conseguir resolver diretamente estes problemas, tive de criar um documento com a indicação de todas estas ocorrências para serem resolvidas pelo pessoal da programação. Por outro lado, alguns elementos do ficheiro da



aplicação estavam traduzidos de forma errada ou no lugar da tradução estava um texto em português totalmente diferente do original e ao fazer “copiar/colar” ou “subsistir”, o erro era traduzido. Ao aperceber-me dessa situação, tive de ler com muita atenção tanto o original como a tradução.

Exemplo de algumas ocorrências:

*<Objecto Texto="Editar" TextoTraduzido="Falha" />*

*<Objecto Texto="Morada" TextoTraduzido="Recolha - Bom" />*

*<Objecto Texto="Nº Carta" TextoTraduzido="Recolha - Def." />*

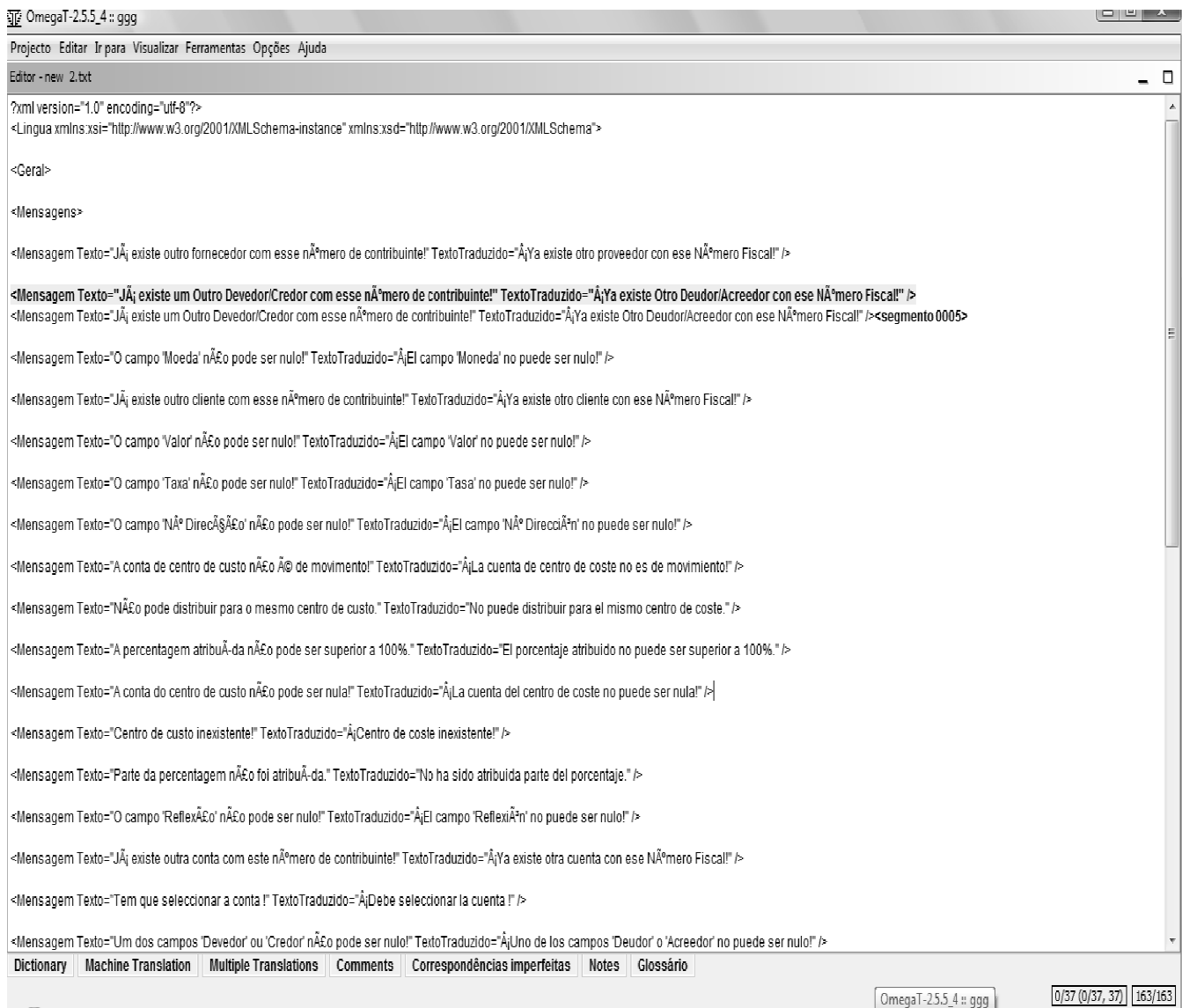
*<Objecto Texto="Nome" TextoTraduzido="Pr. Unit. (s/l.V.A.)" />*

Os erros ortográficos no ficheiro original também dificultaram bastante o meu trabalho. A falta de acentuação de uma palavra ou abreviatura muda totalmente a sua tradução. Por exemplo, muitas vezes, a abreviatura de líquido (peso líquido, salário líquido) “líq.” era escrita “liq.”, pelo que não podia saber ao certo se se tratava de “líquido” ou de “liquidado”; o que teria levado a uma tradução totalmente diferente (“neto”/“liquidado”). Não podia presumir que a palavra estava certa porque tinha encontrado vários erros deste tipo com a palavra completa e não só com a abreviatura. Tive de recorrer à ajuda dos colegas para perceber de que palavra se tratava e não me enganar na sua tradução.

Por outro lado, o facto de ter de trabalhar diretamente no ficheiro .xml em vez de usar uma ferramenta de tradução com memória de tradução também dificultou e atrasou bastante o meu trabalho, tal como já referi. Tentei utilizar o *OmegaT* ou o *SDL Trados* para trabalhar com o ficheiro .xml, mas como o ficheiro tinha as duas línguas na mesma linha, ao abri-lo com uma dessas ferramentas, teria de ter esse facto em atenção. O *OmegaT* apresentava as duas línguas numa única linha, tal como no ficheiro .xml, mas o *SDL Trados* separava-as, o que duplicava o número de linhas total a verificar. No caso de um ficheiro pequeno, poderia ter encontrado uma forma de contornar esse problema, mas com um ficheiro de mais de 140.000 linhas, não era possível, pelo menos para alguém que não é especialista em informática, como eu. Além disso, experimentei abrir o ficheiro com essas ferramentas e ocorreram erros com caracteres especiais como acentos e cedilhas, como se pode verificar nas figuras 8 e 9.

Outra dificuldade relacionada com a tradução direta no .xml era a impossibilidade de efetuar uma procura ou substituição de palavras/expressões com parênteses ou outros caracteres como o ponto de interrogação, por exemplo. Encontrava 0 resultados. Muitas traduções tiveram de ser repetidas por causa disso. Ademais, a mínima diferença na expressão tornava a procura/substituição impossível. Por exemplo, no caso de “Nº Fiscal”, podia encontrar “NºFiscal”, “N. Fiscal”, variantes que não eram reconhecidas se efetuasse uma procura pela primeira forma. Uma simples diferença no

espaçamento impedia a apresentação/substituição de todas as ocorrências. Por outro lado, não conseguia colocar a pontuação invertida (necessária em espanhol) diretamente a partir do ficheiro .xml. Tive de abrir um documento no *Word* e copiar o símbolo invertido sempre que o necessitava. Podia copiar do .xml, mas quando a última ocorrência estava demasiado afastada no documento, era mais rápido recorrer ao documento do ficheiro *Word*.



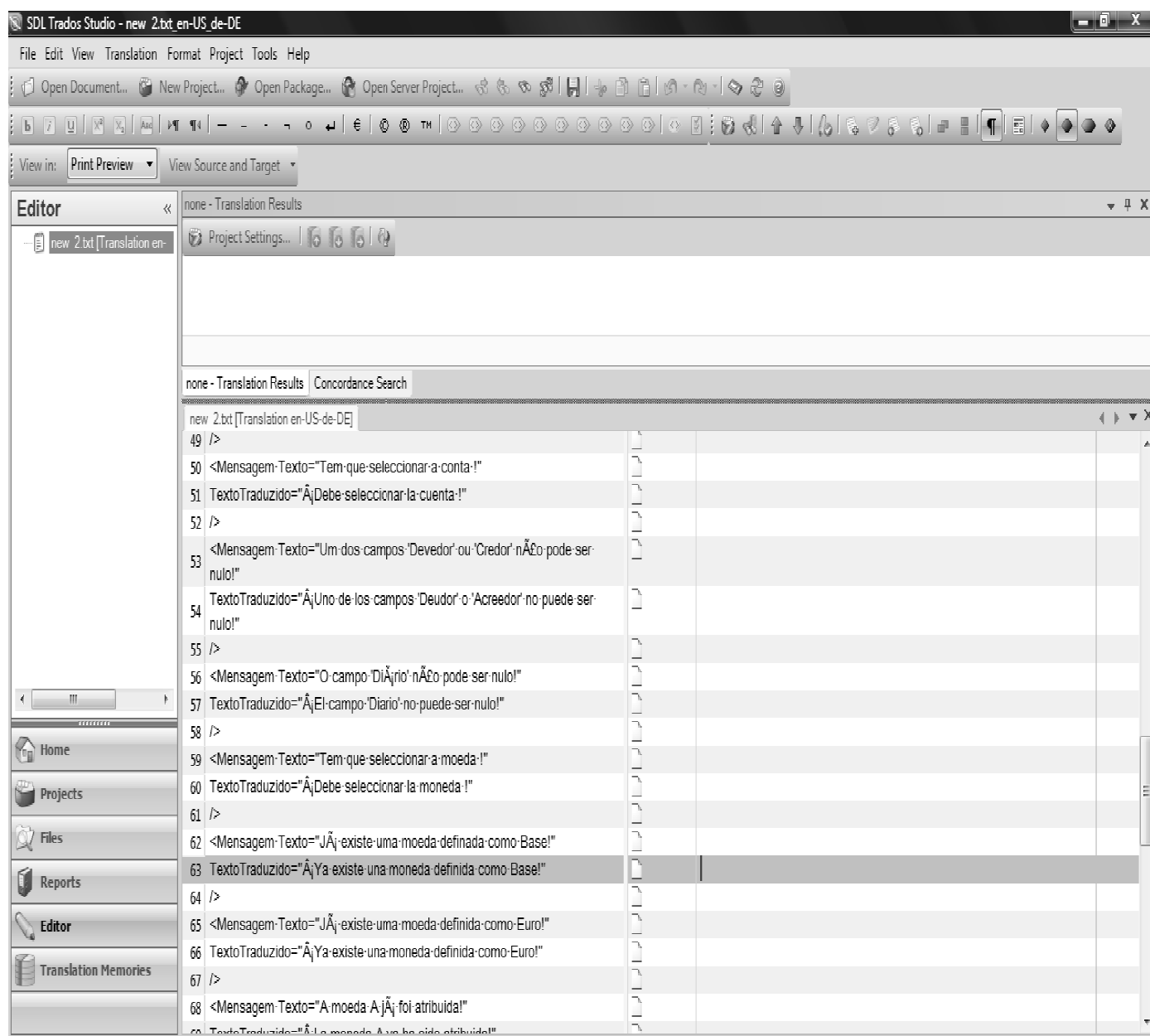


Fig. 9: Tentativa de utilização do *SDL Trados*

Além disso, como já referi, algumas palavras utilizadas em textos paralelos não constavam nos dicionários consultados. Sempre que possível, optei por palavras consagradas pelos dicionários, mas quando não encontrava o seu equivalente, utilizava a palavra que tinha encontrado em textos paralelos na Internet e que era usual no mesmo contexto. Consultei dois dicionários diferentes porque a palavra podia estar num dicionário e não no outro, como foi o caso da palavra “recompra” (“retoma”) que está referenciada no dicionário da María Moliner mas não no dicionário da Real Academia Española. Por outro lado, tive alguma dificuldade em encontrar a tradução de certas palavras/expressões mais específicas. Por exemplo, apesar de ter procurado durante horas e em vários sítios diferentes a

tradução exata da palavra “angariador”, não consegui encontrar uma tradução satisfatória. As únicas que me propunham estavam relacionadas com a angariação de fundos ou os “caça talentos”. Após muita pesquisa, resolvi optar por “captador de clientes”, uma expressão que traduzia o significado da palavra “angariador” no contexto que me interessava.

Outra das dificuldades com que me deparei foi a marcação e a não realização de diversas reuniões durante estes 3 meses que me teriam permitido esclarecer mais dúvidas. Por falta de tempo e pela necessidade de se dedicarem a outros assuntos mais urgentes, apenas duas reuniões foram concretizadas: uma no início do estágio e outra no final. Tirei algumas dúvidas de forma pontual e apontei as outras para as poder esclarecer numa reunião, principalmente dúvidas quanto ao contexto, ao significado de algumas abreviaturas e algumas expressões específicas cujo significado varia em função do contexto, tal como já referi. Por exemplo, o significado de reportar um documento (transferir, transportar, mais ou menos) / Avenças e rappel (contabilidade).

Finalmente, a aplicação não estava preparada para o mercado espanhol especificamente. A tradução foi efetuada a partir do documento geral que continha algumas especificidades próprias do mercado português, mas também dos mercados angolano e moçambicano. A aplicação está pronta para ser usada por um espanhol a trabalhar em Portugal, mas não para ser usada em Espanha ou noutro país de língua espanhola. Vai ser necessário confirmar os elementos que não se aplicam ao mercado alvo, retirá-los e acrescentar o que falta (específico de Espanha ou da Colômbia). Um trabalho de pesquisa a nível da legislação, contabilidade, próprias do país alvo terá de ser realizado e novas linhas de código deverão ser introduzidas na aplicação para serem traduzidas. Uma boa parte do que foi traduzido não será utilizada.

#### **4.4. Elaboração da base terminológica:**

À medida que fui precisando de pesquisar palavras específicas e/ou mais usuais nas traduções que tinha de efetuar, fui criando uma base terminológica que me ajudou a manter a coerência no meu trabalho e evitou que tivesse de procurar várias vezes a mesma palavra/expressão. Aproveitei também os momentos entre duas traduções para completar a base terminológica.

Depois, procurei o equivalente francês das palavras e expressões para ter uma base terminológica específica da empresa com as 3 línguas (português, espanhol e francês), uma vez que me tinha sido dito que o objetivo seria traduzir a aplicação em francês também.

O documento original em português continha muitas palavras em inglês. Sempre que possível, optei pela tradução dessas palavras tanto no espanhol como no francês. No entanto, houve casos em

que deixei o inglês porque a falta de contexto não me permitia saber com clareza qual a melhor tradução (caso do “login”, por exemplo) ou porque o termo é utilizado no domínio a que se refere (caso de “pax” na hotelaria, que se refere ao número de pessoas e de “buffer” ou “layout” que é um termo específico da área informática e se mantém tal e qual nos textos e *sítes* que consultei).

Inicialmente, a base terminológica foi criada a partir de um ficheiro de *Excel* que converti com a ajuda do *SDL Termbase*. Acrescentei mais elementos à base terminológica e exportei-a para um documento *Word* por forma a poder anexar mais facilmente uma parte a este relatório (anexo 7). A base terminológica criada tem atualmente cerca de 700 entradas.

#### **4.5. Outros:**

Tive a oportunidade de participar numa sessão de esclarecimento (uma manhã) sobre alguns dos elementos da aplicação que me ajudou a perceber certos termos utilizados e que pertencem ao domínio da contabilidade. É claro que quanto maior for o conhecimento do produto, mais fácil é a tradução dos textos e outros documentos associados ao mesmo. No caso da aplicação, pode ajudar a perceber o significado de algumas abreviaturas e de algumas palavras específicas.

#### **4.6. *Sítes* consultados:**

Neste ponto, apresento alguns dos *sítes* utilizados e consultados durante a realização do estágio: dicionários, *sítes* oficiais espanhóis, *sítes* e blogs relacionados com os temas abordados, *sítes* de empresas espanholas que comercializam o mesmo tipo de produto, etc.

##### Dicionários:

- ✓ Dicionário da Real Academia Española (RAE): <http://www.rae.es/>
- ✓ Dicionário Maria Moliner: <http://www.diclib.com/cgi-bin/d.cgi?l=es&sid=#.U3jK2NJdXng>
- ✓ Dicionário da Porto Editora: <http://www.infopedia.pt/portugues-espanhol/>
- ✓ Dicionário do CNTL (França): <http://www.cnrtl.fr/definition/>

##### Corpora:

- ✓ Linguee: <http://www.linguee.pt/>
- ✓ IATE: <http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load>

##### *Sítes* oficiais:

- ✓ <http://www.dgt.es/es/>: Direção de viação espanhola.
- ✓ <http://www.agenciatributaria.es/>: Divisão de finanças espanhola.

#### Sites relacionados com gestão e contabilidade:

- ✓ <http://www.buenastareas.com/ensayos/Balance-General-Presupuestado/259704.html>: para balanço orçamental.
- ✓ [http://www.unizar.es/gobierno/gerente/vg\\_economica/normativa/INVENTARIO%20DE%20BIENES%20MUEBLES.htm](http://www.unizar.es/gobierno/gerente/vg_economica/normativa/INVENTARIO%20DE%20BIENES%20MUEBLES.htm): para baixa e alienação de bens.
- ✓ [http://www.plangeneralcontable.com/?tit=guia-de-contabilidad-para-torpes&name=GeTia&contentId=man\\_ctorpes&lastCtg=ctg\\_13](http://www.plangeneralcontable.com/?tit=guia-de-contabilidad-para-torpes&name=GeTia&contentId=man_ctorpes&lastCtg=ctg_13): para informações gerais sobre contabilidade.
- ✓ <http://www.actibva.com/magazine/guias-practicas/el-salario-bruto-y-el-salario-neto>: para salário líquido e ilíquido.
- ✓ <http://conceito.de/balancete>: para perceber a diferença entre balanço e balancete (português)

#### Glossários e listas de vocabulário específicas encontradas na Internet:

- ✓ Dicionario de contabilidad y sistemas de información (Livro):  
<http://www.google.pt/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=0CCwQFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.hacienda.go.cr%2Fcentro%2Fdatos%2FArticulo%2FDiccionario%2520de%2520contabilidad%2520y%2520sistemas%2520de%2520informaci%25C3%25B3n.pdf&ei=q-VxU8T2C4zP0AW6IYHYDw&usg=AFQjCNF3pSUGGDYQpLEXkEbFebEu9yuKJw&bvm=bv.66330100,d.bGQ>
- ✓ Dicionario de términos informáticos:  
[http://www.google.pt/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=0CCwQFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.educa.madrid.org%2Fweb%2Fcp.sanmiguel.navalagamella%2FEnlaces%2520para%2520profesorado%2FGlosario.pdf&ei=8-VxU62IKcao0QWgy4GoDA&usg=AFQjCNEgUXMolwSK2rXoN3HSVsgSX\\_sK\\_Q&bvm=bv.66330100,d.bGQ](http://www.google.pt/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=0CCwQFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.educa.madrid.org%2Fweb%2Fcp.sanmiguel.navalagamella%2FEnlaces%2520para%2520profesorado%2FGlosario.pdf&ei=8-VxU62IKcao0QWgy4GoDA&usg=AFQjCNEgUXMolwSK2rXoN3HSVsgSX_sK_Q&bvm=bv.66330100,d.bGQ)
- ✓ Glosario de administración de empresas:  
<http://www.gestiopolis.com/canales5/ger/glosamini.htm#mas-autor>

- ✓ Glosario de gestion empresarial: <http://html.rincondelvago.com/glosario-de-gestion-empresarial.html>
- ✓ Glosario de términos del área económico-financiera:  
[http://www.google.pt/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=0CCwQFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.premysa.org%2Fdoc%2FGlosario\\_Economico-Financiero.pdf&ei=VedxU97IG8Kr0QW2j4DoBQ&usg=AFQjCNEDkQ-CKIsHnPhUTxoBttCcRVVAIA&bvm=bv.66330100,d.bGQ](http://www.google.pt/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=0CCwQFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.premysa.org%2Fdoc%2FGlosario_Economico-Financiero.pdf&ei=VedxU97IG8Kr0QW2j4DoBQ&usg=AFQjCNEDkQ-CKIsHnPhUTxoBttCcRVVAIA&bvm=bv.66330100,d.bGQ)

#### Sites espanhóis que vendem ERP

- ✓ <http://www.unit4.es/acerca-de/partners>
- ✓ <http://www.g2k.es/>
- ✓ <http://sage.es/Software/Contabilidad>
- ✓ <http://www.synerplus.es/>
- ✓ <http://www.globalgesterp.com/>

#### Outros:

- ✓ Página espanhola do Google: <https://www.google.es/>
- ✓ Wikipedia
- ✓ Para as abreviaturas oficiais: <http://www.reglasdeortografia.com/abreviaturas.htm>
- ✓ Para vocabulário relacionado com os seguros: <http://portugues.avis-int.com/seguros/europa/seguroseuropa.html>
- ✓ Para vocabulário relacionado com a banca:  
<http://www.bde.es/clientebanca/productos/depositos/caracteristicas/cuentasdepositos.htm>

#### Exclusivamente para a tradução dos termos de eCommerce:

- |  |  |
|--|--|
| ✓ <a href="http://www.fnac.es">www.fnac.es</a> | ✓ <a href="http://www.laredoute.es">www.laredoute.es</a> |
| ✓ <a href="http://www.fnac.fr">www.fnac.fr</a> | ✓ <a href="http://www.laredoute.pt">www.laredoute.pt</a> |
| ✓ <a href="http://www.fnac.pt">www.fnac.pt</a> | ✓ <a href="http://www.laredoute.fr">www.laredoute.fr</a> |

## **V- Sugestões de melhoria**

Uma vez que a empresa tenciona preparar a aplicação para diversos mercados tanto de língua espanhola como inglesa e francesa, deveria haver uma preparação prévia da mesma ao mercado alvo para evitar traduções desnecessárias ou uma versão global com os pontos comuns a todos os mercados que seria depois localizada de acordo com as especificidades do mercado alvo. Ou seja, deveria haver uma verdadeira preparação do produto para a internacionalização. Não sendo atualmente o caso, muito do que foi traduzido não será utilizado e ainda é necessário acrescentar elementos específicos.

Por outro lado, e ainda para poupar tempo na tradução, os técnicos da empresa deveriam tentar elaborar uma ferramenta de tradução que permita criar e usar memórias de tradução para evitar repetições de trabalho e facilitar a coerência pela utilização da mesma palavra, especialmente porque este tipo de aplicação é sempre sujeito a atualizações / criação de novas versões. Talvez pudessem também permitir efetuar a tradução na própria aplicação para facilitar a questão do contexto.

A base terminológica que comecei a elaborar deverá ser ampliada e servir de guia de referência para trabalhos futuros, permitindo assim a tradução por tradutores diferentes, mantendo a coerência e poupando tempo de pesquisa terminológica.

Relativamente à versão portuguesa, é necessário um maior cuidado na sua elaboração para evitar frases incompletas e/ou confusas, erros ortográficos que podem confundir o tradutor e levar o cliente a pensar que o próprio produto poderá ter falhas. Descuidar a parte linguística pode deixar pensar que também se descuidou o resto. A diferença está, muitas vezes, nesse tipo de pormenores. Além disso, deveriam tentar evitar o uso de palavras polissémicas em contextos não especificados para não perder muito tempo tentando perceber qual a melhor tradução e evitar erros. Esta situação também provém do facto de que a aplicação não foi criada para o mercado internacional. Os programadores não precisam de se preocupar com estas questões.

Por outro lado, deveria ser elaborada uma lista das abreviaturas utilizadas na aplicação para não ter de perguntar sempre o que significam, e convinha que evitassem utilizar a mesma abreviatura para situações diferentes.

Além destas sugestões, penso que seria proveitoso conseguir o feedback dos parceiros que irão, de facto, utilizar a aplicação no mercado hispano-falante para poder melhorar a sua tradução. Apenas o uso real do *software* permite aceder a todas as mensagens no seu contexto e determinar se a



tradução está correta ou não (principalmente no caso das palavras polissêmicas referidas anteriormente: vencimento, chave). Todas as sugestões de melhoria são bem-vindas e positivas tanto para o parceiro como para a empresa que criou a aplicação e o tradutor. É preciso ter a humildade de reconhecer que não somos infalíveis e aceitar as críticas construtivas.

Finalmente, penso que a empresa deveria apostar mais na formação do tradutor para conhecer melhor o produto e poder traduzir de forma mais correta e autónoma. Trabalhamos sempre melhor com o que conhecemos.

## VI- Conclusões

Antes de iniciar o mestrado em tradução, já tinha tido alguma experiência de tradução numa das empresas em que trabalhei há alguns anos. No entanto, como não tinha nenhuma (in)formação, traduzia diretamente no próprio texto. Não conhecia a existência das ferramentas de tradução. Quando me parecia que já tinha traduzido um texto semelhante, fazia uma pesquisa para encontrar a tradução anterior, mas a maior parte das vezes repetia a tradução. Apesar disso, instintivamente, conhecia a importância das bases terminológicas uma vez que criei uma num ficheiro de Excel. Por outro lado, tinha sempre o cuidado de reler as minhas traduções várias vezes e melhorava-as à medida que ia conhecendo melhor o produto e os termos específicos a utilizar. O mestrado foi importante para me preparar para a realização do estágio e para um melhor conhecimento do mercado da tradução, em geral.

Inicialmente, o facto de ter de traduzir para uma língua que não era a minha língua materna assustou-me um pouco pela responsabilidade que isso representaria. Não podia esquecer que as minhas traduções estariam disponíveis na Internet e que a minha credibilidade profissional estava em causa. No entanto, resolvi aceitar o desafio e abraçar essa oportunidade, dedicando-me ao estágio da mesma forma que o teria feito se não fosse uma estagiária, mas uma empregada efetiva da empresa.

Este estágio permitiu-me pôr em prática o que tinha aprendido durante as aulas do mestrado, tanto no que se refere às técnicas de tradução como às ferramentas de que o tradutor dispõe. Tive a oportunidade de contactar diretamente com o mercado da localização de *software* e de perceber a importância do mesmo para a internacionalização de uma empresa. Como não estagiei numa empresa de tradução, não podia contar com um revisor ou a ajuda de outro tradutor no seio da empresa e tive de ser ainda mais cuidadosa e confirmar as palavras escolhidas várias vezes. Tive de recorrer à ajuda de colegas para perceber o contexto em que ocorriam as palavras e entender o significado das siglas e abreviaturas utilizadas, pelo que não foi um trabalho totalmente individual.

Durante estes três meses, deparei-me com diversas dificuldades que tive de ultrapassar de forma mais ou menos autónoma e que me ajudaram a entender alguns pontos essenciais no que se refere à tradução.

Em primeiro lugar, pude verificar a importância das ferramentas de tradução. Quando se trabalha com textos repetitivos, as ferramentas de tradução, como o OmegaT, que permitem recorrer às memórias de tradução, ajudam o tradutor a ganhar tempo porque não precisa de traduzir várias vezes a mesma frase/expressão. As ferramentas de tradução procuram e propõem traduções anteriores idênticas ou semelhantes àquela que está em curso.

Em segundo lugar, e ainda em relação com as ferramentas de apoio, ficou muito clara a importância das bases terminológicas específicas. Ao criar a minha base terminológica especificamente para a *eticadata*, evitei perder demasiado tempo à procura de palavras/expressões que já tinha pesquisado. Apenas tive de ter o cuidado de confirmar que a palavra/expressão ocorria no mesmo contexto que a palavra traduzida anteriormente. As bases terminológicas são ainda mais importantes quando não se pode trabalhar com memórias de tradução, como aconteceu com a tradução do ficheiro em formato .xml. Além disso, as memórias de tradução apresentam frases idênticas ou semelhantes, mas não palavras ou expressões isoladas, pelo que as bases terminológicas podem complementá-las.

Em terceiro lugar, constatei que a Internet é uma ferramenta cada vez mais indispensável para os tradutores. O acesso direto e facilitado a dicionário monolíngues/bilíngues, a glossários e listas de vocabulário especializado, a corpora e textos paralelos, assim como a *sites* e blogs especializados em todo o mundo, permite ganhar tempo de pesquisa, comprovar mais rapidamente a utilização das palavras em contexto real, por falantes nativos e evita que o tradutor tenha de levar consigo uma grande quantidade de dicionários e outro material em papel. Além disso, a existência de diversos fóruns especializados em tradução permite recorrer à ajuda de outros tradutores, a nível mundial. No entanto, é preciso ter algum cuidado com os dados disponíveis na Internet. Temos de confirmar o país de origem dos *sites* consultados (textos traduzidos ou nativos), ver se pertencem a organismos oficiais e, no caso de blogs, confirmar sempre a informação neles recolhida em *sites* oficiais.

Por último, este estágio permitiu-me confirmar que conhecer o contexto em que ocorrem as palavras/expressões é muito mais importante do que conhecer a tradução das palavras. Estas são polissémicas e nem todos os significados de uma palavra em português podem ser traduzidos por uma única palavra noutra língua, mas se conhecermos o contexto, é muito mais fácil escolher a tradução certa.

Por tudo o que foi referido anteriormente e por me ter permitido diversificar a minha experiência a nível da tradução, este estágio foi muito importante e positivo para o meu futuro profissional como tradutora.

## VII- Referências Bibliográficas

- AGUADO DE CEA, G; ÁLVAREZ DE MON Y REGO, I. (2003). "La traducción técnica inglés-español: aspectos culturales en el ámbito de las tecnologías de la información". Disponível em [http://oa.upm.es/6534/1/La\\_traducci%C3%B3n\\_t%C3%A9cnica\\_ingl%C3%A9s-espa%C3%B1ol\).pdf](http://oa.upm.es/6534/1/La_traducci%C3%B3n_t%C3%A9cnica_ingl%C3%A9s-espa%C3%B1ol).pdf). Consultado a 26 de dezembro de 2013.
- AZENHA Jr, J. (2008). "Tradução técnica, condicionantes culturais e os limites da responsabilidade do tradutor". Disponível em <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/viewFile/5083/4542>. Consultado a 26 de dezembro de 2013.
- CHUKWU, U. (1996). "La fonction traduction en localisation logicielle", *in* ASp [Em linha], 11-14 | 1996. Disponível em <http://asp.revues.org/3461>. Consultado a 20 de março de 2014.
- FONTANET, M. J. L. (2006). "La traduction technique: le texte sous l'empire de l'extratextuel". Disponível em <http://perso.univ-lyon2.fr/~thoiron/JS%20LTT%202005/pdf/Fontanet.pdf>. Consultado a 26 de dezembro de 2013.
- GAMERO PÉREZ, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Ariel. Barcelona. ISBN : 84-344-8117-0
- GONZALO GARCÍA, C. & GARCÍA YEBRA, V. (Editores) (2000). *Documentación, terminología y traducción*. Editorial Síntesis. Madrid. ISBN: 84-7738-748-6
- \_\_\_\_\_ (2004). *Manual de Documentación y Terminología para la Traducción Especializada*. Arco Libros S.C. Madrid. ISBN: 84-7635-578-5.
- GOUADEC, D. (1989). *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*. Afnor. Paris. ISBN: 2-12-484711-2
- \_\_\_\_\_ (2003). "Le bagage spécifique du localiseur/localisateur: le vrai "nouveau profil" requis". *in* Meta: journal des traducteurs vol. 48, n° 4, 2003, p. 526-545. Disponível em <http://id.erudit.org/iderudit/008724ar>. Consultado a 20 de dezembro de 2013.
- \_\_\_\_\_ (2005). "Terminologie, traduction et rédaction spécialisées". *in* Langages, 39<sup>e</sup> année, n°157, 2005 pp. 14-24. Disponível em [http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge\\_0458-726X\\_2005\\_num\\_39\\_157\\_971](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-726X_2005_num_39_157_971). Consultado a 28 de dezembro de 2013.
- \_\_\_\_\_ (2007). *Translation as a profession*. Benjamins Translation Library. Amsterdam / Philadelphia. ISBN: 978 90 272 1681 6

- LAGARDE, L. (2009). "Le traducteur professionnel face aux textes techniques et à la recherche documentaire" (thèse de doctorat). Disponível em <http://tel.archives-ouvertes.fr/docs/00/79/70/32/PDF/2009PA030085.pdf>. Consultado a 26 de dezembro de 2013.
- LETHUILLIER, J. (1980). "Les 'Bibles' du traducteur technique". *In* Meta: journal des traducteurs vol. 25, n° 1, 1980, p. 101-110. Disponível em <http://id.erudit.org/iderudit/003488ar>. Consultado a 20 de dezembro de 2013.
- MARQUANT, H. (2005). "Formation à la traduction technique". *In* Meta: journal des traducteurs vol. 50, n° 1, 2005, p. 129-136. Disponível em <http://id.erudit.org/iderudit/010663ar>. Consultado a 20 de dezembro de 2013.
- MAYORAL, R.; Díaz, O. (2011). *La traducción especializada y las especialidades de la traducción*. Universitat Jaume. Espanã. ISBN: 978-84-8021-814-6
- NEWMARK, P. *A textbook of translation*. Prentice-Hall. Great Britain. ISBN-13: 978-0139125935.
- PASTOR, C. C.; BELMONTE, S. (2010). "De la localisation à la délocalisation: enjeux professionnels" *In* Meta : journal des traducteurs vol. 55, n° 4, 2010, p. 661-673. Disponível em <http://id.erudit.org/iderudit/045684ar>. Consultado a 20 de dezembro de 2013.
- PAZ, O. (1971). "Traducción: literatura y literalidad". Tusquets. Barcelona. Disponível em: [https://www.google.pt/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=0CC8QFjAA&url=http%3A%2F%2Ffiles.filoscb18.webnode.mx%2F200000191-54fc755f6c%2Ftraduccion-literatura-y-literalidad.pdf&ei=2XxuU-T1N4Gu0QWvwIG4Cw&usg=AFQjCNGQhW\\_JfYHO61JiXcU7pw0Xbu9Ag&bvm=bv.66330100,d.d2k](https://www.google.pt/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=0CC8QFjAA&url=http%3A%2F%2Ffiles.filoscb18.webnode.mx%2F200000191-54fc755f6c%2Ftraduccion-literatura-y-literalidad.pdf&ei=2XxuU-T1N4Gu0QWvwIG4Cw&usg=AFQjCNGQhW_JfYHO61JiXcU7pw0Xbu9Ag&bvm=bv.66330100,d.d2k). Consultado a 15 de Abril de 2014.
- VALERO GARCÉS, C.; DE LA CRUZ CABANILLAS, I. (Editores) (2001). *Traducción y Nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor. Encuentros en torno a la traducción*. Universidad de Alcalá. ISBN 84-8138-415-1.
- VINAY, J.P. ; DARBELNET, J. (1958). *Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais*. Didier. Paris.

## **VIII- Anexos**

### **Anexo 1: Ejemplos de glossários.**

#### Glosario de administración de empresas

**Análisis:** Acción de dividir una cosa o problema en tantas partes como sea posible, para reconocer la naturaleza de las partes, las relaciones entre éstas y obtener conclusiones objetivas del todo.

**Análisis de costo – beneficio:** búsqueda de la mejor razón entre beneficios y costos.

**Análisis de riesgos:** enfoque del análisis de problemas que pondera los riesgos de una situación al incluir probabilidades para obtener una evaluación más exacta de los riesgos existentes.

**Análisis del punto de equilibrio:** gráfica y análisis de relaciones, por lo general entre ventas y gastos, para determinar el tamaño o volumen en que una operación alcanza el punto de equilibrio entre las pérdidas y las utilidades; se puede usar en cualquier área problemática donde sea posible determinar con precisión los efectos marginales.

**Auditoría.** Es la investigación, consulta, revisión, verificación, comprobación, y evidencia aplicada a la empresa. Es el examen realizado por el personal cualificado e independiente de acuerdo con Normas de Contabilidad; con el fin de esperar una opinión que muestre lo acontecido en el negocio, requisito fundamental es la independencia.

**Auditoría administrativa:** auditoría de la calidad de los administradores al evaluarlos como ejecutivos individuales y al valorar la calidad del sistema administrativo total de una empresa.

**Auditoría interna:** análisis o evaluación que realiza una empresa de su posición o del rumbo que lleva de acuerdo con los programas actuales, cuáles deben ser sus objetivos y si es necesario modificar los planes para alcanzar estos objetivos.

**Auditoría operativa.**

Es la valoración independiente de todas las operaciones de una empresa, en forma analítica objetiva y sistemática, para determinar si se llevan a cabo, políticas y procedimientos aceptables; si se siguen las normas establecidas si se utilizan los recursos de forma eficaz y económica y si los objetivos de la organización se han alcanzado para así maximizar resultados que fortalezcan el desarrollo de la empresa.

**Autogestión:** gestión de una empresa por los mismos trabajadores a través de órganos elegidos por ellos mismos.

Autoridad, centralización de: tendencia a restringir la delegación de la toma de decisiones en una estructura organizacional, por lo general, conservando la autoridad en la cima de la estructura o cerca de ella.

Autoridad, fragmentada o compartida: situación en que la autoridad total para lograr un resultado terminado depende de más de un puesto u debe agruparse o combinarse para tomar la decisión requerida.

Autoridad funcional: derecho que se delega en una persona o departamento para controlar procesos, practicas, políticas u otros asuntos específicos, relacionados con actividades que lleva a cabo personal de otros departamentos.

Autoridad, paridad con la responsabilidad: principio que sostiene que la responsabilidad por la acción no debe ser mayor ni menor que la autoridad delegada. La autoridad es el poder discrecional para ejecutar tareas y la responsabilidad es la obligación que se le debe a quien realice la delegación para que estas actividades se cumplieren.

Autoridad, proceso de la delegación de la: determinación de los resultados esperados de un subordinado, asignación de tareas, delegación de autoridad para cumplir estas y atribución de responsabilidad por el logro de las mismas.

Benchmarking: método para el establecimiento de metas y medidas de productividad con base en las mejores prácticas de la industria.

Cargo: Es la denominación que exige el empleo de una persona que, con un mínimo de calificaciones acorde con el tipo de función, puede ejercer de manera competente las atribuciones que su ejercicio le confiere.

Carrera administrativa: Sistema técnico de administración de personal que tiene por objeto garantizar la eficiencia de la administración y ofrecer igualdad de oportunidades para el acceso al servicio, la capacitación, la estabilidad en los empleos y la posibilidad de ascensos.

La clasificación de cargos: es un medio de determinar el valor relativo de cada cargo dentro de una estructura organizacional y por tanto, la posición relativa de cada cargo en la estructura de cargos de la organización.

Comité: grupo de personas a las que, en conjunto se les encomienda algún asunto con fines de información asesoria, intercambio de ideas o toma de decisiones.

Comportamiento organizacional, modificación: Se basa en la idea que el comportamiento depende de sus consecuencias, es posible así que los administradores influyan en las conductas de los empleados mediante la manipulación de las consecuencias de éstas.

Es como una ley del efecto según la cual la persona tiende a repetir conductas acompañadas por consecuencias favorables ("reforzamiento") y a no repetir las de consecuencias desfavorables.

Comunicación: transferencia de información de una persona a otra, siempre que el receptor comprenda.

Control: función administrativa que consiste en medir y corregir el desempeño individual y organizacional para asegurar que los acontecimientos se adecuen a los planes. Implica medir el desempeño con metas y planes; mostrar donde existen desviaciones de los estándares y ayudar a corregirlas.

Costos: La suma de esfuerzos y recursos que se han invertido para producir una cosa.

Coordinación: logro de la armonía de los esfuerzos individuales y de grupo hacia el logro de los propósitos y objetivos del grupo.

Cronograma: Es el detalle minucioso de las actividades que desempeña o que va a desempeñar una empresa al realizar un evento o una serie de eventos.

Cultura organizacional: patrón general de conducta, creencias y valores compartidos por los miembros de una organización.

Decisiones, toma de: selección de un curso de acción entre varias opciones; selección racional de un curso de acción.

Delegación: dar de una persona a otra la jurisdicción que tiene por su oficio para que haga unas tareas o conferirle su representación. Otra posible dirección sería el proceso que nos permite conferir a un colaborador el encargo de realizar una tarea, concediéndole la autoridad y libertad necesarias, pero conservando siempre la responsabilidad final por el resultado. La delegación implica al mismo tiempo la obligación de rendición de cuentas al superior de las tareas que han sido delegadas.

Departamentalización funcional: agrupamiento de actividades por departamentos de acuerdo con las funciones características que lleva acabo la empresa.

Departamento: área, división o sucursal definidos de una empresa sobre la que un administrador tiene autoridad para el desempeño de actividades y el logro de resultados específicos.



Descentralización: Es la transferencia de funciones, recursos y autoridad para la toma de decisiones desde los niveles centrales a los entes autónomos.

Dirección: función de los administradores que implica el proceso de influir sobre las personas para que contribuyan a las metas de la organización y del grupo; se relaciona principalmente con el aspecto interpersonal de administrar.

División de trabajo: número de tareas distintas en que se distribuye el trabajo necesario para la producción de un bien o servicio, tareas que han de ser realizadas por distintos trabajadores especializados en cada una de ellas.

Eficacia: consecución de objetivos; logro de los efectos deseados.

Eficiencia: logro de los fines con la menor cantidad de recursos; el logro de objetivos al menor costo u otras consecuencias no deseadas.

Efectividad: Es la congruencia entre lo planificado y los logros obtenidos, sin cuestionar si dichos objetivos son o no adecuados. Empowerment: la eficaz autodeterminación de trabajadores y equipos implica que los administradores estén dispuestos a renunciar a parte de su autoridad para tomar decisiones a fin de cederla a aquellos.

Entorno: Conjunto de agentes externos a la organización- jurídicos, políticos, sociales, económicos, tecnológicos, de la competencia, etc.- que afectan a su supervivencia, mantenimiento o desarrollo y que provoca en ella una determinada respuesta en sus propios agentes internos.

Emprendedores: personas con capacidad de ver una oportunidad para obtener el capital, el trabajo y otros insumos necesarios, así como los conocimientos para estructurar exitosamente una operación. También deben estar dispuestos a correr el riesgo personal del éxito o del fracaso.

Enfoque administrativo, comportamiento de grupo: análisis que examina el comportamiento de las personas en grupos el enfoque se basa en la sociología y la psicología social. La tensión se centra en los comportamientos grupales.

Enfoque administrativo de contingencias o situacional: análisis que hace hincapié en el hecho de que, en la práctica, los administradores dependen de determinado grupo de circunstancias o de la "situación" y en que no hay una única "forma ideal" o perfecta de administrar.

Enfoque administrativo empírico o de casos: análisis que estudia la experiencia a través de casos prácticos, al identificar éxitos y fracasos.

Enfoque administrativo de sistemas: análisis que hace hincapié en los conceptos de sistemas con amplia aplicabilidad. Los sistemas tienen límites, pero también una influencia recíproca con el ambiente externo; es decir, las organizaciones son sistemas abiertos.

Equilibrio: Situación de una economía en la cual las proporciones de las cantidades globales permiten el ajuste armónico de los flujos, la estabilidad de los precios y el funcionamiento satisfactorio del conjunto económico.

Equipo: grupo de personas con habilidades complementarias comprometidas con un propósito común y una serie de metas de desempeño, de los que son mutuamente responsables.

Estrategia: determinación del propósito (misión) y los objetivos básicos a largo plazo de una empresa y adopción de recursos de acción y asignación de los recursos necesarios para lograr estos propósitos.

Ética: sistema de principios o valores morales que se relacionan con el juicio moral, el deber y la obligación; disciplina que trata del bien y del mal.

Supervisión: Función de dirección destinada a asegurar que el personal cumpla sus tareas en la mejor forma posible (como la norma lo indica), mediante la orientación, ayuda y capacitación proporcionada por sus superiores jerárquicos (supervisores) y no sólo mediante procedimientos de control o fiscalización.

Gestión administrativa: Es el proceso mediante el cual se obtiene, despliega o utiliza una variedad de recursos básicos para apoyar los objetivos de la organización.

Grafica de Gantt: técnica de plantación y control desarrollada por Henry L. Gantt que muestra, mediante una gráfica de barras los requisitos de tiempo para las diversas tareas de una producción o algún otro programa.

Incentivo: estímulo que se ofrece a una persona, grupo o sector para elevar la producción o la actividad a realizar.

Iniciativa: idea que sirve para iniciar o hacer una actividad en la organización.

Instrucción: conjunto de reglas para ejecutar algo o para el manejo de algo.

Jerarquía de las necesidades:

Kaizen: un término japonés que señala la importancia del mejoramiento continuo. La idea es que dar continuamente pequeños pasos en mejoras será la clave para el éxito a largo plazo.

Lealtad: cumplimiento de lo que exigen las leyes de la fidelidad y el honor.

Liderazgo: influencia, arte o proceso de influir sobre las personas para que se esfuercen en forma voluntaria y con entusiasmo para el logro de las metas del grupo.

Línea: relación de autoridad en puestos organizacionales, donde una persona tiene la responsabilidad de las actividades de otra persona.

Logística de distribución: modelo de optimización de la investigación de operaciones que trata como un solo sistema de la logística de una empresa, desde el pronóstico de ventas, la compra y el procesamiento de los materiales y su control en inventarios hasta el embarque de los productos determinados hacia los almacenes de ventas

Malla administrativa: Una forma de analizar los estilos de liderazgo, desarrollada por Blake y Mouton, por medio de la cual los líderes se clasifican en una malla o matriz de acuerdo con dos dimensiones: preocupación por las personas y preocupación por la producción.

Mando, área de: Poder que sobre los inferiores ejerce el superior. Autoridad que se tiene sobre los súbditos./ Poder ejecutivo. Potestad jerárquica sobre cualquier fracción de tropas, sobre todo las de un Ejército o entre varios aliados./ Mandato, precepto.

Manuales administrativos: son documentos que sirven como medios de comunicación y coordinación que permiten registrar y transmitir en forma ordenada y sistemática la información de una organización.

Materias primas: elemento primario que al ser procesado o al ser conducido dentro de un proceso de manufactura sufre unos cambios que generaran un bien o servicio.

Medición: Se refiere a la información numérica que cuantifica los recursos, procesos, servicios, desempeño y resultados de la organización

Mercado: El mercado, en economía, es cualquier conjunto de transacciones, acuerdos o intercambios de bienes y servicios entre compradores y vendedores. En contraposición con una simple venta, el mercado implica el comercio regular y regulado, donde existe cierta competencia entre los participantes.

Meta: fines hacia los que se dirige la actividad; puntos finales de la plantación.

Motivos, objetivos verificables: un objetivo es verificable si, en alguna fecha futura, la persona puede mirar hacia atrás y determinar con seguridad si se ha cumplido o no.

Organización: concepto utilizado en diversas formas, como por ejemplo 1 sistemas o patrón de cualquier grupo de relaciones en cualquier clase de operación 2 la empresa en si misma 3 cooperación de dos o más personas 4 la conducta de los integrantes de un grupo y 5 la estructura intencional de papeles en una empresa “formalmente organizada”

Organización informal: por lo general patrones de conducta y relaciones humanas que coexisten con la estructura formal de la organización, o se encuentran fuera de ella. Se trata de una red de relaciones personales y sociales que la organización formal no establece ni requiere, sino que se producen espontáneamente cuando las personas se relacionan entre si.

Organización virtual: concepto relativamente laxo referente a un grupo de empresas o individuos independientes enlazados entre si por medio de tecnología de información. Las empresas enlazadas de este modo pueden ser proveedores, clientes e incluso compañías competidoras.

Organizar: establecer una estructura intencional de roles para que sean ocupados por miembros de una organización.

Organizacional, desarrollo: enfoque sistemático, integral y planeado para mejorar la eficacia de los grupos de personas y de toda la organización, mediante la utilización de diversas técnicas para identificar y resolver problemas.

Participación: Es estar involucrado o desempeñar un papel en algo. Ser escuchado y tomado en serio — por lo general cuando se toman decisiones. La participación, sin embargo, también puede ser simbólica, lo que quiere decir que no se toma en serio a la persona y sólo se permite su participación para mantenerla contenta o porque se ve bien.

Planeación: selección de misiones y objetivos, y estrategias, políticas, programas y procedimientos para lograrlos; toma de decisiones; selección de un curso de acción entre varias opciones.

Planeación contingente: plantación para ambientes futuros cuya posibilidad de existencia es remota, pero que pueden presentarse; si este futuro posible es muy diferente al supuesto, será necesario elaborar premisas y planes alternativos.

Planes: propósitos o misión, objetivos, estrategias, políticas, procedimientos, reglas, programas y presupuestos.

Poder: capacidad de las personas o grupos para inducir o influir en las creencias o acciones de otras personas o grupos.

Políticas: declaraciones o interpretaciones generales que guían el pensamiento durante la toma de dediciones; la esencia de las políticas es la existencia de cierto grado de discrecionalidad para guiar la toma de decisiones.

Presupuesto: exposición de planes y resultados esperados, expresados en términos numéricos.

Principios: verdad fundamental, o que en un momento determinado se considera como tal, que explica las relaciones entre dos o más grupos de variables.

Principios administrativos: orden sistemático del ejercicio de administrar.

Procedimientos: planes que establecen un método para manejar las actividades futuras. Son series cronológicas de acciones requeridas, guías para la acción, que detallan la forma exacta en que se deben realizar ciertas actividades.

Productividad: razón producción – insumos en un periodo, tomando en cuenta debidamente la calidad.

Programas: conjunto de metas, políticas, procedimientos, reglas, asignación de tareas, pasos a seguir recursos a emplear y otros elementos necesarios para ejecutar un determinado curso de acción, normalmente respaldado por capital y presupuestos de operación.

Programación lineal: técnica para determinar la combinación óptima de recursos limitados para obtener una meta deseada; se basa en el supuesto de que existe una relación lineal entre las variables y que los límites pueden determinarse.

Pronostico de vetas: predicción de las ventas esperadas, por producto o servicio y precio, para un periodo futuro; los pronósticos de ventas se infieren de los planes y son también importantes premisas de planeación.

Racionalidad: análisis que requiere de una meta y una comprensión claras de las alternativas mediante las que se pueden alcanzar una meta, un análisis y evaluación de las alternativas en términos de la meta deseada, la información necesaria y el deseo de optimizar.

Reglas: normas que dictan la acción o la abstención, pero que no permiten la discrecionalidad.

Responsabilidad: obligación que los subordinados le deben a sus superiores con respecto al ejercicio de la autoridad que les fue delegada como una forma para lograr los resultados deseados.

Reingeniería de la organización: replanteamiento fundamental y rediseño radical de los procesos de una empresa para el logro de las mejorar drásticas en medidas contemporáneas de desempeño tan importantes como costo, calidad, servicio y rapidez.

Relaciones escalares: la cadena de mando que va desde la cima de las organizaciones hasta sus niveles más bajos.

Retroalimentación: entrada de información a un sistema que transmite mensajes de la operación del sistema para señalar si este opera como se planeó; información relacionada con cualquier tipo de operación planeada, dirigida a la persona responsable de su evaluación.

Riesgo, análisis del: enfoque del análisis de problemas que pondera los riesgos de una situación al incluir probabilidades para obtener una evaluación más exacta de los riesgos existentes.

Rol organizacional: puesto organizacional diseñado para ser ocupado por personas; para que sea significativo para estas, debe incluir: 1 objetivos verificables, 2 una descripción clara de sus principales deberes o actividades, 3 un área de discrecionalidad o autoridad, 4 la disponibilidad de la información y los recursos necesarios para cumplir una tarea.

Sanciones: mal dimensionado de una culpa y que es como un castigo.

Selección de personal: proceso mediante el cual se escoge a la persona más capacitada para un cargo en particular.

Selva de la teoría administrativa: término aplicado por Harold Koontz, para identificar la existencia de diversas escuelas, o enfoques, de la teoría y el conocimiento de la administración.

Sistema, definición de: grupo o conjunto de cosas relacionadas o interdependientes y que se afectan mutuamente para formar una unidad compleja; todo compuesto por partes en una disposición ordenada de acuerdo con algún programa o plan.

Sistemas abiertos: los que tienen interacción con su ambiente y que intercambian información, energía o materiales con este.

Sistemas cerrados: son los que no tienen interacción con su ambiente.

Sistemas sociotécnicos: sistema que se contempla como una interconexión de elementos físicos (técnicos) y sociales en una organización.

Sistematización: Es un proceso permanente y acumulativo de construcción de conocimiento a partir de nuestra experiencia de acción/intervención en una realidad específica. Es un primer nivel de teorización sobre la práctica. Por un lado pretende mejorar la práctica y por el otro enriquecer las teorías existentes.

Staff: relación en un puesto organizacional donde la tarea del titular es dar consejos o asesoría a alguna persona.

Supervisor: igual que gerentes, pero por lo general este nombre se aplica a gerentes de nivel inferior, o de primera línea, de la administración.

Táctica: planes de acción mediante los cuales se ponen en práctica las estrategias.

Teoría: agrupamiento sistemático de conceptos y principios interdependientes que forman un marco para un conocimiento más significativo.

Unidad de mando: hacer que cada subordinado dependa directamente solo de un superior. El principio de la unidad de mando únicamente implica que cuando más depende una persona de un solo superior, menor será el problema de confusión de las instrucciones y mayor la sensación de responsabilidad personal por los resultados.

(in <http://www.gestiopolis.com/canales5/ger/glosamini.htm#mas-autor>)

#### GLOSARIO DE TÉRMINOS DEL ÁREA ECONÓMICO-FINANCIERA

ABONO: Apunte en el Haber de una cuenta contable.

ACREEDOR/A: Persona a quien se le debe algo o que tiene la facultad de exigir a otra el cumplimiento de una obligación.

ACTIVACIÓN DE GASTOS: Acto de contabilizar los gastos dentro del activo. Por lo general gastos de repercusión plurianual. Se contabilizan como inversión determinados gastos financieros, los gastos de investigación y desarrollo, traspasos y gastos de primer establecimiento.

ACTIVO: Conjunto de bienes y derechos valorables en dinero, que posee una empresa.

ACTIVO CIRCULANTE: Está formado por aquellos bienes y derechos que pueden transformarse en dinero en un corto período de tiempo, generalmente antes de un año.

ACTIVO FIJO: Denominado también activo inmovilizado, está formado por aquellos bienes y derechos que están destinados a permanecer en la empresa durante varios períodos (más de un año), siendo bajo su grado de liquidez.

ACTIVO LÍQUIDO: Partidas de activo compuesto fundamentalmente por caja y bancos.

ACTIVO NETO: Bienes y derechos de la empresa menos sus correcciones valorativas, es decir, amortizaciones y provisiones.

**AFIANZAMIENTO:** Acción de constitución de una fianza que garantice el cumplimiento de una obligación.

**AMNISTÍA FISCAL:** Perdón de las deudas fiscales por parte de la Administración.

**AMORTIZACIÓN:** Expresión contable de la depreciación experimentada por un bien que forma parte del Activo Fijo o Inmovilizado, como consecuencia de su utilización, del paso del tiempo o de su envejecimiento tecnológico. Desde un punto de vista financiero, la amortización representa la devolución gradual de una deuda en diferentes períodos de tiempo.

**AMORTIZACIÓN DE PRINCIPAL:** Pago total o parcial de la parte principal de una deuda. Se puede hacer en un único pago final o en plazos, que pueden ser iguales, periódicos, crecientes o decrecientes.

**ANÁLISIS COSTE-BENEFICIO:** Análisis empleado para determinar la viabilidad económica de grandes proyectos.

**ANOTACIÓN CONTABLE:** Registro, en los libros de contabilidad, de una transacción económica. Se inscribe primero en el Libro Diario y se pasa después al Libro Mayor.

**AÑO FISCAL:** Período en el cual se devengan los impuestos y se preparan los presupuestos de ingresos y gastos de la Administración.

**ARQUEO DE CAJA:** Comprobación de los movimientos habidos en caja.

**AUDITORÍA:** Análisis de los libros de contabilidad de una empresa para comprobar la exactitud de los apuntes, el registro de la totalidad de las transacciones económicas y que reflejan el verdadero estado de la sociedad dentro del marco de la ley.

**AUTOFINANCIACIÓN:** Son los medios de financiación generados dentro de la propia empresa.

**AUTOLIQUIDACIÓN:** Declaración del sujeto pasivo de su cuota tributaria e impuestos.

**BALANCE:** Estado contable que refleja la situación patrimonial de la empresa en un momento dado, es decir, bienes, derechos y obligaciones de la empresa.

**BALANZA DE PAGOS:** Acto contable reflejo de las transacciones económicas de un país con otros durante un año.

**BASE IMPONIBLE:** Renta calculada para definir la cuota tributaria en un tributo específico, de acuerdo a los reglamentos fiscales y leyes.

**BENEFICIO POR ACCIÓN:** Cifra obtenida de la división del beneficio después de impuestos y el número de acciones en circulación.

**BIEN DE INVERSIÓN:** Bien capital, destinado a generar otros bienes de inversión o consumo.



**BOLSA DE VALORES:** Lugar público de contratación donde se realiza la compraventa de obligaciones, acciones y demás activos financieros bajo un precio fijado. Está bajo la supervisión de la Junta Sindical del Colegio de Agentes de Cambio y Bolsa y depende del Ministerio de Economía y Hacienda.

**BONO DEL ESTADO:** Título de deuda pública a largo plazo e interés fijo.

**CAJA:** Cuenta contable que refleja el saldo de efectivo de la empresa.

**CAPITAL:** Valor de las propiedades personales o de una empresa, que se suele utilizar como sinónimo de fondos propios.

**CAPITAL SOCIAL:** Valor nominal total de las acciones emitidas por una sociedad en cada momento, que queda recogido en los estatutos.

**CARGO:** Apunte en el Debe de una cuenta contable.

**CASH FLOW ECONÓMICO:** Expresión inglesa sin traducción exacta en castellano, que se utiliza para designar los recursos generados por la propia actividad de la empresa. Se denomina también Capacidad de Autofinanciación, y es igual al Beneficio después de Impuestos, más las dotaciones o provisiones y las amortizaciones del año.

**CASH FLOW FINANCIERO:** Aceptación del término Cash Flow que significa la variación de Tesorería del periodo.

**COEFICIENTE:** Razón entre dos variables utilizado como medida de la influencia que tiene la variación de una sobre otra.

**CONCESIÓN:** Acto de otorgar un derecho por parte de la Administración o un particular, para explotar un negocio en una zona determinada.

**CONTABILIDAD:** Técnica que se encarga de representar, medir y evaluar el patrimonio de una empresa, tanto cualitativa como cuantitativamente y su evolución en el tiempo; así como el cálculo de los resultados obtenidos en cada ejercicio económico.

**CORTO PLAZO:** Plazo no superior a un año.

**COSTE:** Gasto originado por la utilización o consumo de un factor productivo.

**COSTE FIJO:** Coste que no varía (a corto plazo) con el nivel de actividad de la empresa. A veces se denomina también coste de estructura.

**COSTE VARIABLE:** Aquél que es proporcional al nivel de actividad de la empresa.

**COTIZACIÓN:** Precio de compraventa de un valor mobiliario en una Bolsa de Valores.

**CRÉDITO:** Acto jurídico y contrato por el cual una entidad o persona cede a otra el uso temporal de una cantidad de dinero a cambio de su devolución con un interés fijado en un determinado plazo.

**CRITERIOS CONTABLES:** Normas de valoración de todas las acciones económicas y existencias empleadas para realizar la administración de la contabilidad en una empresa, acorde a lo exigido por la Administración.

**CUENTA A COBRAR:** Aquélla del activo circulante que recoge los saldos a deudores/as o clientes/as a corto plazo.

**CUENTA A PAGAR:** Aquella del pasivo que recoge lo debido a terceras personas, físicas o jurídicas, a corto plazo.

**CUENTA DE EXPLOTACIÓN:** Tradicionalmente, concepto utilizado para recoger los beneficios o pérdidas originados exclusivamente por la actividad mercantil.

**CUENTA DE PÉRDIDAS Y GANANCIAS O CUENTA DE RESULTADOS:** Aquélla que recoge los resultados globales de la empresa, incluyendo: resultados de explotación, resultados extraordinarios y resultados de la cartera de valores.

**CUOTA TRIBUTARIA:** Cantidad que se obtiene al aplicar el tipo impositivo a la base imponible.

**CURVA DE COSTES:** Representación de los costes totales de una empresa, divididos en variables y fijos.

**DEBE:** Columna izquierda de las cuentas contables que refleja los cargos contables.

**DEDUCCIÓN FISCAL:** Cantidad deducible de la cuota tributaria previa autorización legal.

**DÉFICIT:** Hecho en el que los gastos de una empresa son mayores que sus ingresos.

**DEPÓSITO:** Acuerdo contractual principal y gratuito en que alguien entrega a otro/a un bien inmueble para su custodia, estando obligado/a éste/a último/a a devolverlo cuando el/la primero/a lo pida.

**DEPÓSITO A PLAZO:** Aquél fijado en una institución financiera por un tiempo predefinido. Quien realiza el depósito puede retirar su dinero antes de la finalización del plazo, previo consentimiento de la entidad y con una penalización en el tipo de interés.

**DEPRECIACIÓN:** Disminución del valor de un bien como consecuencia de diferentes motivos, desgaste o deterioro físico, obsolescencia, paso del tiempo, cambios de gustos, etc.

**DESCUBIERTO:** Cantidad tomada de una cuenta corriente que excede los fondos que tenía.

**DESCUENTO DE LETRAS:** Denominación utilizada para referirse al adelanto de la cantidad de dinero que efectúa un banco al/a la tenedor/a de una letra de cambio antes de su vencimiento. La diferencia entre la cantidad abonada por el banco y el importe que figura en la letra de cambio, constituye la remuneración del banco.

**DESGRAVACIÓN:** Deducción de la cuota tributaria a pagar por una causa en la ley correspondiente.

**DEUDA:** Obligación de pagos o de reintegrar algo. Obligaciones que aparecen como fondos ajenos en el balance de una empresa.

**DEUDA TRIBUTARIA:** Cantidad obtenida al deducir las desgravaciones fiscales y reducciones de la cuota tributaria. Es la cantidad que el declarante debe a la Hacienda Pública.

**DIVIDENDO:** Es el dinero que las sociedades reparten periódicamente a sus accionistas, en concepto de participación en el beneficio obtenido.

**DOMICILIO FISCAL:** Lugar donde reside una sociedad a efectos fiscales.

**ECONOMÍA DE LIBRE MERCADO:** Sistema económico que se basa en la libre actuación de las fuerzas del mercado.

**EFFECTOS A COBRAR:** Pagarés o letras pendientes de cobro.

**EFFECTOS A PAGAR:** Pagarés o letras pendientes de pago.

**EJERCICIO ECONÓMICO:** Período de doce meses en el que se realizan las actividades de la empresa, a efectos contables y económicos.

**EJERCICIO FISCAL:** Período a efectos del presupuesto de la Administración y del devengo de la mayoría de los impuestos. Coincide con el año fiscal y, en España, también con el año natural.

**EMPRÉSTITO:** Emisión pública de obligaciones.

**ENDEUDAMIENTO:** Pasivo total exigible, bajo forma de créditos o préstamos con entidades financieras o terceras personas.

**EXENCIÓN FISCAL:** Bonificación fiscal que evita el nacimiento de la obligación tributaria de contribuir.

**EXIGIBLE:** Pasivo ajeno que recoge las obligaciones específicas en un momento determinado de la empresa.

**FACTORING:** Término de origen inglés, sin equivalente en castellano, que se utiliza para designar un servicio financiero especial, mediante el cual una empresa usuaria del factoring cede sus facturas o créditos comerciales a corto plazo a otra empresa, la Sociedad-Factor, que se encarga de su cobro, pagando por ello una determinada comisión.

**FACTURA:** Documento justificativo del valor de un producto o servicio, que es extendido por una empresa cuando ha realizado la venta correspondiente.

**FACTURA PROFORMA:** Documento extendido por el/la vendedor/a de un producto o servicio, en el que se indica el importe que tendrá el suministro o la prestación de los mismos.

**FINANCIACIÓN:** Es el conjunto de fuentes y medios con los que una empresa obtiene los recursos financieros necesarios para la realización de sus fines.

**GESTIÓN DE TESORERÍA:** Actividad que pretende el equilibrio de liquidez necesaria para la empresa y aseguramiento de su disponibilidad, por parte del departamento financiero.

**GESTIÓN FINANCIERA:** Gestión global de los recursos financieros en una empresa.

**GRAVAMEN:** Tributo impuesto sobre un inmueble o caudal.

**HABER:** Columna derecha de las cuentas contables que recoge los abonos de contabilidad.

**HOJA DE COSTES:** Informe que refleja los costes cargados a un trabajo.

**IMPUESTO:** Tributos que afectan a un determinado hecho imponible y determinan un sujeto pasivo. Son creados por Ley y de obligado cumplimiento, determinando un pago a la Hacienda Pública.

**IMPUESTO DE SOCIEDADES:** Aquél que grava los beneficios obtenidos por las sociedades.

**IMPUESTOS DIRECTOS:** Gravan sobre la renta en función de la capacidad de pago, progresiva o proporcionalmente.

**IMPUESTOS INDIRECTOS:** Aquéllos que gravan la producción, el tráfico y el consumo. No dependen de las características del sujeto pasivo.

**IMPUESTO SOBRE EL PATRIMONIO:** Aquél que grava el patrimonio a partir de un límite, con independencia de la renta a que da lugar.

**IMPUESTO SOBRE EL VALOR AÑADIDO (IVA):** Aquél que grava el valor añadido generado en cada fase del proceso productivo.

**IMPUESTO SOBRE LA RENTA DE LAS PERSONAS FÍSICAS (IRPF):** Aquél que grava las rentas de las personas, sea cual sea su origen.

**ÍNDICE DE PRECIOS AL CONSUMO (IPC):** Es un indicador económico sobre la evolución de los precios de productos y servicios adquiridos por los/las consumidores/as, que permite comparar a lo largo del tiempo el valor adquisitivo del dinero. Este índice suele conocerse también como Índice del Coste de la Vida e Índice de la Cesta de la Compra.

**INFLACIÓN:** Elevación general del índice de precios, es decir, subida consistente y continuada de los precios. En sentido popular la inflación es una reducción del valor del dinero debido al incremento general de los precios.

**INMOVILIZADO:** Comprende el activo no circulante de una empresa, incluye el inmovilizado material, inmaterial, financiero y gastos amortizables. Bienes y derechos que la empresa no tiene intención de hacerlos líquidos antes de un año.

**INPUT:** Término de origen inglés que puede traducirse por “entradas”.

**INSOLVENCIA:** Denominación utilizada para designar una situación anómala de las empresas, en la que éstas no pueden satisfacer todas las deudas contraídas.

**INTERÉS:** Cantidad que se paga o recibe por el uso de un dinero cedido temporalmente, con futura devolución de éste.

**INTERÉS COMPUESTO:** Forma de cálculo del interés por la que en un período de cálculo, el interés se suma al capital, de forma que el interés del siguiente período se calcula sobre esta base.

**INTERÉS SIMPLE:** Aquél calculado sin tener en cuenta los intereses ya devengados.

**INVENTARIO:** Es una relación detallada de los diferentes elementos que componen el patrimonio de una persona o empresa en un momento determinado.

**INVERSIÓN:** Compra de bienes de capital para producir bienes de consumo. Se destina a aumentar la producción.

**LIBRO DIARIO:** Libro de contabilidad en el que se reflejan las actividades económicas y financieras de la empresa diariamente, mediante apuntes contables.

**LIBRO MAYOR:** Libro de contabilidad en el que se reflejan las cuentas del balance (Activo y Pasivo) y las de gestión (Gastos e Ingresos) de una empresa, en hojas separadas y sus movimientos.

**LIBROS DE CONTABILIDAD:** Libros oficiales de comercio utilizados para llevar la contabilidad.

**LIQUIDEZ:** Es la propiedad que tienen determinados activos de poder transformarse a corto plazo en dinero. En otro sentido, se refiere a la capacidad que tiene una empresa para hacer frente a sus compromisos de pagos inmediatos a corto plazo.

**MARGEN BRUTO:** Diferencia entre ingresos y coste variable y no se incluyen, por tanto, los gastos de estructura ni financieros.

**MARGEN NETO:** Margen bruto menos todos los costes fijos.

**NETO PATRIMONIAL:** Resultado de deducir del Activo Total de la empresa el Pasivo Exigible.

**NIF:** Número de Identificación Fiscal que poseen las personas físicas. En las personas jurídicas su equivalente es el CIF (Código de Identificación Fiscal).

**OBLIGACIÓN:** Título – valor de renta fija. Generalmente el tipo de interés es fijo y pagadero semestralmente, con plazo de amortización superior a tres años. Si el interés puede fluctuar se denomina obligación de interés variable.

**OBSOLESCENCIA:** Desplazamiento de una tecnología o producto por otro innovador que realiza la misma función con mayor eficacia.

**OUTPUT:** Término de origen inglés que puede traducirse como “salidas”.

**PAGARÉ:** Es un documento por el que una persona se compromete a pagar a otra una determinada cantidad de dinero en una fecha concreta.

**PARTICIPACIÓN:** Parte en la que se divide el capital de una sociedad limitada.

**PASIVO:** Conjunto de deudas y obligaciones que tiene contraídas una empresa. El pasivo representa la estructura financiera o fuentes de financiación de la empresa.

**PASIVO CIRCULANTE:** Parte del pasivo con vencimiento inferior a un año.

**PATENTE:** Es un certificado que otorga el Estado, por el que se reconoce a una o varias personas físicas o jurídicas, el derecho a utilizar exclusivamente una invención nueva que implique una actividad y sea susceptible de aplicación industrial.

**PLANIFICACIÓN:** Es una función fundamental de la empresa y de las organizaciones en general, que consiste básicamente en un proceso de preparación de las decisiones y de los medios necesarios para desarrollarlas.

**PLUSVALÍA:** Es el aumento de valor que experimenta un bien como consecuencia de la acción de determinados factores, principalmente del tiempo.

**PRESUPUESTO:** Documento que refleja la planificación financiera de la empresa. Se realiza en periodos determinados regulares permitiendo marcar objetivos y controlar la gestión realizada según el presupuesto previsto y su diferencia con los resultados reales.

**PRESUPUESTO DE TESORERÍA:** Aquél que recoge la previsión de cobros y la previsión de pagos en un periodo determinado, con la finalidad de prever y analizar los excesos y déficit de tesorería que pudieran producirse.

**PRODUCTO INTERIOR BRUTO (PIB):** Es el valor de la producción bruta total de bienes y servicios de un país más las rentas netas de los factores productivos de origen extranjero, durante un período de tiempo determinado, generalmente un año.

**PUNTO MUERTO:** Se denomina Punto Muerto o Umbral de Rentabilidad de una empresa, al volumen de ventas que proporciona un beneficio cero, es decir, unos ingresos totales iguales a los costes totales en los que la empresa incurre. A partir de este punto, el incremento de las ventas origina un beneficio, mientras que por debajo de ese punto, la empresa ocasiona pérdidas.

**RAPPEL:** Término que se utiliza para designar la bonificación que una empresa concede a otras si sobrepasa un determinado volumen de compras en un período de tiempo fijado.

**RATIO:** Término que designa el cociente entre dos magnitudes y manifiesta la real o posible relación entre ambas magnitudes. Permite establecer comparaciones entre diferentes momentos de tiempo, diferentes empresas, etc., así como para analizar la gestión de la propia empresa. Según el tipo de magnitudes relacionadas, los ratios pueden ser económicos, financieros, técnicos, sociales, etc.

**RECAUDACIÓN:** Acto de recolección de dinero como pago, generalmente de impuestos y demás tributos.

**REESTRUCTURACIÓN DE LA DEUDA:** Cambio en las condiciones acordadas para un crédito o préstamo, de forma favorable a la persona deudora, debido a la imposibilidad financiera de la misma para pagar o porque se aproveche la coyuntura de mercado.

**REINVERSIÓN:** Denominación que recibe la inversión de los beneficios obtenidos por una persona o entidad, procedentes de una inversión inicial.

**RENTA NACIONAL:** Equivale al Producto Nacional Neto al coste de los factores.

**RENTA PER CÁPITA:** Renta nacional de un país dividida entre la población total. Da una idea del nivel de vida de un país.

**RENTING:** Término de origen inglés sin equivalencia exacta en castellano, que se utiliza para designar una operación de alquiler de bienes de equipo a corto plazo, entre la sociedad arrendadora y la persona usuaria de dicho equipo.

**RESERVA:** Término que designa los beneficios no distribuidos por una empresa, que quedan formando parte de los fondos propios de la empresa.

**RESERVA ESTATUTARIA:** La establecida por los estatutos de la sociedad.

**RESERVA LEGAL:** La establecida por la Ley de Sociedades Anónimas. Formada por el 10% de los beneficios después de impuestos, en caso de que éstos sean mayores que el 6% del capital y hasta constituir un fondo del 20% de éste.

**RESERVA VOLUNTARIA:** La establecida por la propia voluntad de la Junta General en una empresa y que está formada por la aplicación de resultados, pudiendo repartirse entre los/as accionistas en cualquier momento.

**RESULTADOS:** Cantidad obtenida al restar a los ingresos de una empresa, en un período determinado, todos los gastos incluyendo amortizaciones y provisiones.

**ROTACIÓN DE STOCKS:** Denominación que designa el ritmo con el que las existencias de un determinado producto se renuevan en un período de tiempo determinado.

**SALDO:** Cantidad que resulta de la diferencia entre el Debe y el Haber de una cuenta, puede ser deudor (figura en el Debe) y acreedor (figura en el Haber).

**SUJETO PASIVO:** Persona física o jurídica responsable del pago de un tributo.

**TALÓN:** Documento que emite una entidad financiera a partir de un contrato de cuenta con un/una cliente/a. Su propietario o propietaria lo puede utilizar para efectuar pagos con cargo a dicha cuenta. Actualmente se emplea más el término cheque.

TASAS: Son unos tributos que hay que pagar por el uso de determinados bienes o servicios públicos.

TRIBUTO: Tasas, impuestos y contribuciones especiales.

VALOR AÑADIDO: Es el valor que una unidad económica añade a la producción de un bien o servicio mediante la utilización de diversos factores productivos. El valor añadido se determina por dos procedimientos diferentes: mediante la adición de los diferentes salarios, intereses, rentas de la tierra y beneficios obtenidos por la empresa y a través de la diferencia existente entre las ventas de una empresa y las compras de la misma.

VENTA: Es un contrato por el que la persona que vende se obliga a transmitir una cosa o un derecho a la persona que compra, a cambio de una determinada cantidad de dinero.

*In:* [http://www.google.pt/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=0CCwQFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.premysa.org%2Fdoc%2FGlosario\\_Economico-Financiero.pdf&ei=VedxU97IG8Kr0QW2j4DoBQ&usg=AFQjCNEDkQ-CKIsHnPhUTxoBttCcRVVAIA&bvm=bv.66330100,d.bGQ](http://www.google.pt/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=0CCwQFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.premysa.org%2Fdoc%2FGlosario_Economico-Financiero.pdf&ei=VedxU97IG8Kr0QW2j4DoBQ&usg=AFQjCNEDkQ-CKIsHnPhUTxoBttCcRVVAIA&bvm=bv.66330100,d.bGQ)



**Anexo 2: Calendário de estágio.**

Fevereiro				
3	4	5	6	7
Tradução da tabela de preços	Tradução da tabela de preços e revisão / Tradução do catálogo	Tradução do catálogo / Revisão	Tradução do PowerPoint de apresentação da empresa / Revisão	Início da criação da base terminológica / Tradução do <i>site</i> institucional

Fevereiro				
10	11	12	13	14
Tradução do <i>site</i> institucional	Tradução do <i>site</i> institucional	Tradução do <i>site</i> institucional e revisão/ Revisão do catálogo em português / Tradução do guia comercial	Tradução do guia comercial	Tradução do guia comercial / Revisão

Fevereiro				
17	18	19	20	21
Tradução da proposta da visita / Revisão	Continuação da elaboração da base terminológica / Tradução do ERP	Tradução do ERP	Tradução do ERP	Tradução do ERP

Fevereiro				
24	25	26	27	28
Tradução do ERP	Tradução do ERP	Tradução do ERP	Tradução do ERP	Tradução do ERP

Março				
3	4	5	6	7
Tradução do ERP	Carnaval	Tradução do ERP	Tradução do ERP	Tradução do ERP

Março				
10	11	12	13	14
Tradução do ERP	Sessão de esclarecimento CTE, GRH e IMO / Tradução do ERP	Tradução do ERP	Tradução do ERP	Tradução do ERP

Março				
17	18	19	20	21
Tradução do ERP	Tradução do ERP	Tradução do ERP	Tradução do ERP	Tradução do ERP

Março				
24	25	26	27	28
Tradução do ERP	Tradução do ERP	Tradução do ERP	Tradução do ERP	Tradução do ERP

Março / Abril				
31	1	2	3	4
Tradução do ERP	Tradução do ERP	Tradução do ERP	Tradução do ERP	Tradução do ERP

Abril				
7	8	9	10	11
Tradução do ERP	Tradução do ERP	Tradução do ERP	Tradução do ERP	Tradução do ERP

Abril				
14	15	16	17	18
Tradução do ERP	Tradução do ERP	Tradução do ERP	Tradução do ERP	Feriado

Abril				
21	22	23	24	25
Tradução do ERP	Tradução do ERP	Tradução de expressões para eCommerce de inglês para português / Revisão	Tradução do ERP	Feriado

Abril / Maio				
28	29	30	1	2
Tradução do ERP	Tradução do ERP	Tradução do <i>site</i> de parceiros / Revisão	Feriado	Tradução de expressões para eCommerce de inglês para espanhol e francês / Revisão

## Anexo 3: Catálogo da empresa

### 3.1. Documento original (excerto)

#### A ETICADATA SOFTWARE

O sucesso de uma empresa de TI não reside apenas na sua capacidade de acompanhar as tendências e evoluções tecnológicas, passa também pelo investimento em recursos e pesquisa de ponta, de modo a aplicar inovações aos seus produtos, a custos viáveis, no menor espaço de tempo possível e antes que os seus concorrentes o façam.

Esta é a regra número um da nossa filosofia de trabalho.

Baseados nesta premissa, apresentamos como principal diferencial e missão institucional da eticadata o pioneirismo no desenvolvimento de pesquisa em inovação tecnológica para alcançar o status de referência em tecnologia aplicada à Gestão Empresarial.

#### O ERP

O ERP ( Enterprise Resource Planning ) ou SIGE ( Sistema Integrado de Gestão Empresarial ) é uma ferramenta essencial na gestão de qualquer empresa, seja ela grande ou pequena.

As soluções de ERP Eticadata foram desenvolvidas com os mais modernos recursos tecnológicos e considerando toda experiência adquirida pela eticadata ao longo dos anos.

Trata-se de uma linha de soluções completamente integradas que oferecem controle absoluto sobre todos os processos operacionais, fiscais, administrativos e financeiros, tendo em mente as peculiaridades dos processos comerciais das empresas independentemente da sua dimensão.

#### VANTAGENS NA ADOÇÃO DO ERP ETICADATA

##### OPTIMIZAÇÃO DO PROCESSO DE TOMADA DE DECISÃO

- **Melhor qualidade de informação:** O ERP Eticadata está concebido para que o utilizador consiga executar, de forma intuitiva, as suas tarefas com o mínimo de esforço e dificuldade. Desta forma, menos erros serão cometidos na introdução de dados permitindo uma maior fiabilidade da informação.

- **Decisões mais rápidas:** a disposição das opções está pensada de forma a que o gestor aceda rapidamente à informação que realmente lhe interessa permitindo assim decidir em tempo útil e responder melhor às mudanças do mercado.

#### OPTIMIZAÇÃO DOS RECURSOS

- **Maior produtividade:** a simplicidade e a organização da aplicação permitem eliminar a redundância de actividades e que estas sejam executadas em menos tempo o que origina ganhos de produtividade em toda a organização.
- **Menor custo de formação:** dada a facilidade de manuseamento, a aprendizagem é muito rápida, dispensando formação intensiva.
- **Menor custo de implementação:** o ERP eticadata já contempla de base a maior parte das funcionalidades mais usadas pelo que a implementação do software é mais rápida e menos dispendiosa.

## MÓDULOS QUE COMPÕEM O ERP:

- Gestão Comercial:
  - Encomendas
  - Orçamentos
  - Compras
  - Stocks
  - Vendas
  - Contas Correntes
  - Tesouraria
  - Factura electrónica
- POS – Gestão de Pontos de Venda
  - POS - Retalho
  - Gourmet - Restauração
- Autogest:
  - Stands
  - Oficinas
  - Rent-a-Car
  - Frotas
- APV | apoio pós venda
- SUITE | gestão de hotéis
- GOB | gestão de obras & projectos
- ERM | entity relationship management
- E-PORTAL'S | portais web
- INTEGRADOR ONLINE e OFFLINE
- Contabilidade
  - Geral
  - Gestão
- Recursos Humanos
- Investimentos

## características gerais do erp v2012



- **WEB BASED**

possibilidade de acesso a algumas funcionalidades do ERP em qualquer máquina em qualquer parte do mundo que disponha de ligação à internet e um browser

- **AMBIENTE INTEGRADO**

todos os módulos estão integrados numa única aplicação facilitando o acesso às funcionalidades de diversas áreas.

cada utilizador vê apenas as opções a que tem permissão.

- **INTERFACE FÁCIL E INTUITIVO**

- Facilidade de utilização e funções intuitivas de forma a facilitar a introdução e consulta de informação, minimizando assim os erros.
- Estrutura de menus orientada à tarefa
- Introdução facilitada de informação através de pesquisas imediatas

- **MULTI-IDIOMA**

permite definir o idioma de trabalho por utilizador.

possibilita ainda renomear qualquer item para melhor adaptação à realidade da empresa.

- **MULTI-EMPRESA**

gerir múltiplas empresas no mesmo sistema

- **MULTI-MOEDA**

suporte à indicação da moeda das operações registadas

- **CONTROLO DE PERMISSÕES DE UTILIZADOR**

possibilidade de restrição das funcionalidades previstas, através da gestão de permissões do utilizador

- **SUPOORTE A TODAS AS CARACTERÍSTICAS DA PLATAFORMA DO ERP ETICADATA, TAIS COMO**

- listas e consultas personalizadas,
- campos adicionais,
- eventos e regras de validação,
- dashboards,
- avisos

- **ACESSO À INFORMAÇÃO CENTRALIZADA.**

é possível, através de uma única janela, consultar e alterar dados de entidades, artigos, documentos, zonas, etc.

a Janela de tabelas tem as seguintes características:

- filtro por qualquer coluna da lista
- filtro instantâneo por vários critérios ( começado por..., contém..., maior que..., termina em..., etc.)
- filtros compostos ( exemplo: clientes da zona norte e centro, que tenham “Rodrigues” no nome e tenham datas de nascimento compreendidas entre 1970 e 1980 )
- agrupamentos por qualquer coluna da lista
- drag and drop ( permite, por exemplo, arrastar um artigo para uma linha de uma factura )

- **MÚLTIPLAS LISTAS:**

cada tabela pode ter várias formas de visualização, totalmente configuráveis pelo utilizador:

- listas acessíveis através de separadores
- concepção avançada: graças a um assistente gráfico, o utilizador pode escolher a informação que quer ver na lista.  
esta pode ser de qualquer campo da tabela correspondente ou de outra tabela da base de dados.  
o relacionamento entre os campos é automático.
- formatação condicional: permite construir, por exemplo, uma lista de clientes com o valor em dívida até à data e definir que caso tenham valores pendentes superiores a determinado valor sejam realçados a cor vermelha

- listas multi-nível: é possível relacionar várias listas e visualiza-las na mesma consulta em forma de árvore.
- listas por utilizador com gestão de permissões
- exportação para vários formatos: PDF, XLS, CSV, XPS, etc.

- **NAVEGAÇÃO AVANÇADA ENTRE REGISTOS**

permite, por exemplo, navegar entre os clientes da zona sul ou entre todas as facturas de determinado cliente.

a navegação pode ser feita segundo os seguintes critérios:

- todos os registos (por defeito)
- registos marcados
- registos não marcados
- registos da lista seleccionada
- registos com o mesmo valor do campo seleccionado

- **RASTREABILIDADE DOCUMENTAL**

permite, por exemplo, consultar quais as notas de encomenda e orçamentos que deram origem a uma factura e ainda saber que recibos a liquidaram.

- **ANEXOS DIGITAIS:**

permite anexar a várias tabelas ou movimentos documentação gerada pelo ERP ou ficheiros externos gerados por outra aplicação.

torna-se fácil, por exemplo, anexar à ficha do cliente os seus documentos digitalizados.

desta forma, facilita a consulta de toda a informação a partir de um único ponto.

- diversos mapas de análise



## Customização e personalização:

- **CAMPOS ADICIONAIS:**  
permite adicionar campos a várias tabelas ou movimentos.  
esses campos podem ser de introdução livre ou uma lista de itens
- **REGRAS DE VALIDAÇÃO E EVENTOS:**  
possibilidade de adicionar funcionalidades à aplicação à medida de cada empresa
- Menus configuráveis por Sistema, Grupo de utilizadores e utilizadores
- **MAPAS PERSONALIZADOS:**  
é possível criar mapas à medida das necessidades e visualiza-los a partir da aplicação.
- teclas de atalho para operações mais usuais
- grelhas de movimentos configuráveis:
  - colunas visíveis
  - posicionamento
  - indicação se o cursor pára ou não na coluna
- **AVISOS CONFIGURÁVEIS:**  
alertas para diversos acontecimentos tais como cobranças, modelos oficiais para entregar, aniversários, etc.
- **EDIÇÃO MÚLTIPLA DE REGISTOS**
- **EDIÇÃO DE JANELAS**
- **DASBOARDS**

# Segurança

- gestão de utilizadores:
  - permissões por utilizador ou por grupo
  - restrição de acesso a:
    - módulos
    - funcionalidades
    - empresas
    - exercícios
    - secções
    - armazéns
    - postos
- cópias de segurança automáticas

## GESTÃO COMERCIAL

Num cenário de crescente competitividade, as empresas são cada vez mais confrontadas com a necessidade de ferramentas de gestão que lhes permitam diagnosticar os factores críticos do negócio.

A Gestão Comercial Eticadata é uma ferramenta de gestão que lhe permite controlar todo o departamento comercial de forma rápida e simples. Com esta ferramenta, objectivos como reduzir custos e maximizar receitas são mais fáceis de atingir.

A adaptabilidade e o respeito pelas especificidades dos vários mercados, permitem enfrentar os desafios da globalização e internacionalização.

A Gestão Comercial Eticadata é composta pelos seguintes módulos:

- Encomendas e Orçamentos
- Compras
- Stocks
- Vendas
- Contas correntes
- Tesouraria
- Contratos
- Factura electrónica

## DESTINATÁRIOS:

- Todas as organizações comerciais

## FUNCIONALIDADES CHAVE

### Funcionalidades Gerais

- Documentos completamente parametrizáveis ( configurações, vias e impressão, envio de e-mail, etc. )
- Multi-moeda;
- Adaptado a vários negócios específicos (Gestão de lotes, números de serie, edições, artigos à consignação, referencias, grelhas de cores e tamanhos, etc.);
- Rastreabilidade de lotes, números de serie e edições;
- Artigos alternativos, Artigos Associados e códigos de barras adicionais;
- Tratamento de unidades e medidas com factores de conversão entre elas;
- Ficha completa das entidades com gestão de direcções alternativas (Exemplo: dados do cliente, foto, tabela de contactos, condições de venda, etc.);
- Gestão de promoções e condições de venda;
- Integração total de documentos digitais (Ex: Factura Electrónica);
- Integrado com Microsoft CRM;
- Preparado para emissão do Ficheiro SAFT-PT;
- Todos os documentos com ligação à contabilidade eticadata;
- Vários mapas de análise, quadros síntese e consultas;

### Encomendas e Orçamentos

- Gestão de orçamentos com controlo do estado e validade;
- Tratamento de Reservas ao stock, à encomenda de fornecedor ou de armazém;
- Sugestão/geração automática de encomendas a fornecedores multi-critério;
- Satisfação automática de encomendas de clientes;

## **Compras**

- Processo automático de integração de encomendas provenientes do módulo de Encomendas;
- Conversão de documentos;
- Introdução de encargos e afectação ao custo dos artigos;
- Actualização automática de preços de venda, aquando da compra;

## **Stocks**

- Multi-armazém com gestão de stocks por localização;
- Sistema de inventário permanente ou intermitente e método de custeio das saídas pelo CMP, LIFO ou FIFO;
- Introdução de movimentos de stock totalmente configuráveis (inventários, entradas, saídas, desperdícios, etc.);
- Gestão de produção com emissão de folhas de obra;

## **Vendas**

- Processo automático de integração de encomendas provenientes do módulo de Encomendas;
- Tratamento de adiantamentos com respectiva regularização de IVA;
- Conversão de documentos;
- Gestão de Avenças;
- Tratamento de retenção de IRS e suporte para o regime de vendas de bens em segunda mão;
- Cálculo de Rappel;

## **Contas correntes**

- Gestão de contas correntes de clientes, fornecedores, etc;
- Janela única para introdução de liquidações (Pagamentos/Recebimentos efectivos ou diferidos, adiantamentos, etc.);
- Transferências bancárias com geração automática do ficheiro PS2;
- Gestão de vários meios de pagamento (emissão e tratamento de cheques, letras, etc.);
- Gestão avançada de comissões;
- Conceito de moeda forte: possibilidade de corrigir os documentos em função da desvalorização da moeda face a uma moeda de referência;

## **Tesouraria**

- Tesouraria previsional e real com estrutura hierárquica de rubricas;
- Gestão de contas de caixa e bancos (ordem, prazo, caucionadas);
- Depósitos, levantamentos e transferências entre contas;
- Reconciliação bancária;

## **Contratos**

- Contratos de diversas naturezas:
  - Assistência – pressupõe possibilidade de associação de equipamentos aos contratos
  - Oficina – pressupõe possibilidade de associação de Viaturas (a reparar) aos

contratos.

- ARC – pressupõe possibilidade de associação de Viaturas (aluguer / processo) aos contratos

- Genérico – pressupõe possibilidade de associação de artigos / serviços aos contratos.

### 3.1 Documento traducido



## Índice

<i>ETICADATA SOFTWARE</i> .....	71
El ERP <i>ETICADATA</i> .....	71
Ventajas de adoptar el ERP <i>eticadata</i> .....	71
Módulos que componen el ERP: .....	72
CARACTERÍSTICAS GENERALES DEL ERP .....	74
Customización y personalización:.....	77
implementación y mantenimiento: .....	78
Seguridad .....	78
GC / GESTIÓN COMERCIAL .....	79
Destinatarios: .....	79
Funcionalidades Clave .....	79
POS / PUNTOS DE VENTA .....	82
Destinatarios: .....	82
Aspectos clave: .....	82
GRM / POS GOURMET .....	84
Destinatarios: .....	84
Aspectos clave: .....	84
AS / AUTOGEST STANDS .....	86
Destinatarios: .....	86
Aspectos clave: .....	86
ARC / AUTOGEST RENT-A-CAR .....	87
Destinatarios: .....	87
Aspectos clave: .....	87
AO / AUTOGEST TALLERES MECÁNICOS .....	88
Destinatarios: .....	88
Aspectos clave de la aplicación: .....	88
AF / AUTOGEST FLOTAS.....	89
Destinatarios: .....	89
Aspectos clave de la aplicación: .....	89
APV / APOYO POSVENTA .....	90
Destinatarios: .....	90

Aspectos clave de la aplicación: .....	90
ERM – ENTITY RELATIONSHIP MANAGEMENT.....	91
Destinatarios: .....	91
Aspectos clave de la aplicación: .....	91
GOP / GESTIÓN DE OBRAS Y PROYECTOS.....	92
Destinatarios: .....	92
Aspectos clave de la aplicación: .....	92
STE / SUITE - GESTIÓN HOTELERA .....	94
Destinatarios: .....	94
Aspectos clave de la aplicación: .....	94
EPT / E-PORTALS .....	97
Destinatarios: .....	97
Aspectos clave de la aplicación: .....	97
- Gestión de Contenidos .....	97
- API's.....	98
- Módulo Gestión Comercial.....	98
- Módulo de Recursos Humanos .....	98
- Módulo de Gestión de talleres (Autogest) .....	98
GRH / GESTIÓN DE RECURSOS HUMANOS .....	100
Destinatarios: .....	100
Aspectos Clave de la aplicación: .....	100
CTE / CONTABILIDAD.....	101
Destinatarios: .....	101
Aspectos Clave de la aplicación: .....	101
INV / INVERSIONES / INMOVILIZADO .....	102
Destinatarios: .....	102
Aspectos Clave de la aplicación: .....	102
REQUISITOS MÍNIMOS DE FUNCIONAMIENTO:.....	104
Hardware.....	104
<i>Software</i> .....	104



## **ETICADATA SOFTWARE**

El éxito de una empresa de TI no radica sólo en su capacidad para seguir las tendencias y avances tecnológicos, sino que implica también inversión en recursos e investigación de vanguardia, para aplicar las innovaciones a sus productos con costes viables, en el menor espacio de tiempo posible y antes que sus competidores.

Esta es la regla número uno de nuestra filosofía de trabajo.

Basándonos en esta premisa, presentamos la misión institucional de *eticadata* y lo que la diferencia: ser pionera en el desarrollo de la investigación para la innovación tecnológica a fin de alcanzar el estatus de empresa de referencia en tecnología aplicada a la Gestión Empresarial.

## **EI ERP ETICADATA**

El ERP (Enterprise Resource Planning) o SIGE (Sistema Integrado de Gestión Empresarial) es una herramienta esencial para la gestión de cualquier empresa, grande o pequeña. Las soluciones de ERP *eticadata* han sido desarrolladas con los recursos tecnológicos más modernos y con toda la experiencia tecnológica adquirida por *eticadata* a lo largo de los años.

Se trata de una línea de soluciones totalmente integradas que proporcionan un control total sobre todos los procesos operativos, fiscales, administrativos y financieros, de acuerdo con las peculiaridades de los procesos comerciales de las empresas, independientemente de su dimensión.

Ventajas de adoptar el ERP *eticadata*

### **2.1.1. Optimización del proceso de toma de decisiones**

- **Mejor calidad de la información:** el ERP *eticadata* está diseñado para que el usuario pueda ejecutar, de manera intuitiva, sus tareas con el mínimo esfuerzo y dificultad. Por lo tanto, se cometerán menos errores en la introducción de datos, lo que permitirá una mayor fiabilidad de la información.
- **Decisiones más rápidas:** la disposición de las opciones está concebida para que el gestor acceda rápidamente a la información que realmente le interesa, permitiéndole así decidir rápidamente y responder mejor a los cambios del mercado.

### 2.1.2. Optimización de los recursos

- **Aumento de la productividad:** la simplicidad y la organización de la aplicación permiten eliminar la redundancia de actividades y que éstas sean llevadas a cabo en menos tiempo, aumentando la productividad en toda la organización.
- **Menor costo de formación:** debido a la facilidad de manipulación, el aprendizaje es muy rápido. No necesita de formación intensiva.
- **Menor costo de implementación:** el ERP *eticadata* ya contempla, de base, la mayoría de las funcionalidades más utilizadas por lo que la implementación del *software* es más rápida y menos dispendiosa.

### MÓDULOS QUE COMPONEN EL ERP:

- Gestión comercial:
  - Encargos
  - Presupuestos
  - Compras
  - Stocks
  - Ventas
  - Cuentas Corrientes
  - Tesorería
  - Factura electrónica
- POS – Gestión de Puntos de Venta
  - POS – Venta al por menor
  - Gourmet - Restauración
- Autogest:
  - Stands
  - Talleres mecánicos
  - Rent-a-Car
  - Flotas
- APV | apoyo posventa
- SUITE | gestión de hoteles
- GOB | gestión de obras & proyectos
- ERM | entity relationship management

- E-PORTAL 'S | portales web
- INTEGRADOR ONLINE y OFFLINE
- Contabilidad
  - General
  - Gestión
- Recursos Humanos
- Inversiones

## **CARACTERÍSTICAS GENERALES DEL ERP**

- **WEB BASED**

Posibilidad de acceso a algunas funcionalidades del ERP en cualquier máquina en cualquier parte del mundo desde que disponga de una conexión a Internet y de un browser.

- **ENTORNO INTEGRADO**

Todos los módulos están integrados en una única aplicación, lo que facilita el acceso a las funcionalidades de diversas áreas.

Cada usuario sólo ve las opciones para las cuales tiene permiso.

- **INTERFAZ FÁCIL E INTUITIVA**

- Facilidad de utilización y funciones intuitivas para facilitar la introducción y consulta de información, minimizando así los errores.
- Estructura de menús orientada a la tarea.
- Introducción facilitada de información a través de búsquedas inmediatas.

- **MULTI-IDIOMA**

Permite definir el idioma de trabajo por usuario.

Posibilita también volver a nombrar cualquier ítem para una mejor adaptación a la realidad de la empresa.

- **MULTI-EMPRESA**

Gestionar múltiples empresas en el mismo sistema.

- **MULTI-MONEDA**

Soporte a la indicación de la moneda de las operaciones registradas.

- **CONTROL DE PERMISOS DE USUARIO**

Posibilidad de restricción de las funcionalidades previstas, a través de la gestión de permisos del usuario.

- **SOPORTE A TODAS LAS CARACTERÍSTICAS DE LA PLATAFORMA DEL ERP**  
***ETICADATA, TALES COMO***

- listas y consultas personalizadas,
- campos adicionales,
- eventos y reglas de validación,
- dashboards,
- avisos

- **ACCESO A LA INFORMACIÓN CENTRALIZADA**

Es posible, a través de una única ventana, consultar y modificar datos de entidades, artículos, documentos, zonas, etc.

La ventana de tablas tiene las características siguientes:

- filtro por cualquier columna de la lista;
- filtro instantáneo por varios criterios (empezando por..., contiene..., mayor que..., termina en..., etc.);
- filtros compuestos (ejemplo: clientes de la zona norte y centro, que tengan “Rodríguez” en el nombre y tengan fechas de nacimiento comprendidas entre 1970 y 1980);
- agrupamientos por cualquier columna de la lista;
- drag and drop (permite, por ejemplo, arrastrar un artículo para una línea de una factura).

- **MÚLTIPLES LISTAS:**

Cada tabla puede tener varias formas de visualización, totalmente configurables por el usuario:

- listas accesibles a través de separadores.
- concepción avanzada: gracias a un asistente gráfico, el usuario puede escoger la información que quiere ver en la lista.

Ésta puede ser de cualquier campo de la tabla correspondiente o de otra tabla de la base de datos.

El relacionamiento entre los campos es automático.

- formateado condicional: permite construir, por ejemplo, una lista de clientes con el valor en deuda hasta la fecha y definir que aparezcan en rojo si los valores en deuda superan determinado valor.
- listas multinivel: es posible relacionar varias listas y visualizarlas en la misma consulta en forma de árbol.
- listas por usuario con gestión de permisos.
- exportación varios formatos: PDF, XLS, CSV, XPS, etc.

- **NAVEGACIÓN AVANZADA ENTRE REGISTROS**

Permite, por ejemplo, navegar entre los clientes de la zona sur o entre todas las facturas de determinado cliente.

La navegación puede ser efectuada de acuerdo con los criterios siguientes:

- todos los registros (por defecto);
- registros marcados;
- registros no marcados;
- registros de la lista seleccionada;
- registros con el mismo valor que el campo seleccionado.

- **TRAZABILIDAD DOCUMENTAL**

Permite, por ejemplo, consultar cuáles fueran las órdenes de compra y presupuestos que originaron una factura y, además, saber que recibos la liquidaron.

- **ANEXOS DIGITALES:**

Permite anexas a varias tablas o movimientos documentación generada por el ERP o ficheros externos generados por otra aplicación.

Facilita, por ejemplo, anexas los documentos digitalizados del cliente a su ficha. De esta forma, facilita la consulta de toda la información a partir de un único punto.

- Diversos mapas de análisis.

Customización y personalización:

- **CAMPOS ADICIONALES:**

Permite adicionar campos a varias tablas o movimientos.

Esos campos pueden ser de introducción libre o una lista de ítems.

- **REGLAS DE VALIDACIÓN Y EVENTOS:**

Posibilidad de adicionar funcionalidades a la aplicación en función de cada empresa.

- Menús configurables por Sistema, Grupo de usuarios y usuarios.

- **MAPAS PERSONALIZADOS:**

Es posible crear mapas en función de las necesidades y visualizarlos a partir de la aplicación.

- Teclas aceleradoras para operaciones más frecuentes.

- Tablas de movimientos configurables:

- columnas visibles;
- posicionamiento;
- indicación si el cursor para o no en la columna.

- **AVISOS CONFIGURABLES:**

Alertas para diferentes acontecimientos tales como cobranzas, modelos oficiales para entregar, aniversarios/cumpleaños, etc.

- **EDICIÓN MÚLTIPLE DE REGISTROS**

- **EDICIÓN DE VENTANAS**

- **DASHBOARDS**

implementación y mantenimiento:

La instalación de las aplicaciones se hace mediante un aplicativo propio, con capacidad de instalación y configuración del servidor o de puestos.

Tras la instalación inicial de un puesto, éste se actualiza automáticamente a partir del servidor, si existe alguna actualización disponible en el propio servidor.

Así, después de la instalación inicial, sólo necesitará actualizar el servidor y, en el próximo contacto, se actualizarán los puestos.

## Seguridad

- Gestión de usuarios:
  - permisos por usuario o por grupo;
  - acceso restringido a:
    - módulos
    - funcionalidades
    - empresas
    - ejercicios
    - secciones
    - almacenes
    - puestos
    - copias de seguridad automáticas



## **GC / GESTIÓN COMERCIAL**

En un contexto de creciente competitividad, las empresas se enfrentan cada vez más con la necesidad de herramientas de gestión que les permitan diagnosticar los factores críticos del negocio.

La Gestión Comercial *eticadata* es una herramienta de gestión que le permite controlar todo el departamento comercial de forma rápida y sencilla. Esta herramienta permite alcanzar más fácilmente los objetivos de reducción de costos y de maximización de los beneficios.

La adaptabilidad y el respecto por las especificidades de los distintos mercados permiten afrontar los retos de la globalización e internacionalización.

Los módulos que componen la Gestión Comercial *eticadata* son los siguientes:

- Encargos y Presupuestos
- Compras
- Stocks
- Ventas
- Cuentas corrientes
- Tesorería
- Contratos
- Factura electrónica

DESTINATARIOS:

- Todas las organizaciones comerciales.

## **FUNCIONALIDADES CLAVE**

### **Funcionalidades Generales**

- Documentos totalmente parametrizables (configuraciones, copias e impresión, envío de correo electrónico, etc.);
- Multi-moneda;

- Adaptado a varios negocios específicos (gestión de lotes, números de serie, ediciones, artículos en consignación, referencias, tablas de colores y tamaños, etc.);
- Trazabilidad de lotes, números de serie y ediciones;
- Artículos alternativos, artículos asociados y códigos de barras adicionales;
- Tratamiento de unidades y medidas con factores de conversión entre ellas;
- Ficha completa de las entidades con gestión de direcciones alternativas (ejemplo: datos del cliente, foto, tabla de contactos, condiciones de venta, etc.);
- Gestión de promociones y condiciones de venta;
- Integración total de documentos digitales (ej.: factura electrónica);
- Integrado con Microsoft CRM;
- Todos los documentos con conexión a la contabilidad *eticadata*;
- Varios mapas de análisis, tablas de síntesis y consultas;

### **Encargos y Presupuestos**

- Gestión de presupuestos con control del estado y de la validez;
- Tratamiento de reservas al stock, al encargo de proveedor o de almacén;
- Sugerencia/generación automática de encargos a proveedores multi-criterio;
- Satisfacción automática de encargos de clientes;

### **Compras**

- Proceso automático de integración de encargos provenientes del módulo de encargos;
- Conversión de documentos;
- Introducción de gastos y asignación al costo de los artículos;
- Actualización automática de precios de venta, en el momento de la compra;

### **Stocks**

- Multi-almacén con gestión de stocks por ubicación;
- Sistema de inventario permanente o intermitente y método de costeo de las salidas por el CMP, LIFO o FIFO;
- Introducción de movimientos de stock totalmente configurables (inventarios, entradas, salidas, desperdicios, etc.);
- Gestión de la producción mediante la emisión de hojas de obra;

## **Ventas**

- Proceso automático de integración de encargos provenientes del módulo de encargos;
- Tratamiento de mensualidades con respectiva regularización de IVA;
- Conversión de documentos;
- Gestión de mensualidades;
- Tratamiento de retención de IRPF y soporte para el sistema de ventas de bienes de segunda mano;
- Cálculo de Rappel;

## **Cuentas corrientes**

- Gestión de cuentas corrientes de clientes, proveedores, etc.;
- Ventana única para introducción de liquidaciones (pagos en efectivo o diferidos, anticipos, etc.);
- Transferencias bancarias con creación automática del fichero PS2;
- Gestión de varios medios de pago (emisión y tratamiento de cheques, pagarés, etc.);
- Gestión avanzada de comisiones;
- Concepto de moneda fuerte: posibilidad de corregir los documentos de acuerdo con la desvalorización de la moneda relativamente a una moneda de referencia;

## **Tesorería**

- Tesorería de previsiones y real con estructura jerárquica de secciones;
- Gestión de cuentas de caja y bancos (orden, plazo, caucionadas);
- Depósitos, retiradas y transferencias entre cuentas;
- Conciliación bancaria;

## **Contratos**

- Contratos de naturaleza diversa:
  - Asistencia – presupone posibilidad de asociación de equipos a los contratos
  - Taller mecánico – presupone posibilidad de asociación de vehículos (por reparar) a los contratos.
  - ARC – presupone posibilidad de asociación de vehículos (alquiler / proceso) a los contratos.
  - Genérico – presupone posibilidad de asociación de artículos / servicios a los contratos.

## **POS / PUNTOS DE VENTA**

Actualmente, el comercio al por menor es uno de los más dinámicos y de los más difíciles de gestionar. La evolución/cambio continuo de las tendencias y de los comportamientos de consumo así como la competición creciente, obliga a que los minoristas dispongan de herramientas que les permitan maximizar su eficiencia operacional y reducir los tiempos de respuesta al mercado.

El POS *eticadata* es la propuesta para este tipo de mercado y está concebido con recurso a las más recientes tecnologías de programación y base de datos, lo que garantiza la fiabilidad e integridad de la información.

Una interfaz sencilla e intuitiva, aliada a la posibilidad de configuración de toda la interfaz, minimiza el tiempo y esfuerzo de las operaciones permitiendo un aumento de la productividad y dinámica de ventas.

Las funcionalidades específicas para determinados sectores y la flexibilidad de configuraciones hacen del POS *eticadata* la herramienta perfecta para prácticamente cualquier sector de actividad independientemente de su tamaño.

Destinatarios:

- Supermercados
- Tiendas de ropa
- Zapaterías
- Librerías
- Kioscos y tabaquerías
- Carnicerías
- Lavanderías
- Tiendas de informática y equipo electrónico
- Establecimientos de venta directa al público en general

ASPECTOS CLAVE:

- Interfaz sencilla, intuitiva y ergonómica;
- Pantalla de ventas totalmente configurable: posibilidad de “diseñar” pantallas de venta de acuerdo con la actividad de la empresa;
- Ventas, encargos, devoluciones, muestras, transferencias de almacén, etc.;
- Múltiples formas de pago: efectivo, cheques con fecha posterior, pagos parciales, etc.;

- Gestión de cuentas corrientes de clientes;
- Gestión de tarjetas de cliente y programas de fidelización;
- Gestión de promociones con happy hours;
- Adaptado a varios negocios específicos (gestión de lotes, números de serie, ediciones, hojas de servicio, artículos en consignación, referencias, tablas de colores y tamaños, etc.);
- Artículos alternativos, artículos asociados y códigos de barras adicionales;
- Integrado con todos los módulos de gestión comercial (compras, stocks, tesorería, etc.) y contabilidad;
- Sistema de tolerancia a fallos de la red;
- Control de empleados a través de permisos de usuarios y registro de actividades;
- Varios mapas y consultas de apoyo a la gestión;
- Conexión a balanzas.

## **GRM / POS GOURMET**

El POS Gourmet, Gestión Orientada al Mundo de la Restauración Made By *eticadata*, es la solución de gestión para el sector de la restauración y similares.

La competitividad creciente, un consumidor cada vez más exigente, una mayor necesidad de control de los costos y la fiscalización, sólo son algunos de los desafíos que este sector de actividad enfrenta.

Desarrollado con recurso a las más recientes tecnologías de programación y base de datos, el POS Gourmet está preparado para enfrentar, con excelencia, los desafíos que los profesionales del sector enfrentan actualmente.

### **DESTINATARIOS:**

- Cafés
- Bares
- Restaurantes
- Discotecas
- Panaderías
- Pastelerías
- Cadenas de Fast-Food

### **ASPECTOS CLAVE:**

- Interfaz sencilla, intuitiva y ergonómica;
- Pantalla de ventas totalmente configurable.
- Múltiples formas de pago: efectivo, cheques con fecha posterior, pagos parciales, etc.;
- Gestión de cuentas corrientes de clientes;
- Gestión de tarjetas de cliente y programas de fidelización;
- Gestión de promociones con happy hours;
- Gestión de mesas con visualización gráfica de las diferentes salas;
- Gestión de reservas de mesas y de listas de espera;
- Generación automática de menús con posibilidad de envío por correo electrónico a los clientes;
- Gestión de Tarjetas de consumo con varios terminales específicos (portero, consulta de cliente, pago, etc.);

- Artículos de tipo menú con detección automática y sugerión de artículos alternativos;
- Integrado con todos los módulos de gestión comercial (compras, stocks, tesorería, etc.) y contabilidad;
- Sistema de tolerancia a fallos de la red;
- Operable a través de PC, PDA y Terminales X64;
- Control de empleados a través de permisos de usuarios y registro de actividades;
- Varios mapas y consultas de apoyo a la gestión;

## **AS / AUTOGEST STANDS**

Con más de 21 años de experiencia en el sector automóvil, Autogest Stands, es una referencia en la gestión de stands de coches.

Constantemente actualizado, robusto y fácil de usar, Autogest Stands es una solución completa para gestionar todo el proceso de compra y venta de vehículos, nuevos o usados, incluso recompras.

Las parametrizaciones posibles, la falta de límites de registros y la personalización permiten su utilización tanto por los stands de pequeñas dimensiones como por el concesionario de una marca.

Destinatarios:

- Stands
- Concesionarios

ASPECTOS CLAVE:

- Registro completo de los vehículos con todas las características técnicas y equipos de serie y opcionales;
- Gestión de todo el proceso de compra y venta del vehículo;
- Control de recompras;
- Control de los costos de los vehículos (ISV, pintura, etc.) y su imputación al precio de venta;
- Gestión documental con emisión de varios documentos legales (ficha de características, requerimientos DGT, etc.);
- Gestión de compradores y vendedores potenciales para aumentar las ventas;
- Integración con los demás módulos *eticadata* (ventas, contabilidad, stocks, etc.);
- Control de gastos del stand;
- Varios mapas de análisis;



## **ARC / AUTOGEST RENT-A-CAR**

Las empresas del sector del alquiler de vehículos, por sus características y especificidades, tienen necesidades de gestión diferentes de otras empresas.

Para satisfacer las necesidades de estas empresas, *eticadata*, beneficiándose de 21 años de experiencia en el sector automóvil, ha desarrollado el AutoGest Rent-a-Car.

AutoGest Rent-a-Car es una solución de *software* de gestión para el control de vehículos, gestión de clientes y contratos de alquiler, que proporciona al gestor, herramientas que le permiten rentabilizar mejor la flota de vehículos.

### **DESTINATARIOS:**

- Empresas de alquiler de vehículos

### **ASPECTOS CLAVE:**

- Registro completo de los vehículos;
- Gestión de todo el proceso de alquiler de los vehículos (entrega, recogida, seguros, etc.);
- Alquiler a aseguradoras con emisión del fichero con los detalles de los contratos;
- Facturación automática de días, días extras, km extra;
- Tratamiento de la fianza y de anticipos;
- Clases de alquiler parametrizables con valores de facturación diferenciados;
- Seguros PAI, TP, CDW;
- Listas de verificación de entrega del vehículo con la respectiva facturación automática de los ítems que faltan;
- Base de datos de conductores;
- Emisión del contrato normalizado;
- Mapa de ocupación de los vehículos y varios mapas de análisis;

## **AO / AUTOGEST TALLERES MECÁNICOS**

Con el uso generalizado de los componentes electrónicos en los vehículos actuales, la supervivencia de un taller mecánico exige la modernización de sus equipos. Para alcanzar el éxito, es necesario que los clientes tengan servicios de calidad y que la gestión de los recursos se efectúe de manera a extraer la máxima productividad.

El Autogest Talleres Mecánicos es una solución para la gestión de todas las áreas del taller, los recursos, los clientes y sus vehículos. Contribuye al aumento de la productividad de los empleados, a un control más eficiente de los stocks y costos, así como a un mejor seguimiento de los clientes.

### **DESTINATARIOS:**

- Talleres mecánicos

### **ASPECTOS CLAVE DE LA APLICACIÓN:**

- Base de datos de todos los vehículos de los clientes;
- Agenda de citas con control de disponibilidad por empleado;
- Gestión de presupuestos de reparaciones;
- Control de la recepción del vehículo con indicación del estado y daños gráficamente;
- Gestión de órdenes de reparación/hojas de obra con diferenciación de servicios internos, externos y materiales;
- Órdenes de reparación con varias entidades pagadoras (cliente, compañía de seguros, etc.);
- Gestión de pedidos y devoluciones de material;
- Entrega y facturación del orden de reparación con generación de la garantía y conexión a la Gestión Comercial *eticadata*;
- Control de empleados: tiempos, productividad, etc.;
- Varias consultas y mapas de análisis;
- Integración con terminal de recogida de tareas;

## **AF / AUTOGEST FLOTAS**

El Autogest Flotas es una solución para la gestión de cualquier flota independientemente de su tamaño, lo que permite un control total de la misma para que tenga un historial completo y detallado de cada vehículo.

### **DESTINATARIOS:**

- Todas las entidades con un parque de automóviles
- Empresas de alquiler de vehículos
- Talleres mecánicos

### **ASPECTOS CLAVE DE LA APLICACIÓN:**

Este módulo de gestión, integra un conjunto de funcionalidades que son una plusvalía para la gestión de talleres y/o gestión de rent-a-car, porque permiten:

- Gestión de viajes: registro de recorridos, tiempos y kilometrajes.
- Gestión de siniestros: registro de accidentes automóviles.
- Gestión / imputación de costos/beneficios: conexión entre viajes y documentos de la Gestión Comercial (compras/costos y/o ventas/beneficios) con los valores a imputar.
- Consultas de análisis de resultados: totales, valores medios, gestión de flotas y gráficos.

## **APV / APOYO POSVENTA**

Es la herramienta de apoyo principal para la gestión de empresas cuya principal actividad es la prestación de servicios de asistencia técnica, manutención y reparación de equipos.

La gestión de equipos, pedidos de apoyo, presupuestos de reparación, reparaciones, RMAs, encargos, facturación, actividades y base de datos de conocimiento sólo son algunas de las funcionalidades de esta plataforma.

### **DESTINATARIOS:**

- Todas las entidades con servicio de apoyo posventa

### **ASPECTOS CLAVE DE LA APLICACIÓN:**

- Historial de reparaciones;
- Historial de situaciones y ubicaciones;
- Información sobre la compra y/o venta del equipo;
- Garantías;
- Control de componentes;
- Gestión de pedidos de apoyo / asistencia;
- Tipificación del problema: tipo, asunto, gravedad, nivel de SLA;
- Lista de verificación: en el caso de la recepción de equipos;
- Lista de intervención: para registro de los pedidos del cliente;
- Creación de actividades (ocupación del tiempo) asociadas a la asistencia;
- Gestión de presupuestos de reparación que permiten indicar servicios y materiales/piezas necesarias para la reparación del equipo;
- Gestión de las reparaciones;
- Gestión de RMAs;
- Gestión de entregas de equipos reparados y facturación;
- Gestión de la base de datos de conocimiento;
- integración con contratos;
- integración con ERM | actividades y actividades.

## **ERM – ENTITY RELATIONSHIP MANAGEMENT**

Solución ideal para mejorar los procesos de venta, marketing y servicios de su empresa.

Integrado con el ERP *eticadata*, el ERM es una herramienta rápida, flexible y asequible que posibilita numerosas mejoras en los procesos diarios de negocio y en la fidelización de clientes.

La gestión de contactos, posibles clientes, oportunidades y actividades son las funcionalidades principales de esta plataforma.

Le permite crear fácilmente y mantener una visión clara de los clientes desde el primer contacto, de la venta a la posventa.

### **DESTINATARIOS:**

- Todas las empresas que necesiten fidelizar clientes.

### **ASPECTOS CLAVE DE LA APLICACIÓN:**

- Gestión de posibles clientes y oportunidades.
- Gestión de actividades: permite registrar las actividades diarias o las futuras, organizando así la agenda de las actividades de sus usuarios y departamentos:
  - Llamada o fax;
  - Correo electrónico, carta, IM ("immediate message");
  - Compromiso / reunión;
  - Tarea;
  - Intervención de talleres;
  - Intervención de asistencias.
- Agenda

## **GOP / GESTIÓN DE OBRAS Y PROYECTOS**

El sector de las obras y proyectos ha sufrido varias transformaciones en los últimos tiempos, fruto del aumento de las exigencias de los clientes relativamente a costos, plazos y calidad. Las empresas tienen que adaptarse a estos cambios.

Con esta herramienta, la racionalización del trabajo y la reducción de costos directos e indirectos, para evitar sorpresas y problemas en su aplicación, es una realidad.

Desarrollado para responder a las necesidades específicas de las empresas del sector de la construcción y proyectos, el GOP es una solución que permite elaborar presupuestos complejos, determinar costos y beneficios inherentes a la realización de determinado proyecto, así como evaluar la viabilidad de esos proyectos.

Por otro lado, permitirá acompañar la ejecución de los proyectos, facilitando la asignación y gestión de los recursos, y evaluar proactivamente el desarrollo de la ejecución, denunciando desvíos relativamente a lo planeado.

Si pretende la mejor solución para la gestión de obras y proyectos, esta es su herramienta.

### **DESTINATARIOS:**

- Empresas de construcción civil y sectores de negocio que envuelvan obras tales como: electricidad, pinturas, canalizaciones, carpinterías, proyectos, arquitectos, organización de eventos, etc.

### **ASPECTOS CLAVE DE LA APLICACIÓN:**

- Presupuestos
  - Disposición de las tareas en un articulado;
  - Importación del articulado / tareas a partir de fichero Excel;
  - Definición de perfiles de importación;
  - Definición de los costos y recursos a través de una hoja de rendimiento;
  - Posibilidad de atribución de valores resultantes de fórmulas elaboradas con el Editor de Fórmulas, mediante variables y textos descriptivos.
- Gestión y control de ejecución
  - Elaboración de informes de mediciones;
  - Identificación de trabajos.

- Gestión de Costos
  - Atribución de los recursos a las tareas;
  - Visualización de los costos y recursos asignados;
  - Identificación de los desvíos en valores y cantidades.

## **STE / SUITE - GESTIÓN HOTELERA**

Desde la reserva hasta el check-out, con el SUITE es fácil gestionar todas las rutinas operacionales de una unidad hotelera, independientemente de su tamaño o tipo de operación. Destinado al apoyo en la gestión de espacios de hostelería, el SUITE responde a las necesidades más exigentes de este sector, haciendo posible la gestión de diversos servicios prestados a los huéspedes.

### **DESTINATARIOS:**

- Todas las unidades hoteleras, hoteles, posadas, residenciales, turismo rural, etc.

### **ASPECTOS CLAVE DE LA APLICACIÓN:**

- Espacios organizados jerárquicamente por: bloques, pisos, n° de alojamiento / habitación / suite.
- Asistente de creación de alojamientos y extras en lote.
- Servicios disponibles, con estructura jerárquica por: grupo, servicio / coste.
- Reservas individuales y de grupo.
- Interfaz con Documento Nacional de Identidad, adquisición automática de datos.
- Visualización detallada de disponibilidades de alojamientos por período y por tipo, con discriminación de habitaciones: ocupadas, fuera de servicio, asignación, en opción, libres, overbooking y en lista de espera.
- Reservas con estados: reserva, check-in, check-out, pendiente de confirmación, lista de espera, overbooking, cancelada.
- Rooming List – con posibilidad de emparejamientos rápidos.
- Check-in y check-out de grupo.
- Atribución automática de alojamientos a un grupo de reservas, utilizando filtros y criterios definidos por el usuario.
- Atribución y gestión de extras: SPA, garaje, cama extra, etc.
- Atribución automática de las preferencias del huésped: fumador, vista al mar, habitación preferida, etc.
- Definición de reglas de facturación: determina cómo se hace el reparto de los gastos entre el huésped y la entidad que efectuó la reserva.
- Precios diferenciados por periodos dentro de la misma reserva.
- Planificación de reservas: visualización gráfica del estado de las habitaciones.



- Servicios de gobernanzas automáticamente asociados a la reserva y en los días parametrizados.
- Nivel de overbooking parametrizable.
- Tabla base - Rack. Creación de nuevas listas de precios basadas en un porcentaje de los valores de la tabla Rack.
- Visualización gráfica del calendario anual con los diferentes períodos (épocas), eventos, días festivos y períodos de inactividad diferenciados por colores.
- Posibilidad de crear tablas exclusivas para contratos celebrados con entidades.
- Posibilidad de definición de reglas de facturación para las entidades.
- Definición de mensajes de avisos para las operaciones de reserva, check-in, check-out y facturación.
- Entidades con opciones de lista negra, como pedido de prepago o si puede efectuar una reserva.
- Introducción de datos a partir del Documento Nacional de Identidad.
- Posibilidad de establecer acuerdos de asignaciones con precios diferenciados con o sin cantidades.
- Diagnóstico y aviso de situaciones anómalas
  - Reservas con check-in o check-out por efectuar, control de límite de crédito con teclas de acceso directo para corrección inmediata rápida de las incoherencias detectadas.
- Contabilización automática de las operaciones diarias y otros gastos en las cuentas de las reservas.
- Impresión automática de los mapas seleccionados por el usuario.  
Posibilidad de construir y añadir nuevos mapas.
- Creación, emisión y transferencias de movimientos en las cuentas de la reserva.
- Contabilización de gastos en bloque para varias reservas.
- Facturación agrupada o discriminada.
- Pago en monedas alternativas.
- Posibilidad de impresión de las cuentas pormenorizadas o con descriptivos.
- Posibilidad de efectuar Night-Audit especial para las salidas anticipadas.
- Posibilidad de registrar gastos en los alojamientos con el Gourmet y POS.
- integración online con el ERP. Facturación / stocks / cuentas corrientes /contabilidad / tesorería.

- Conjunto completo de listas y mapas con exportación para los formatos más usuales.
- Memorización de los criterios de filtración definidos por el usuario.
- Mapas oficiales: SEF, INE, DGT, IVA y SAF-T.
- Mapas de gestión
- Bookings de análisis, booking position, booking mensual, etc.
- Planificaciones de análisis: planificación de disponibilidades, ocupación, etc.

## **EPT / E-PORTALS**

El e-portal's es una plataforma que permite organizar, compartir y disponer de informaciones internas y externas en un entorno único de forma fácil e intuitiva, facilitando la gestión de su empresa.

La integración del e-portal's con el ERP *eticadata*, permitirá que su empresa entre en un nuevo concepto de trabajo, con procesos automatizados que agilicen su gestión.

### **DESTINATARIOS:**

- Cualquier empresa

### **ASPECTOS CLAVE DE LA APLICACIÓN:**

#### **- Gestión de Contenidos**

La gestión de contenidos abarca un conjunto de funcionalidades que permite a cualquier persona crear, editar, gestionar y publicar cualquier tipo de contenido en una plataforma Web.

- Administrar Web *Sites*, panel de control con diversas configuraciones para gestionar un portal corporativo.
- Foro, herramienta disponible para promover debates sobre diversos temas.
- Blog, herramienta para poner a disposición contenidos informativos como noticias, textos, extractos, etc. Esta herramienta puede ser utilizada directamente a través del portal corporativo o del Windows Live Writer para acceder a todas las funcionalidades de edición del Microsoft Word.
- Workflow de los contenidos creados.
- NewsLetters.
- Compartir Documentos.
- Galería de imágenes.
- HTML WYSIWYG.
- Visualización Feeds RSS.
- GuestBook.
- Cuestionario.
- Preguntas frecuentes.
- Calendario de eventos.
- Estadísticas del sitio.

- Formulario de contacto.
- Plantillas, contenidos predefinidos, en particular contenidos HTML, correos electrónicos y estilos CSS.

- API's

- Facebook, JanRain, Twiter, Flickr, Google, Google Maps, Google Analitics, Bing, Bing Maps, Windows Live, Windows Live Writer, Woopra, IntenseDatabase, Disqus, AddThis.com, etc.

- Módulo Gestión Comercial

- Dashboard Cuenta Corriente
- Lista Pendientes
- Historial
- Perfil
- Contactos
- Documentos (General / Detalles)
  - Venta
  - Liquidaciones
  - Encargos

- Módulo de Recursos Humanos

- Consulta plan de vacaciones
- Registro plan de vacaciones
- Consulta de faltas
- Registro de faltas
- Justificación de faltas
- Consulta gastos/desplazamientos
- Registro gastos/desplazamientos
- Consulta procesamientos
- Acceso documentos (recibos, declaración rendimientos)
- Gestor empleados: responsable de la gestión de procesos (workflow de aprobación)

- Módulo de Gestión de talleres (Autogest)

- Programación servicios

- Consulta reparación
- Consulta presupuesto
- Aprobación presupuesto (aprobar / rechazar)
- Consulta plan mantenimiento vehículos (específica / modelo)
- Consulta vehículos (detalles / componentes)
- Historial reparaciones

## **GRH / GESTIÓN DE RECURSOS HUMANOS**

El éxito de cualquier organización depende de una buena gestión de los recursos humanos.

Hoy en día, la gestión de recursos humanos es cada vez más compleja debido a los numerosos elementos a tener en cuenta. Registro y control de los empleados, contratos, procesamiento y pago de salarios, contabilización, cumplimiento de obligaciones legales y fiscales sólo son algunos ejemplos de las tareas que los profesionales de recursos humanos o administradores deben efectuar. Así pues, para una buena gestión de recursos humanos, se necesita una aplicación capaz de gestionar todos los elementos relacionados con los colaboradores y de proporcionar indicadores para ayudar la administración.

De utilización sencilla, adaptada a varios mercados y preparada para cumplir con todas las exigencias legales, Recursos Humanos *eticadata* es la solución para gestionar a los colaboradores de cualquier organización.

### **DESTINATARIOS:**

- Cualquier empresa con empleados
- Despachos de contabilidad

### **ASPECTOS CLAVE DE LA APLICACIÓN:**

#### **GESTIÓN DE CONTENIDOS**

- Registro completo de los empleados;
- Registro integral del personal (faltas, horas extras, vacaciones, cambios en el salario, contratos, etc.);
- Procesamiento automático de los salarios teniendo en cuenta el sueldo, los subsidios fijos o variables, las faltas, los descuentos, etc.;
- Gestión total del contrato de trabajo;
- Registro y programación de citas con el médico y exámenes clínicos;
- Gestión de turnos rotativos, para efecto de cálculo del subsidio de turno;
- Posibilidad de efectuar, de una sola vez, modificaciones generales (Ej.: aumentar el salario de todos los empleados del departamento de producción en un 2%);
- Cálculo del salario a partir del valor neto o bruto;
- Emisión de todos los mapas obligatorios;

- Mapas y consultas de apoyo a la gestión de la empresa;
- Avisos automáticos de las fechas relacionadas con empleados y mapas legales;
- Automatización de la contabilidad;
- Gestión de todos los procesos inherentes a la Seguridad y Salud en el Trabajo;
- Formación.

## **CTE / CONTABILIDAD**

La contabilidad tiene una importancia vital para la gestión de los negocios porque es una herramienta que permite a la empresa controlar su vida económica, financiera y patrimonial.

La contabilidad *eticadata* es el resultado de años de experiencia y aprendizaje con profesionales del sector y permite controlar las cuentas de una empresa, facilitar la toma de decisiones y asegurar el cumplimiento de las obligaciones fiscales.

Desarrollada con una interfaz sencilla, intuitiva y ergonómica, fue pensada para minimizar los tiempos de operación y aumentar la productividad.

Elementos como planes y mapas de gestión totalmente configurables, planes de cuentas alternativos multi-idioma y multi-moneda y contabilización simultánea en varias monedas de referencia, aseguran la adaptabilidad a varios tipos de negocio y realidades económicas, incluso economías hiperinflacionarias.

Destinatarios:

- Departamento financiero de cualquier empresa
- Despachos de contabilidad

Aspectos Clave de la aplicación:

- Introducción de movimientos optimizada para utilización del teclado;
- Búsquedas rápidas (cuentas, descriptivos, etc.), tipificación de movimientos y contabilizaciones automáticas para mayor rapidez en la introducción de movimientos;
- Contabilidad General, Presupuestal y Analítica;
- Tratamiento de flujos de caja y centros de coste;
- Reconciliación de movimientos;
- Cálculos automáticos (IVA, Resultados, Reg. Existencias);

- Emisión de todos los mapas legales y declaraciones fiscales;
- Planes de cuentas por ejercicio, planes de cuentas alternativos y año fiscal diferente del año civil;
- Mapas de gestión configurables con posibilidad de análisis de varias empresas al mismo tiempo;
- Contabilización simultánea en varias monedas de referencia;
- Consultas, extractos y mapas visuales a la tasa de cambio actual o historial;
- Operaciones multi-empresa: permite la realización de tareas en lote para varias empresas en simultáneo;

## **INV / INVERSIONES / INMOVILIZADO**

El activo fijo, en la mayoría de las empresas, tiene un valor materialmente relevante por lo que su control es muy importante.

Desde la compra hasta la baja o enajenación, los bienes inmovilizados implican una serie de procedimientos administrativos que, por su volumen, consumen mucho tiempo de trabajo.

Inmovilizado *eticadata* es una solución de *software* de gestión para el inventario y control de los bienes inmovilizados, cálculo de las amortizaciones y respectiva contabilización, emisión de mapas fiscales, etc.

Con una integración total con los demás módulos *eticadata* y de utilización sencilla, esta solución permite la reducción efectiva del tiempo y esfuerzo en la realización de tareas que envuelvan este tipo de activos.

Destinatarios:

- Departamento financiero/contabilidad de cualquier empresa
- Despachos de contabilidad

Aspectos Clave de la aplicación:

- Registro completo de los bienes (adquisición, ubicación, vida útil, fotos, etc.)
- Control patrimonial: registro de actividades y ubicación del patrimonio;



- Distribución por centros de costo;
- Planes financieros;
- Registro de la adquisición;
- Manutención/repación de bienes;
- Métodos de amortizaciones/depreciaciones de las cuotas constantes y de las cuotas degresivas;
- Régimen intensivo de amortizaciones, régimen duodecimal, y amortización de elementos de valor reducido;
- Procesamiento anual o duodecimal por las cuotas constantes o degresivas;
- Simulación y procesamiento de revaluaciones libres y legales en función de varios criterios;
- Revalorizaciones y Pérdidas por Deterioro de Valor;
- Tratamiento de ajustes fiscales (cuotas perdidas, límites aceptados fiscalmente, subsidios, etc.);
- Bajas / enajenación de bienes;
- Emisión de todos los mapas legales;
- Diversos mapas de análisis;
- Emisión de etiquetas de los bienes;
- Automatización de la contabilización.

## **REQUISITOS MÍNIMOS DE FUNCIONAMIENTO:**

### Hardware

#### Servidor

- Intel Core i5 (o equivalente)
- 4 GB RAM
- Red 100 Mbps
- 2 GB de disco (libres para la instalación del producto)

#### Puesto de trabajo o instalación monopuesto

- Intel Pentium 2.5GHz o superior
- 2 GB RAM
- Red 100 Mbps (puesto de trabajo)
- 2 GB de disco (libres para la instalación del producto)

### *Software*

#### Servidor

- Windows Server 2003 o superior
- Microsoft SQL Server 2005 o superior
- Microsoft Reporting Services 2008 R2 (opcional)

#### Puesto de trabajo o instalación monopuesto

- Microsoft Windows XP pro SP3
- Microsoft Windows Vista Business o superior
- Internet Explorer 8 o superior

### 2013 *eticadata software*

Todos los derechos sobre este documento están reservados. El único objetivo de este documento es informar.

*eticadata* no garantiza, de forma explícita o implícita, el contenido de este documento.

La marca *eticadata* es una marca registrada.

## **Anexo 4: Proposta de agenda da visita a Portugal**

### **4.1. Documento original (excerto)**

#### **Índice**

A viagem .....	105
À chegada .....	105
Sobre Portugal .....	106
Sobre Braga.....	107
História .....	108
Bracara Augusta .....	108
Santiago de Compostela .....	110

#### **A viagem**

A viagem terá como destino o Aeroporto Francisco Sá Carneiro, na cidade do Porto, no norte de Portugal.

#### **À chegada**

No dia da chegada, estaremos à vossa espera no aeroporto, para os trazer até Braga, que fica a 50 Km da cidade do porto, em direção a Noroeste. A viagem tem uma duração aproximada de 40 minutos.

Chegando a Braga serão hospedados num hotel próximo do centro da cidade. A Eticadata providenciará todas as questões relacionadas o alojamento e deslocações.

#### **Equipamentos à disposição**

Durante a estadia em Portugal ao abrigo da visita à Eticadata, serão colocados a vossa disposição, para além de meios de transporte, os seguintes equipamentos:

- Telemóvel à disposição para contacto com a equipa da Eticadata e telefonemas locais.
- Placa de internet de banda larga
- Equipamento GPS

## Sobre Portugal



Portugal, oficialmente República Portuguesa, é um país localizado no Sudoeste da Europa, cujo território se situa na zona

ocidental da Península Ibérica e em arquipélagos no Atlântico Norte. O território português tem uma área total de 92 090 km<sup>2</sup>, sendo delimitado a norte e leste por Espanha e a sul e oeste pelo oceano Atlântico, compreendendo uma parte continental e duas regiões autónomas: os arquipélagos dos Açores e da Madeira. Portugal é a nação mais a ocidente do continente europeu. O nome do país provém da sua segunda maior cidade, Porto, cujo nome latino era Portus Cale.

O território dentro das fronteiras atuais da República Portuguesa tem sido continuamente povoado desde os tempos pré-históricos: ocupado por celtas, como os galaicos e os lusitanos, foi integrado na República Romana e mais tarde colonizado por povos germânicos, como os suevos e os visigodos. No século VIII as terras foram conquistadas pelos mouros.

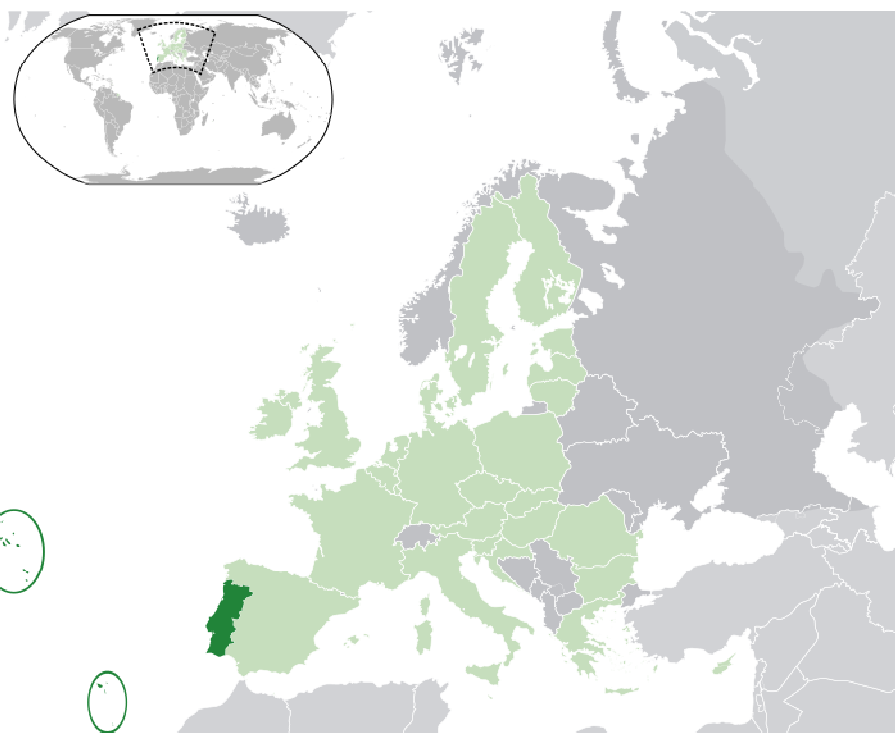
Durante a Reconquista cristã foi formado o Condado Portucalense, primeiro como parte do Reino da Galiza e depois integrado no Reino de Leão. Com o estabelecimento do Reino de Portugal em 1139, cuja independência foi reconhecida em 1143. Em 1297 foram definidas as fronteiras no tratado de Alcanizes, tornando Portugal no mais antigo Estado-nação da Europa. Nos séculos XV e XVII, como resultado de pioneirismo na Era dos Descobrimentos, Portugal expandiu a influência ocidental e estabeleceu um império que incluía possessões na África, Ásia, Oceânia e América do Sul, tornando-se a potência económica, política e militar mais importante de todo o mundo. O Império Português foi o primeiro império global da história e também o mais duradouro dos impérios coloniais europeus, abrangendo quase 600 anos de existência, desde a conquista de Ceuta em 1415, até à transferência de soberania de Macau para a China em 1999. No entanto, a importância internacional do país foi bastante reduzida durante o século XIX, especialmente após a independência do Brasil, a sua maior colónia.

Com a Revolução de 1910, a monarquia terminou, tendo desde 1139 até 1910, 34 monarcas. A Primeira República Portuguesa foi muito instável, devido ao elevado parlamentarismo. O regime deu lugar à ditadura militar graças a um levantamento em 28 de Maio de 1926. Em 1933, um novo regime autoritário, o Estado Novo, presidido por Salazar até 1968, geriu o país até 25 de Abril de 1974. A democracia representativa foi instaurada após a Revolução dos Cravos, em 1974, que terminou a Guerra Colonial Portuguesa. As províncias ultramarinas



de Portugal tornaram-se independentes, sendo as mais proeminentes Angola e Moçambique.

Portugal é um país desenvolvido, com um Índice de Desenvolvimento Humano (IDH) considerado como muito elevado. O país foi classificado na 19.ª posição em qualidade de vida (em 2005), tem um dos melhores sistemas de saúde do planeta e é também uma das nações mais globalizadas e pacíficas do mundo. É membro da Organização das Nações Unidas (ONU), da União Europeia (incluindo a Zona Euro e o Espaço Schengen), da Organização do Tratado do Atlântico Norte (NATO), da Organização para a Cooperação e Desenvolvimento Económico (OCDE) e da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP). Portugal também participa em diversas missões de manutenção de paz das Nações Unidas.



Localização de Portugal (em verde escuro) na União Europeia (em verde claro) e no continente europeu (Em verde e cinza escuro)

FONTE: <http://pt.wikipedia.org/wiki/Portugal>

## Sobre Braga

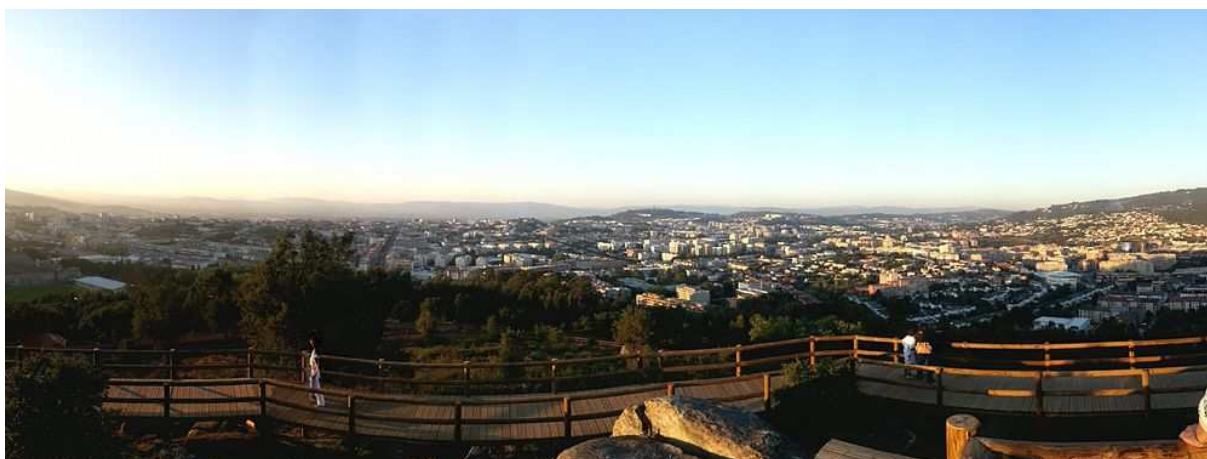


Braga é uma cidade portuguesa, fundada pelos romanos como Bracara Augusta, com mais de 2.000 anos de História em constante desenvolvimento, crescimento e expansão. Situada no Norte de Portugal, mais propriamente no Minho sendo a sua capital, considerada a terceira cidade Portuguesa, possui 112 129 habitantes e

é sede de um concelho com 181.894 habitantes (2011), sendo o centro da região minhota, com mais de um milhão de habitantes.

Foi nomeada em 2013 como Capital Europeia da Juventude, concedido pelo Fórum Europeu da Juventude, é um local cheio de cultura e tradições, onde a História e a religião vivem lado a lado com a indústria tecnológica e com o ensino universitário.

Cidade bimilenária, com um passado guerreiro, é composta maioritariamente por jovens e que sabe e gosta de receber quem a visita. Em Braga, a "Porta está sempre aberta" como sinal de bem receber.



## História

Os vestígios da presença humana na região vêm de há milhares de anos, como comprovam vários achados. Um dos mais antigos é a Mamoa de Lamas, um monumento megalítico edificado no período Neolítico. No entanto, apenas se consegue provar a existência de aglomerados populacionais em Braga na Idade do Bronze. Caracterizam-se por fossas e cerâmicas encontradas no Alto da Cividade, local onde existiria uma povoação e por uma necrópole que terá existido na zona dos Granjinhos.

Na Idade do Ferro, desenvolveram-se os chamados "castros". Estes eram próprios de povoações que ocupavam locais altos do relevo. Os Celtas eram os seus habitantes e, nesta região em particular, habitavam os Brácaros (em latim, BRACARI), que dariam nome à cidade, após a sua fundação e os romanos terem forçado as populações descerem ao vale.

## Bracara Augusta

No decurso do século II a.C., a região foi tomada pelos Romanos que edificaram a cidade no ano 16 a.C., com a designação de Bracara Augusta, em homenagem ao Imperador César Augusto.<sup>3</sup> Bracara Augusta, capital da região da Gallaecia, integrava os três conventos do Noroeste peninsular e parte do convento Clunia, com uma população de aproximadamente 285 mil tributários livre nas 24 civitates no ano 25.<sup>4</sup> Desta época data também a criação do bispado de Bracara Augusta, segundo a lenda, São Pedro de Rates foi o primeiro bispo de Braga entre os anos 45 e 60, ordenado pelo apóstolo Santiago que teria vindo da Terra

Santa, martirizado quando convertia povos aderentes à religião romana no noroeste da Península Ibérica. Mas, só no ano 385 é que o Papa S. Sirício faz referência à metropolitana de Bracara Augusta.

Após a conquista do Império Romano, Bracara Augusta tornou-se na capital política e intelectual do reino dos Suevos, que englobava a extinta região da Gallaecia (hoje Galiza, norte de Portugal, parte das Astúrias e das províncias de Leão e Zamora, e se prolongava até ao Rio Tejo. Por ordem do rei Ariamiro foi realizado o concílio de Braga, entre 1 de Maio de 561 a 563, tendo sido presidido por São Martinho de Dume, bispo titular de Bracara. Deste concílio resultaram grandes reformas, principalmente no mundo eclesiástico e linguístico, destacando-se a criação do ritual bracarense e a abolição de elementos linguísticos pagãos, como os dias da semana Lunae dies, Martis dies, Mercurii dies, Jovis dies, Veneris dies, Saturni dies e Solis dies, por Feria secunda, Feria tertia, Feria quarta, Feria quinta, Feria sexta, Sabbatum, Dominica Dies, donde derivam os modernos dias em língua portuguesa e galega. Posteriormente, com o declínio do povo Suevo (o antigo Reino da Galiza), foi dominada pelos Godos, durante mais de três séculos.

No ano de 716, os Mouros alcançam a cidade e provocam grande destruição na mesma, dada a sua importância religiosa. Na época, foi também palco de várias guerras, destruições e saques. Mais tarde, foi reconquistada por Afonso III, Rei das Astúrias.

### Braga

No século XI a cidade é reorganizada, provavelmente com a nova designação de "Braga". É iniciada a construção da muralha citadina e da Sé, por ordem do bispo D. Pedro de Braga, sobre restos de um antigo templo romano dedicado à deusa Ísis, que teria mais tarde sido convertido numa igreja Cristã. A cidade desenvolve-se em torno da Sé, ficando restringida ao perímetro amuralhado.

Braga foi nessa altura oferecida como dote, por Afonso VI de Leão e Castela, à sua filha D. Teresa, no seu casamento com D. Henrique de Borgonha, Conde de Portugal. Estes últimos foram senhores da cidade entre 1096 a 1112. Em 1112 doam a cidade aos Arcebispos. Com a elevação do bispado bracarense a arcebispado, a cidade readquire uma enorme importância a nível Ibérico. O arcebispo Diego Gelmírez de Santiago de Compostela, com medo da ascensão da Sé de Braga, rouba as relíquias dos santos bracarenses na tentativa de diminuir a importância religiosa da cidade, as relíquias só retornaram a Braga na década de noventa do século XX.

Sob o reinado de D. Dinis (1261-1325), a muralha citadina é requalificada, é ainda construída a torre de menagem. Mais tarde, foram adicionadas nove torres, de planta quadrangular, à muralha existente, concluindo-se também o Castelo de Braga em torno da torre de menagem existente.

No século XVI, o Arcebispo de Braga D. Diogo de Sousa modifica a cidade profundamente, introduzindo-lhe ruas, praças, novos edifícios, provocando-lhe também o crescimento para além do perímetro amuralhado. Do século XVI ao século XVIII, por intermédio de vários arcebispos, os edifícios de traça medieval vão sendo apagados e substituídos por edifícios de Arquitectura religiosa da época.

No século XVIII, Braga por intermédio da inspiração artística de André Soares (Arquitecto 1720-69) transforma-se no Ex-Libris do Barroco em Portugal. Nos fins deste século, surge em várias edificações o Neoclássico com Carlos Amarante (Engenheiro e Arquitecto 1742-1815). Mais uma vez, por intermédio de vários arcebispos, os edifícios religiosos são novamente alterados com a introdução do Barroco e o Neoclássico.

Nos cem anos que se seguem, irrompem conflitos devidos às invasões francesas e lutas liberais. Em 20 de Março de 1809 a cidade é palco da Batalha do Carvalho d'Este e vítima de vários saques realizados pelas tropas napoleónicas. A cidade viria a ser reocupada a 5 de Abril pelo general José António Botelho de Sousa, comandante das forças portuguesas no Minho.

Em 1834, com o fim das lutas liberais, são expulsas várias ordens religiosas de Braga, deixando o seu espólio para a cidade. Em consequência da Revolta da Maria da Fonte na Póvoa de Lanhoso, área sob jurisdição do quartel militar de Braga, a cidade é palco de importantes confrontos entre o povo e as autoridades. No final do século XIX, o centro da cidade deixa a área da Sé de Braga e passa para a Avenida Central. Em 1875, é inaugurado pelo Rei D. Luís a linha e estação dos comboios de Braga.

No século XX, dá-se a revolução dos transportes e das infra-estruturas básicas, reformula-se a Avenida da Liberdade, de onde se destaca o Theatro Circo e os edifícios do lado nascente. Em 28 de Maio de 1926, o general Gomes da Costa inicia nesta cidade a Revolução de 28 de Maio de 1926. Por fim, no final deste século, Braga sofre um grande desenvolvimento e cresce a um ritmo bastante elevado. É também conhecida por muitos por Capital do Minho.

Fonte: <http://pt.wikipedia.org/wiki/Braga>

## **Santiago de Compostela**

Santiago de Compostela é uma cidade e município (concello em galego) no noroeste de Espanha. É capital da comunidade autónoma da Galiza e faz parte da província da Corunha e da comarca de Santiago. O município tem 220 km<sup>2</sup> de área e em 2012 tinha 95 671 habitantes (densidade: 434,9 hab./km<sup>2</sup>).

É uma cidade internacionalmente famosa como um dos destinos de peregrinação cristã mais importantes do mundo, cuja popularidade possivelmente só é superada por Roma e Jerusalém. Ligado a esta tradição, que remonta à fundação da cidade no século IX, destaca-



se a catedral de Santiago de fachada barroca, que alberga o túmulo de Santiago Maior, um dos apóstolos de Jesus Cristo. A visita a esse túmulo marca o fim da peregrinação, cujos percursos, os chamados Caminhos de Santiago ou Via Láctea, se estendem por toda a Europa Ocidental ao longo de milhares de quilómetros. Desde 1985 que o seu centro histórico (cidade velha) está incluído na lista de Património Mundial da UNESCO. Em 1993 foi também incluído nessa lista o Caminho de Santiago, que já tinha sido classificado como o primeiro itinerário cultural europeu pelo Conselho da Europa em 1987.<sup>3</sup> Foi uma das capitais europeias da cultura em 2000.

Situa-se 70 km a sul da Corunha, 65 km a norte de Pontevedra, 100 km a noroeste de Ourense, 190Km de Braga e 115 km a norte da fronteira portuguesa de Valença. Como capital da Galiza, ali está sediado o governo (Junta da Galiza) e o parlamento regionais galegos. É também uma importante cidade universitária, pela sua universidade, fundada em 1495 e que no ano letivo de 2011-2012 tinha mais de 28 000 alunos inscritos<sup>5</sup> e no ano anterior tinha 2 164 docentes.

#### 4.2. Documento traduzido



# *Eticadata Software* // Propuesta de Agenda

*Visita a eticadata*

## Índice

El viaje .....	114
Al llegar.....	114
Acerca de Portugal.....	114
Clima .....	116
Gastronomía .....	116
Acerca de Braga .....	117
Historia.....	117
Bracara Augusta.....	117
Santiago de Compostela.....	119

## El viaje

El destino del viaje será el Aeropuerto Francisco Sá Carneiro, en la ciudad de Oporto, en el norte de Portugal.

## Al llegar

El día de su llegada, los estaremos esperando en el aeropuerto, para traerlos a Braga, ubicada a 50 Km de la ciudad de Oporto, en dirección al nordeste. El viaje tendrá una duración aproximada de 40 minutos.

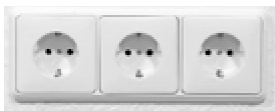
Al llegar a Braga, se hospedarán en un hotel cerca del centro de la ciudad. La empresa *eticadata* tratará de todas las cuestiones relacionadas con el alojamiento y los desplazamientos.

Equipos a disposición

Durante su estancia en Portugal para visitar *eticadata*, se colocará a su disposición, además de medios de transporte, los equipos siguientes:

- Teléfono móvil para contacto con el equipo de *eticadata* y llamadas locales ( +351 96 140 92 39 ).
- Placa de Internet de banda ancha
- Equipo GPS

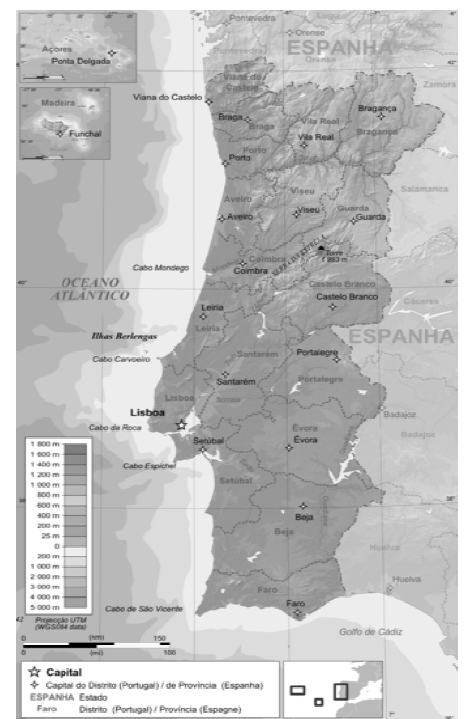
En Portugal, la energía eléctrica es de 220 voltios, con enchufes de dos clavijas. Verifique que sus dispositivos no necesitarán adaptador.



## Acerca de Portugal



Portugal, oficialmente República Portuguesa, es un país localizado en el sudoeste de Europa, su territorio se sitúa en la zona occidental de la Península Ibérica y en archipiélagos en el Atlántico Norte. El territorio portugués tiene una superficie total de 92 090 km<sup>2</sup>. La parte Europea limita al este y al norte con España, y al sur y oeste con el océano Atlántico. Incluye una parte continental y dos regiones autónomas: los archipiélagos de las Azores y de Madeira. Portugal es la nación más occidental del continente europeo. El nombre del país deriva de su segunda mayor ciudad, Oporto, cuyo nombre latino era Portus Cale.



El territorio dentro de las fronteras actuales de la República Portuguesa fue continuamente poblado desde los tiempos prehistóricos: ocupado por celtas, como los galaicos y los lusitanos, fue integrado en la República Romana y, más tarde, colonizado por pueblos germánicos, como los suevos y los visigodos. En el siglo VIII, sus tierras fueron conquistadas por los musulmanes. Durante la Reconquista cristiana se formó el Condado Portucalense, primero como parte del Reino de Galicia y después integrado en el Reino de León. En 1139, se estableció el Reino de Portugal y su independencia fue reconocida en 1143. En 1297 se definieron las fronteras en el tratado de Alcañices, convirtiendo Portugal en el más antiguo Estado-nación de Europa. En los siglos XV y XVII, resultado del pionerismo en la Era de los Descubrimientos, Portugal expandió la influencia y estableció un imperio que incluía territorios en África, Asia, Oceanía y América del Sur, transformándose en la potencia económica, política y militar más importante de todo el mundo. El Imperio Portugués fue el primer imperio global de la historia y también el más duradero de los imperios coloniales europeos, abarcando casi 600 años de existencia, desde la conquista de Ceuta en 1415 hasta la transmisión de soberanía de Macao a China en 1999. Sin embargo, la importancia internacional del país fue bastante reducida durante el siglo XIX, especialmente después de la independencia de Brasil, su mayor colonia.

Con la Revolución de 1910, terminó la monarquía, que tuvo 34 monarcas desde 1139 hasta 1910. La Primera República Portuguesa fue muy inestable, debido al elevado parlamentarismo. Se substituyó el régimen por la dictadura militar tras un levantamiento el 28 de Mayo de 1926. En 1933, un nuevo régimen autoritario, El Estado Nuevo, presidido por Salazar hasta 1968, gobernó el país hasta el 25 de Abril de 1974. La democracia representativa se instauró después de la Revolución de los Claveles, en 1974, que puso un fin a la Guerra Colonial Portuguesa. Las denominadas “provincias ultramarinas” de Portugal se convirtieron en países independientes, siendo las más importantes Angola y Mozambique.

Portugal es un país desarrollado, con un Índice de Desarrollo Humano (IDH) considerado como muy elevado. El país está clasificado como el 19º con mejor calidad de vida (2005), tiene uno de los mejores servicios sanitarios del planeta y está considerado una de las naciones más globalizadas y pacíficas del mundo. Es miembro de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), de la Unión Europea (incluso de la Eurozona y del Espacio Schengen), de la Organización del Tratado del Atlántico Norte (OTAN), de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE) y de la Comunidad de los Países de Lengua Portuguesa (CPLP). También participa en diversas misiones de las fuerzas de paz de las Naciones Unidas.

Ubicación de Portugal (en verde oscuro) en  
la Unión Europea (en verde claro) y en el  
continente europeo (en verde y gris oscuro)

*FUENTE:*

<http://pt.wikipedia.org/wiki/Portugal>



## Clima

Portugal tiene un clima templado, con una temperatura media anual de cerca de 17° C, por lo que es un país agradable de visitar en cualquier época del año. En el verano, los días son bastante cálidos y los atardeceres más frescos. Se aconseja la utilización de vestuario más leve durante el día y de una chaqueta / suéter por el atardecer.

Las temperaturas son considerablemente más bajas en invierno. Llueve mucho y, a pesar de poco probable, puede nevar. Se recomienda ropa abrigada / impermeable.

## Gastronomía

La gastronomía portuguesa puede encuadrarse en la cocina mediterránea y, como en ésta, los tres ejes sobre los que gira la comida portuguesa son el pan, el vino y el aceite. Se suele clasificar su gastronomía como una amplia mixtura de sabores, aromas y texturas. Es muy frecuente que una comida portuguesa completa consista en una sopa, un plato principal de carne o pescado y un postre dulce. Las sopas son variadas y muy sabrosas.



Por su ubicación geográfica, el país posee un gran variedad de platos de pescado fresco y marisco, muy apreciados por los turistas. Sin embargo, el pescado rey es el bacalao (*bacalhau*) que se suele curar en salazón. Existe un sin número de recetas para este pescado como el *Bacalhau à Brás*, *Bacalhau à Gomes de Sá*, ***Bacalhau à Minhota*** (plato típico de la región del Minho) o las *pataniscas* (especie de pastel de bacalao).

Relativamente a la carne, uno de los platos más conocidos es el *cozido à portuguesa* que consiste en un cocido común con varios vegetales y carne, principalmente de cerdo y ternera, así como algunos embutidos. Se suele consumir en invierno.



En la región de Oporto, nació un platillo típico de la gastronomía moderna portuguesa, la ***Francesinha***, una especie de tapa de pan blanco rellena con diversos embutidos y carnes, con tajadas de queso y cubierta por una salsa picante.

Cuanto a la dulcería, ésta también es muy rica y diversificada. Se puede destacar el célebre pastel de nata y, de una forma general, la amplia variedad de *doces conventuais*, postres dulces que se solían elaborar en los conventos, caracterizados por ser mayoritariamente muy dulces y confeccionados con muchos huevos, como el ***Pudim à abade de Priscos*** (especie de pudín típico de la región de Braga), el *leite creme* o el *Toucinho do céu*.



Portugal posee el más antiguo sistema de apelación del mundo; la región demarcada del Duero. Esta región, entre otras, produce algunos de los vinos más requintados, exclusivos y valorados del mundo, como el famoso *Vinho do Porto*. En la región del Minho se produce el *vinho verde* (o vino verde), un vino con tintes ácidos y a menudo ligeramente espumoso. Su denominación se debe a la extremada juventud de la uva que produce el vino (apenas ha madurado).

## Acerca de Braga



Braga es una ciudad portuguesa, fundada por los romanos como Bracara Augusta, con más de 2.000 años de Historia, se encuentra en constante desarrollo, crecimiento y expansión. Ubicada en el norte de Portugal, es la capital de la región del Minho. Está considerada la tercera ciudad Portuguesa, posee 112 129 habitantes y es la sede de un municipio con 181.894 habitantes (2011), siendo el centro de la región del Minho, con más de un millón de habitantes.

Fue Capital Europea de la Juventud en 2013, escogida por el Foro Europeo de la Juventud. Es un local lleno de cultura y tradiciones, donde la Historia y la religión cohabitan con la industria tecnológica y la enseñanza universitaria.

Ciudad bimilenaria, con un pasado guerrero, compuesta mayoritariamente por jóvenes, sabe y le gusta acoger a quien la visita. En Braga, la "Puerta está siempre abierta" como señal de recibir bien.



### Historia

Los vestigios de la presencia humana en la región remontan a miles de años, como lo comprueban varios hallazgos. Uno de los más antiguos es la Mamoa de Lamas, un monumento megalítico. Sin embargo, sólo se consigue probar la existencia de poblaciones en Braga en la Edad del Bronce. Los vestigios se caracterizan por fosas y cerámicas encontradas en el Alto da Cidade, donde habrá existido una población, y por una necrópolis que habrá existido en la zona de los Granjinhos.

En la Edad del Hierro, se desarrollaron los llamados "castros", propios de poblaciones que ocupaban lugares altos. Los Celtas eran sus habitantes y, en esta región en particular, vivían los Brácaros (en latín, BRACARI), que darían nombre a la ciudad, después de su fundación y de los romanos haber obligado las poblaciones a bajar al vale.

### Bracara Augusta

Durante el siglo II a.C., los romanos tomaron la ciudad y la edificaron en el año 16 a.C., la llamaron Bracara Augusta, en homenaje al Imperador César Augusto. Bracara Augusta, capital

de la región de la Gallaecia, integraba los tres conventos del noroeste peninsular y parte del convento Clunia. En el año 25, poseía una población de cerca de 285 mil tributarios libres en las 24 civitates. De esa época data también la creación del obispado de Bracara Augusta. Según cuenta la leyenda, San Pedro de Rates fue el primer obispo de Braga entre los años 45 y 60, ordenado por el apóstol Santiago que habrá venido de la Tierra Santa, martirizado cuando convertía pueblos a la religión romana en el noroeste de la Península Ibérica. Pero, sólo en el año 385 el Papa S. Siricio se refiere a la metropolitana de Bracara Augusta.

Después de la conquista del Imperio Romano, Bracara Augusta se transformó en la capital política e intelectual del reino de los Suevos, que englobaba la extinta región de la Gallaecia (hoy Galicia), norte de Portugal, parte de Asturias y de las provincias de León y Zamora, y se prolongaba hasta el Río Tajo. Por orden del rey Ariamiro, se realizó el concilio de Braga, entre 1 de Mayo de 561 e 563, presidido por San Martín de Braga, obispo titular de Bracara. De ese concilio resultaron grandes reformas, principalmente en el mundo eclesiástico y lingüístico, destacándose la creación del ritual bracarense y la abolición de elementos lingüísticos paganos, como los días de la semana Lunae dies, Martis dies, Mercurii dies, Jovis dies, Veneris dies, Saturni dies y Solis dies, por Feria secunda, Feria tertia, Feria quarta, Feria quinta, Feria sexta, Sabbatum, Dominica Dies, de los que derivan los modernos nombres de los días de la semana en lengua portuguesa. Posteriormente, con el declive del pueblo Suevo (el antiguo Reino de Galicia), fue dominada por los Godos, durante más de tres siglos.

En 716, los musulmanes llegan a esta ciudad de gran importancia religiosa y provocan mucha destrucción. En aquella época, la ciudad fue escenario de varias guerras, destrucciones y saqueos. La reconquistó Alfonso III, Rey de Asturias.

## Braga

En el siglo XI, se reorganiza la ciudad, probablemente con la nueva designación de "Braga". Se inicia la construcción de la muralla de la ciudad y de la Catedral, por orden del obispo D. Pedro de Braga, sobre los restos de un antiguo templo romano dedicado a la diosa Isis, que se convirtió mucho más tarde en una iglesia Cristiana. La ciudad crece en torno a la Catedral, restringiéndose al perímetro de la muralla.

En aquella época, Alfonso VI de León y Castilla ofreció Braga como dote a su hija D. Teresa, en su matrimonio con D. Enrique de Borgoña, Conde de Portugal. Fueron los señores de la ciudad entre 1096 y 1112. En 1112 donan la ciudad a los Arzobispos. Cuando el obispado de Braga pasa a arzobispado, la ciudad vuelve a adquirir una enorme importancia a nivel Ibérico. El arzobispo Diego Gelmírez de Santiago de Compostela, temiendo la ascensión de la Catedral, roba las reliquias de los santos de Braga para intentar disminuir la importancia religiosa de la ciudad. Las reliquias sólo regresarán a Braga en la década de noventa del siglo XX.

Bajo el reinado de D. Dinis (1261-1325), se rehabilita la muralla de la ciudad y se construye la torre del homenaje. Más tarde, se añaden nueve torres, de planta cuadrangular, a la muralla, y se concluye el Castillo de Braga en torno a la torre del homenaje existente.



En el siglo XVI, el Arzobispo de Braga, D. Diogo de Sousa, modifica profundamente la ciudad, introduciendo calles, plazas, nuevos edificios, y provocando su crecimiento más allá del perímetro amurallado. Del siglo XVI a XVIII, por intervención de varios arzobispos, desaparecen los edificios de trazado medieval siendo sustituidos por edificios de Arquitectura religiosa de la época.

En el siglo XVIII, Braga, mediante la inspiración artística del arquitecto André Soares (1720-69) se convierte en el Ex-Libris del Barroco en Portugal. A finales de ese siglo, surge en diversas edificaciones el Neoclásico con Carlos Amarante (Ingeniero y Arquitecto 1742-1815). Una vez más, mediante la intervención de varios arzobispos, se modifican los edificios religiosos con la introducción del Barroco y del Neoclásico.

En los cien años siguientes, irrumpen conflictos debido a las invasiones francesas y guerras liberales. El 20 de Marzo de 1809, la ciudad es el escenario de la Batalla del Carvalho d'Este y sufre varios saqueos efectuados por las tropas napoleónicas. El 5 de abril, el general José António Botelho de Sousa, comandante de las fuerzas portuguesas en el Minho, vuelve a ocupar la ciudad.

En 1834, con el final de las guerras liberales, se expulsan varias órdenes religiosas de Braga. Como consecuencia de la Revolución de Maria da Fonte en la población de Póvoa de Lanhoso, área bajo jurisdicción del cartel militar de Braga, la ciudad es el escenario de importantes confrontaciones entre el pueblo y las autoridades. A finales del XIX, el centro de la ciudad se transfiere de la zona de la Catedral de Braga a la Avenida Central. En 1875, el Rey D. Luís inaugura la línea de la estación de trenes de Braga.

En el siglo XX, se inicia la revolución de los transportes y de las infraestructuras básicas, se reforma la Avenida da Liberdade, donde destaca el Theatro Circo y los edificios del lado naciente. A 28 de Mayo de 1926, el general Gomes da Costa inicia en esa ciudad la Revolución de 28 de Mayo de 1926. Por fin, a finales de ese siglo, Braga sufre un gran desarrollo y crece a un ritmo bastante elevado. Muchos la conocen como Capital del Minho.

*Fuente: <http://pt.wikipedia.org/wiki/Braga>*

## **Santiago de Compostela**

Santiago de Compostela es una ciudad y municipio situado en el noroeste de España. Capital de la comunidad autónoma de Galicia, pertenece a la provincia de La Coruña y a la comarca de Santiago. El municipio tiene una superficie de 220 km<sup>2</sup>, en 2012 tenía 95 671 habitantes (densidad: 434,9 hab./km<sup>2</sup>).

Ciudad internacionalmente famosa, es uno de los más importantes destinos de peregrinación del mundo. Probablemente, sólo Roma y Jerusalén superan su popularidad. Ligada a esa tradición, que se remonta a la fundación de la ciudad en el siglo IX, se destaca la catedral de Santiago con fachada barroca, en la que se alberga la sepultura de Santiago el Mayor, uno de los apóstoles de Jesucristo. La visita a ese túmulo marca el final de la peregrinación, cuyos recorridos, los

llamados Caminos de Santiago o Vía Láctea, se extienden por toda la Europa Occidental a lo largo de miles de kilómetros. Desde 1985 se incluye su centro histórico (ciudad vieja) en la lista de Patrimonio Mundial de la UNESCO. En 1993 se añadió a esa lista el Camino de Santiago, que ya había sido clasificado como el primer itinerario cultural europeo por el Consejo de Europa en 1987. Fue una de las capitales europeas de la cultura en 2000.

Se localiza a 70 km al sur de La Coruña, a 65 km al norte de Pontevedra, a 100 km al noroeste de Orense, a 190Km de Braga y a 115 km al norte de la frontera portuguesa de Valença. Como capital de Galicia, es la sede de la Junta de Galicia y del parlamento regional gallego. Es también una importante ciudad universitaria. Su universidad, fundada en 1495, tenía más de 28 000 alumnos matriculados en el año escolar de 2011-2012 y más de 2 164 profesores el año anterior.

#### Propuesta de agenda

- **Visita guiada *eticadata* Portugal:** Presentación de las instalaciones de *eticadata* Portugal, con una visita a cada uno de los departamentos de la empresa.
- **Presentación de los responsables de departamentos:** Durante la visita guiada a las instalaciones de *eticadata*, podrán conocer a los responsables de cada uno de los departamentos para facilitar los futuros contactos.
- **Presentación de *eticadata*:** Descripción de la historia de *eticadata*, productos disponibles, mercados en los que estamos presentes y descripción sucinta de las reglas de funcionamiento de la red de partners.

Los invitamos a ver el vídeo institucional: <http://goo.gl/bHSvRR> ; el anuncio de televisión: <http://goo.gl/CwhxDv> ; el comunicado de prensa: <http://goo.gl/iGeK4H>

- **Funcionamiento de los departamentos:** Descripción de funcionamiento de cada uno de los departamentos, y de cómo se relacionan.
  - **Desarrollo:** responsable del desarrollo del ERP *eticadata*, con un equipo que se divide entre la manutención de las versiones comercializadas y la programación de nuevas versiones y nuevos productos.
  - **Control final de calidad:** equipo responsable por el *input* de información fiscal y legal, planificación de futuras versiones y prueba final de calidad del ERP *eticadata*, antes de su comercialización.

- **Comercial PT:** el equipo comercial gestiona la red de partners existentes y busca nuevos partners para ampliar el mercado.
- **Marketing:** equipo responsable de toda la imagen y comunicación de *eticadata*, tales como el vídeo de presentación del ERP *eticadata* v13 ( <http://goo.gl/7phj8H> ) y la organización del encuentro anual de partners.

Los invitamos a asistir a uno de los encuentros: <http://goo.gl/P7114g>

- **Asistencia posventa:** Equipo de soporte técnico de segunda línea. Es el equipo al que los partners comunican las situaciones, cuando no las consiguen solucionar en una primera instancia.
- **Formación:** La red de partners necesita formación constante, sea porque surgen nuevas versiones y nuevos módulos, sea por el crecimiento de la red, que pasa por conseguir nuevos partners, sin conocimientos técnicos de las funcionalidades del ERP.
- **Consultoría:** Equipo creado para dar apoyo técnico a los partners para implementar el ERP *eticadata* en clientes más exigentes y de mayores dimensiones. También es el equipo que interviene en proyectos estratégicos para *eticadata*, así como en el análisis de nuevas necesidades funcionales para el ERP *eticadata*.

- **Demostración del ERP:** Demostración de factores diferenciales del ERP *eticadata*.

- Funcionalidades de plataforma
- Gestión Comercial
- POS GOURMET
- Contabilidad
- Recursos Humanos
- Inversiones
- Rent-a-Car
- Stands
- Talleres mecánicos
- Gestión de Flotas
- APV (Asistencia Posventa)
- GOP (Gestión de Obras y Proyectos)

- Suite (gestión de hoteles)
  - ePortals
- **Herramienta de Gestión interna:** Existen algunas herramientas de gestión interna muy útiles para la gestión del canal de partners, que deben ser explotadas por su importancia en el modelo de negocio.
  - ERP y CRM
  - GES – Gestión de errores y sugerencias
  - EPA – *eticadata* Partner Analysis
  - Gestión de Licencias
  - *Site* de Partners
- **Modelo de negocio internacional:** Presentación del modelo de negocios practicado en los mercados internacionales donde actúa *eticadata*.
- **Discusión sobre la internacionalización:** Espacio para debatir la forma de crear una asociación con los mercados de América Latina, y otros posibles.
- **Otros temas de interés:** Espacio de debate de asuntos de su interés.

## **Anexo 5: Exemplos de tradução retirados do ficheiro .xml.**

Exemplos retirados do .xml traduzido (das mensagens). Para ser de leitura mais fácil, retirei alguns elementos próprios da formatação e separei por PT e ES a mensagem original e a sua tradução.

PT="Já existe outro fornecedor com esse número de contribuinte!" ES="¡Ya existe otro proveedor con ese Número Fiscal!"

PT="O campo 'Moeda' não pode ser nulo!" ES="¡El campo 'Moneda' no puede ser nulo!"

PT="Parte da percentagem não foi atribuída." ES="No ha sido atribuida parte del porcentaje."

PT="Já existe outra conta com este número de contribuinte!" ES="¡Ya existe otra cuenta con ese número fiscal!"

PT="Tem que seleccionar a conta !" ES="¡Debe seleccionar la cuenta !"

PT="Um dos campos 'Devedor' ou 'Credor' não pode ser nulo!" ES="¡Uno de los campos 'Deudor' o 'Acreedor' no puede ser nulo!"

PT="O campo 'Diário' não pode ser nulo!" ES="¡El campo 'Diario' no puede ser nulo!"

PT="Tem que seleccionar a moeda !" ES="¡Debe seleccionar la moneda !"

PT="Já existe uma moeda definida como Base!" ES="¡Ya existe una moneda definida como Base!"

PT="Já existe uma moeda definida como Euro!" ES="¡Ya existe una moneda definida como Euro!"

PT="Tem que seleccionar uma conta do plano alternativo !" ES="¡Debe seleccionar una cuenta del plan alternativo !"

PT="O campo 'Dígitos para contas de razão' não pode ser nulo." ES="El campo 'Dígitos para cuentas de mayor' no puede ser nulo."

PT="Conta a apurar não pode ser nula!" ES="¡Cuenta a comprobar no puede ser nula!"

PT="Tem que seleccionar débito ou crédito!" ES="¡Debe seleccionar débito o crédito!"

PT="Já existe um registo com a mesma chave!" ES="¡Ya existe un registro con la misma clave!"

PT="Digite outra chave." ES="Teclee otra clave."

PT="O campo 'Conta' não pode ser nulo!" ES="¡El campo 'Cuenta' no puede ser nulo!"

PT="A Empresa Encontra-se em manutenção. Contacte o administrador das bases de dados!" ES="¡La Empresa se encuentra en mantenimiento. Contacte al administrador de las bases de datos!"

PT="O registo pretendido não existe. Não tem permissão para inserir novos registos." ES="El registro deseado no existe. No tiene permiso para insertar nuevos registros."

PT="Não tem permissão para alterar o registo actual." ES="No tiene permiso para modificar el registro actual."

PT="O registo está referenciado noutra tabela!" ES="¡El registro está incluido en otra tabla!"

PT="Deseja gravar registo?" ES="Desea guardar el registro?"

PT="O registo foi alterado por outro utilizador." ES="El registro ha sido modificado por otro usuario."

PT="O campo 'Número de Contribuinte' não é válido!" ES="¡El campo 'Número Fiscal' no es válido!"

PT="O campo 'Código' não pode ser nulo!" ES="¡El campo 'Código' no puede ser nulo!"

PT="O Registo não foi gravado. Deseja limpar a janela?" ES="El Registro no ha sido grabado. ¿Desea borrar la ventana?"

PT="Não tem permissão para remover registos de outros utilizadores." ES="No tiene permiso para remover registros de otros usuarios."

PT="Não tem permissão para alterar registos de outros utilizadores." ES="No tiene permiso para modificar registros de otros usuarios."

PT="Não pode alterar o campo Tipo/Nível porque existem Artigos Pertencentes a esta Família." ES="No puede modificar el campo Tipo/Nivel porque existen Artículos Asociados a esta Familia."

PT="Número de casas decimais para custos unitários não pode ser superior a 6!" ES="¡Número de decimales para costes unitarios no puede ser superior a 6!"

PT="O Numerador não pode ser negativo!" ES="¡El Numerador no puede ser negativo!"

PT="Esse Fornecedor já está associado a outra entidade!" ES="¡Ese Proveedor ya está asociado a otra entidad!"

PT="Esse Credor já está associado a outra entidade!" ES="¡Ese Acreedor ya está asociado a otra entidad!"

PT="A Família '%%S' é inválida, pois não pertence ao tipo/nível que permite definir condições de venda!" ES="La Familia '%%S' es inválida. ¡Pertenece al tipo/nivel que permite definir condiciones de venta!"

PT="O número de direcção alternativa não existe para o cliente seleccionado!" ES="¡No existe el número de dirección alternativa para el cliente seleccionado!"

PT="O 'Código para Auto e Pré Venda' %%S já está associado ao documento %%S!" ES="¡El 'Código para Auto y Preventa' %%S ya está asociado al documento %%S!"

PT="O campo 'Ficha de Repartição' não pode ser nulo!" ES="¡El campo 'Ficha de Reparto' no puede ser nulo!"

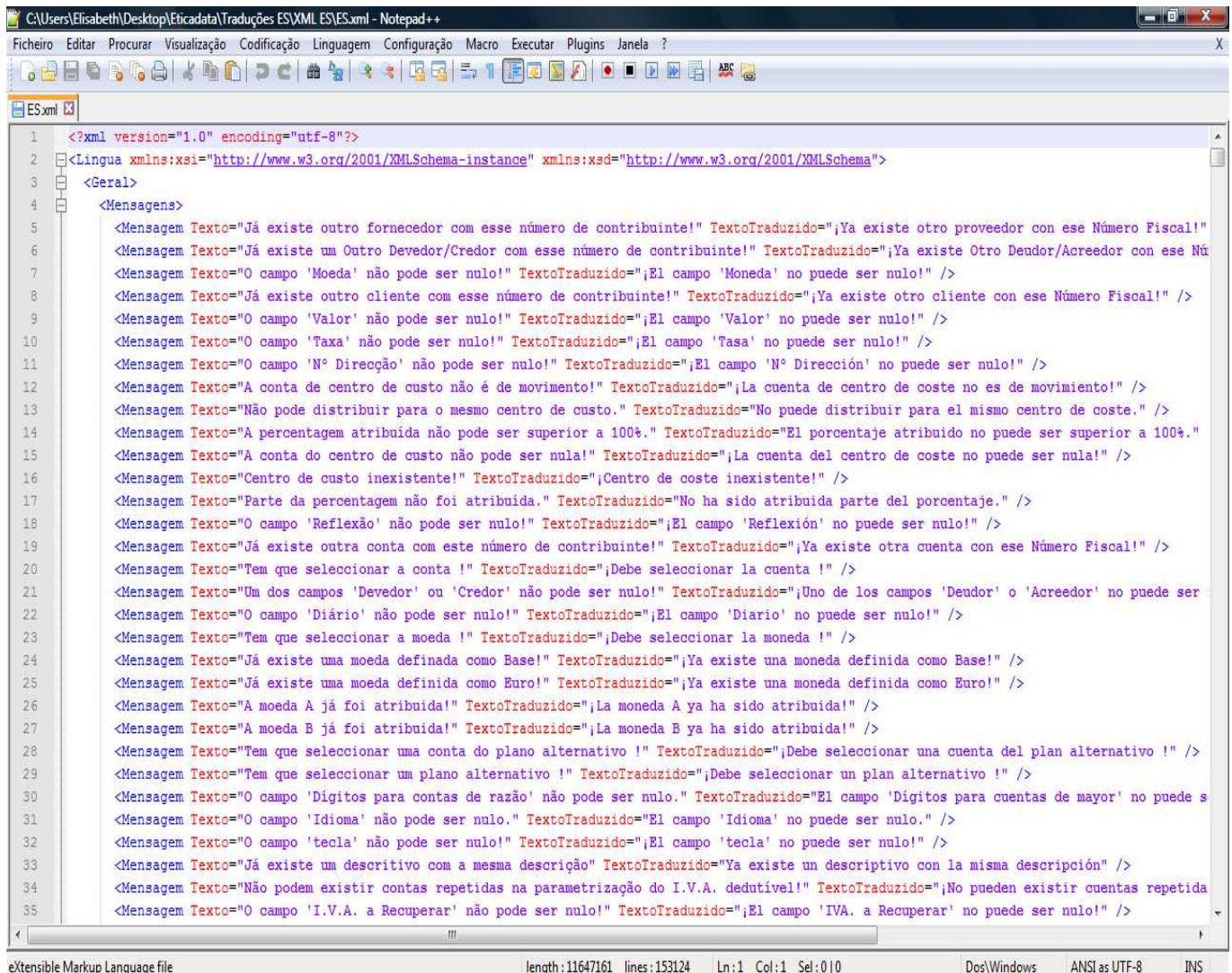
PT="A Natureza do documento associado tem de ser igual à do documento." ES="La Naturaleza del documento asociado debe ser igual a la del documento."

PT="Já existe outra linha que estabelece a conversão entre as unidades introduzidas!" ES="¡Ya existe otra línea que establece la conversión entre las unidades introducidas!"

PT="Alterou a Moeda da linha de Preços. Deseja converter os preços para a nova moeda ?" ES="Ha cambiado la Moneda de la línea de Precios. ¿Desea convertir los precios a la nueva moneda ?"

PT="O Factor de conversão de Unidades tem que ser maior do que zero!" ES="¡El Factor de conversión de Unidades debe ser superior a cero!"

PT="Não pode alterar o campo Permite Definir Condições de Venda nas Famílias porque existem condições de venda definidas para Famílias deste Tipo/Nível!" ES="¡No puede modificar el campo Permite Definir Condiciones de Venta en las Familias porque existen condiciones de venta definidas para Familias de este Tipo/Nivel!"



```
<?xml version="1.0" encoding="utf-8"?>
<Lingua xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance" xmlns:xsd="http://www.w3.org/2001/XMLSchema">
  <Geral>
    <Mensagens>
      <Mensagem Texto="Já existe outro fornecedor com esse número de contribuinte!" TextoTraduzido="¡Ya existe otro proveedor con ese Número Fiscal!" />
      <Mensagem Texto="Já existe um Outro Devedor/Credor com esse número de contribuinte!" TextoTraduzido="¡Ya existe Otro Deudor/Acreedor con ese Nú" />
      <Mensagem Texto="O campo 'Moeda' não pode ser nulo!" TextoTraduzido="El campo 'Moneda' no puede ser nulo!" />
      <Mensagem Texto="Já existe outro cliente com esse número de contribuinte!" TextoTraduzido="¡Ya existe otro cliente con ese Número Fiscal!" />
      <Mensagem Texto="O campo 'Valor' não pode ser nulo!" TextoTraduzido="El campo 'Valor' no puede ser nulo!" />
      <Mensagem Texto="O campo 'Taxa' não pode ser nulo!" TextoTraduzido="El campo 'Tasa' no puede ser nulo!" />
      <Mensagem Texto="O campo 'Nº Direção' não pode ser nulo!" TextoTraduzido="El campo 'Nº Dirección' no puede ser nulo!" />
      <Mensagem Texto="A conta de centro de custo não é de movimento!" TextoTraduzido="La cuenta de centro de coste no es de movimiento!" />
      <Mensagem Texto="Não pode distribuir para o mesmo centro de custo." TextoTraduzido="No puede distribuir para el mismo centro de coste." />
      <Mensagem Texto="A percentagem atribuída não pode ser superior a 100%." TextoTraduzido="El porcentaje atribuido no puede ser superior a 100%." />
      <Mensagem Texto="A conta do centro de custo não pode ser nula!" TextoTraduzido="La cuenta del centro de coste no puede ser nula!" />
      <Mensagem Texto="Centro de custo inexistente!" TextoTraduzido="Centro de coste inexistente!" />
      <Mensagem Texto="Parte da percentagem não foi atribuída." TextoTraduzido="No ha sido atribuida parte del porcentaje." />
      <Mensagem Texto="O campo 'Reflexão' não pode ser nulo!" TextoTraduzido="El campo 'Reflexión' no puede ser nulo!" />
      <Mensagem Texto="Já existe outra conta com este número de contribuinte!" TextoTraduzido="¡Ya existe otra cuenta con ese Número Fiscal!" />
      <Mensagem Texto="Tem que seleccionar a conta !" TextoTraduzido="Debe seleccionar la cuenta !" />
      <Mensagem Texto="Um dos campos 'Devedor' ou 'Credor' não pode ser nulo!" TextoTraduzido="Uno de los campos 'Deudor' o 'Acreedor' no puede ser" />
      <Mensagem Texto="O campo 'Diário' não pode ser nulo!" TextoTraduzido="El campo 'Diario' no puede ser nulo!" />
      <Mensagem Texto="Tem que seleccionar a moeda !" TextoTraduzido="Debe seleccionar la moneda !" />
      <Mensagem Texto="Já existe uma moeda definida como Base!" TextoTraduzido="¡Ya existe una moneda definida como Base!" />
      <Mensagem Texto="Já existe uma moeda definida como Euro!" TextoTraduzido="¡Ya existe una moneda definida como Euro!" />
      <Mensagem Texto="A moeda A já foi atribuída!" TextoTraduzido="La moneda A ya ha sido atribuida!" />
      <Mensagem Texto="A moeda B já foi atribuída!" TextoTraduzido="La moneda B ya ha sido atribuida!" />
      <Mensagem Texto="Tem que seleccionar uma conta do plano alternativo !" TextoTraduzido="Debe seleccionar una cuenta del plan alternativo !" />
      <Mensagem Texto="Tem que seleccionar um plano alternativo !" TextoTraduzido="Debe seleccionar un plan alternativo !" />
      <Mensagem Texto="O campo 'Dígitos para contas de razão' não pode ser nulo." TextoTraduzido="El campo 'Dígitos para cuentas de mayor' no puede s" />
      <Mensagem Texto="O campo 'Idioma' não pode ser nulo." TextoTraduzido="El campo 'Idioma' no puede ser nulo." />
      <Mensagem Texto="O campo 'tecla' não pode ser nulo!" TextoTraduzido="El campo 'tecla' no puede ser nulo!" />
      <Mensagem Texto="Já existe um descritivo com a mesma descrição" TextoTraduzido="Ya existe un descriptivo con la misma descripción" />
      <Mensagem Texto="Não podem existir contas repetidas na parametrização do I.V.A. dedutível!" TextoTraduzido="No pueden existir cuentas repetida" />
      <Mensagem Texto="O campo 'I.V.A. a Recuperar' não pode ser nulo!" TextoTraduzido="El campo 'IVA. a Recuperar' no puede ser nulo!" />
    </Mensagens>
  </Geral>
</Lingua>
```

Fig. : Imagem representativa do ficheiro .xml real.

## Anexo 6 : Exemplos aplicação traduzida:

eticadata software - ERP EXTENDED | Certificação AT não disponível

Admin Base Ventas Compras Financiera Contabilidad Rec. Humanos AutoGest APV GOP Suite Introducción de Reparaciones/Asistencias

Registro Anterior Registro Siguiente Primer Registro Último Registro opciones avanzadas navegación Guardar Modificaciones Nuevo Registro Eliminar Registro Repetir Registro Previsualizar Imprimir imprimir Gerar Serviços Gerar/Act. Mov. Editar Artigo Editar Anexos Integrar Mov. Nueva Actividad outras operações

Web Interface Introducción de Reparaciones/Asistencias

Sección: Tipo: Número: Fecha: SEC1 03/04/2014

Equipo: Lectura: Componente:

Cerrado Anulado

Cliete: Dirección: Desc: Nº Extemo: 0,00

General Entidad Contacto Contrato Inf. Estado Actividades Enc.Prov. Enc.Alm. Contadores

Entrada a: Entregado por:

Listo a: Recepcionista:

Moneda: Cambio: Ts. IRPF Precio de Coste

Departamento: Técnico Responsable:

APV Lista de Control Lista de Intervenciones Totales Serv.Internos Serv.Externos Materiales R.M.A. Avisos/Solución Observaciones Historial

Tipo: Asunto: Sub-Asunto: Gravedad: Nivel de SLA Situación: Fecha Situación Ubicación: Fecha de Ubicación: Responsable:

Título: Descripción: Avisos:

es D13PT - DEMO 2014 Software demostrativo eticadata SECCÃO UM 16:58 03/04/2014



eticadata software - ERP EXTENDED | Certificação AT não disponível

Admin Base Ventas Compras Financiera Contabilidad Rec. Humanos AutoGest APV GOP Suite **Editar Clientes**

Registro Anterior Registro Siguiete Primer Registro Último Registro opções avançadas navegação
 Guardar Modificaciones Nuevo Registro Eliminar Registro operaciones comuns
 Direcciones Alternativas Consultas Diversas Venta Cliente / Familia Venta Cliente / Artículos Editar Anexos Nueva Oportunidad Nueva Actividad

Web Interface Introducción de Recepciones de Talleres **Editar Clientes**

Nombre:   
 N°. Fiscal:  Categ. Entidad:   
 Apertura: 05/05/2014 Última Modificación: 05/05/2014 Conexión a Ctd:  [Escojer Fotografía](#)

Dirección Inf. Personal Otros Datos **Encontrar Cuentas** Control Crédito Contactos Observaciones Permiso de Conducción Conductores Familiares EPortals Suite Actividades Oport.

☒ Ir Saldo de Cuenta corriente
 ☐ Dejar exceder  
 Límite Máx.: 0,00
 ☐ Controlar en los Encargos  
☐ Incluir Pagars y Rec. Diferidos  
☐ Controlar en las OR's

☒ Controlar Nuevos Pagars
 Límite Máx.: 0,00 ☐ Dejar exceder

☒ Ir Documentos Vencidos
 ☒ En Retraso de Pago ☐ Por Saldo Vencido
 Hace más de: 0 Días ☐ Dejar vender

Cuenta corriente Saldo: 0,00
 Mensaje a presentar en las ventas  Señal: Verde

es D13PT - DEMO 2014 Software demostrativo eticadata SEÇÃO UM 09:57 05/05/2014

## Anexo 7: Base terminológica criada.

### A

#### a título oneroso

FR à titre onéreux

ES a título oneroso

#### abate ou alienação (de bens)

FR abattement ou aliénation

ES baja o enajenación

#### abater (descontar)

FR déduire

ES descontar

#### abertura

FR ouverture

ES apertura

#### abono

FR subvention, allocation(scolaire, logement)

ES subsidio, asignación (escolar)

#### abrir

FR ouvrir

ES abrir

#### abrir uma vaga

FR vacance de poste / poste qui devient vacant

ES haber/presentarse una vacante

#### absentismo

FR absentéisme

ES absentismo

#### aceitar

FR accepter

ES aceptar

#### acerto

FR ajustement

ES ajuste

#### acidente de trabalho

FR accident de travail

ES accidente de trabajo

#### acrescentar

FR ajouter

ES añadir

#### acrécimo

FR augmentation/ajout

ES incremento

#### acumulado

FR cumulé (valor acumulado - valeur agrégée)

ES acumulado

#### adenda

FR avenant

ES adenda

#### adiantamento

FR avance

ES anticipo/adelanto

#### adjudicação

FR adjudication/attribution

ES adjudicación

#### adquirente

FR acquéreur

ES adquirente

#### afecto ao exercício de

FR affecté au service de

ES asignado al ejercicio de / a las funciones de

#### agendar

FR planifier

ES programar

#### agravamento

FR majoration

ES increment

#### agrupamento

FR groupement

ES agrupamiento

### á

#### água de vidragem

FR eau de congélation

ES água para congelación

### A

#### ajuda

FR aide

ES ayuda

#### ajudas de custo

FR indemnités journalières

ES dietas

#### alinhamento

FR alignement

ES alineación

#### alinhar

FR aligner

ES alinear

**allotment (hotel)**

FR attribution  
ES asignación

**aluguer**

FR location  
ES alquiler

**alvará**

FR licence  
ES licencia

**ambiente (infor.)**

FR environnement  
ES entorno

**amortizações**

FR amortisations  
ES amortizaciones

**amostra**

FR échantillon  
ES muestra

**analítica**

FR analytique  
ES analítica

**ano**

FR année  
ES año

**anuidade**

FR annuité  
ES anualidad

**ao abrigo da alínea**

FR conformément au point/ en application du point  
ES en virtud de la letra

**aplicabilidade**

FR applicabilité  
ES aplicabilidad

**aplicação**

FR application  
ES aplicación

**apoio pós venda**

FR service après vente  
ES apoyo posventa

**apólice**

FR police  
ES póliza

**apuramento**

FR apurement  
ES comprobación

**apuramento das contas**

FR apurement des comptes  
ES liquidación de las cuentas

**apuramento do imposto**

FR détermination/calcul de l'impôt  
ES cálculo del impuesto

**armazém**

FR entrepôt  
ES almacén

**arquivo de identificação BI**

FR lieu de délivrance  
ES oficina de expedición DNI

**arredondar**

FR arrondir  
ES redondear

**artigo**

FR article  
ES artículo

**artigo (lei)**

FR article  
ES apartado

**artigo à consignação**

FR article en consignation  
ES artículo en consignación

**assemblies (inform)**

FR assemblages  
ES ensamblados

**associação patronal**

FR association patronale  
ES asociación patronal

**assunto**

FR objet/ sujet  
ES asunto

**atividade**

FR activité  
ES actividad

**ativo imobilizado**

FR actif immobilisé  
ES activo fijo / inmovilizado

**atribuição**

FR attribution  
ES asignación/atribución

**autenticação**

FR authentication  
ES autenticación

**auto de medição***FR rapport de mesures**ES informe de mediciones***autofaturação***FR autofacturation**ES autofacturación***autorização de residência***FR titre de séjour**ES autorización/permiso de residencia***avaria***FR avarie/panne**ES avería***avenças e rappel***FR mensualités et rappel**ES mensualidades (iguales) y rappel***averbamento***FR mention (en marge)**ES nota marginal / anotación***aviso***FR avertissement**ES advertencia***avulso***FR unitaire/ en vrac**ES suelto*

## B

**baixa médica***FR arrêt/congé maladie**ES baja por enfermedad***baixa prolongada***FR arrêt/congé maladie de longue durée**ES baja prolongada***baixa temporária***FR arrêt/congé maladie temporaire**ES baja temporal***balancete***FR bilan**ES balance de comprobación***balcão (atendimento/banco)***FR guichet**ES ventanilla / oficina (se sucursal/dependência do banco)***balcão (café)***FR comptoir**ES barra***balcão (loja)***FR comptoir**ES mostrador***base de dados***FR base de données**ES base de datos***bengaleiro***FR vestiaire (local)**ES perchero (mueble)/guardarropa (local)***bens em segunda mão***FR biens d'occasion**ES bienes de segunda mano***bens imobilizados***FR biens immobilisés**ES bienes inmovilizados***bens usados***FR biens d'occasion**ES bienes usados***BI/CC (Bilhete de Identidade/Cartão de Cidadão)***FR CNIS (Carte Nationale d'Identité Sécurisée)**ES DNI (Documento Nacional de Identificación)***BIC (Bank Identifier Code)***FR BIC (Bank Identifier Code)**ES BIC (Bank Identifier Code)***bloco***FR bloc**ES bloque***booleano***FR booléen**ES booleano***boletim***FR bulletin**ES boletín***bónus***FR bonus**ES bonus***botão (informática)***FR bouton**ES botón*

## C

**cabeçalho***FR en-tête**ES cabecera de página*

**cadeias de Fast-Food***FR chaîne de fast-food**ES cadenas de Fast-Food***CAE (classificação das atividades económicas)***FR NAF Nomenclature d'activités française**ES CNAE (ES - Clasificación Nacional de Actividades Económicas) CIIU (Colômbia - Clasificación Industrial Internacional Uniforme)***caixa (o)***FR caissier**ES cajero (el)***caixa de velocidades***FR boîte de vitesses**ES caja de cambios(velocidades)***caixa postal***FR boîte postale**ES apartado postal***calculadora***FR calculatrice**ES calculadora***calendarização***FR calendrier**ES calendario***cama de casal***FR lit double**ES cama de matrimonio***cama extra***FR lit supplémentaire**ES cama supletoria***câmbio invertido***FR change inversé**ES cambio inverso***campo adicional***FR zone/champs supplémentaire**ES campo adicional***cancelar***FR annuler**ES cancelar***capa (documento)***FR couverture**ES portada***carga***FR chargement**ES carga***carimbar***FR cacheter/timbrer/oblitérer**ES sellar***carimbo***FR tampon/cachet/timbre**ES sello***carta de condução***FR permis de conduire**ES permiso de conducción***cartão***FR carte**ES tarjeta***Cartão de Cidadão***FR Carte d'Identité**ES Documento de Identidad DNI***cartão de crédito***FR carte de credit**ES tarjeta de crédito***cartão de fidelidade***FR carte de fidélité**ES tarjeta de fidelidad***cartão multibanco***FR carte bancaire**ES tarjeta de débito***cartão pré-pago***FR carte prépayée**ES tarjeta de prepago***casado***FR marié**ES casado***casas decimais***FR décimales**ES decimales***categoria***FR catégorie**ES categoría***cativação***FR blocage**ES bloqueo***caução***FR caution**ES fianza/caución***cedência de direitos***FR cession de droits**ES cesión de derechos*

**centro de custo**

FR centre de coût  
ES centro de coste

**cessação**

FR cessation  
ES cesación

**chassis**

FR châssis  
ES chasis

**chave (informática)**

FR clé  
ES clave

**chave de ignição**

FR clé  
ES llave de ignición

**chefe de equipa**

FR chef d'équipe  
ES jefe de equipo

**chegada**

FR arrive  
ES llegada

**cheque à ordem de**

FR chèque à l'ordre de  
ES cheque a nombre de

**cheque avulso**

FR chèque unitaire / en vrac  
ES cheque suelto

**cheque oferta**

FR chèque cadeau  
ES cheque regalo

**cheque pré-datados**

FR chèque postdaté  
ES cheque con fecha posterior

**cheque traçado/cruzado**

FR chèque barré  
ES cheque cruzado

**cheque visado**

FR chèque visé/certifié  
ES cheque conformado

**cilindrada**

FR cylindrée  
ES cilindrada

**cisão**

FR scission  
ES escisión

**cliente**

FR client  
ES cliente

**cliente potencial**

FR client potentiel  
ES cliente potencial

**cobrança**

FR recouvrement  
ES cobro

**código**

FR code  
ES código

**código postal**

FR code postal  
ES código postal

**colar linha**

FR coller ligne  
ES pegar línea

**coleção**

FR collection  
ES colección

**coleta (rendimentos)**

FR collecte  
ES deducción

**colectável**

FR imposable  
ES imponible

**comando**

FR commande  
ES mando

**combustível**

FR combustible  
ES combustible

**compensação**

FR compensation  
ES compensación

**compilar**

FR compiler  
ES compilar

**completar**

FR compléter  
ES rellenar / cubrir

**componente**

FR composant  
ES componente

**compra**  
*FR* achat  
*ES* compra

**comutar**  
*FR* commuter  
*ES* conmutar

**concelho**  
*FR* commune/ municipalité  
*ES* municipio/ayuntamiento

**conferir (resultado)**  
*FR* Vérifier  
*ES* comprobar

**configuração**  
*FR* configuration  
*ES* configuración

**configurador**  
*FR* configureur  
*ES* configurador

**configurar**  
*FR* configurer  
*ES* configurar

**cônjuge**  
*FR* conjoint  
*ES* cónyuge

**consignação (a..)**  
*FR* consignation (en...)  
*ES* consignación (en..)

**consola**  
*FR* console  
*ES* consola

**consolidação**  
*FR* consolidation  
*ES* consolidación

**consumidor final**  
*FR* consommateur final  
*ES* consumidor final

**conta bancária**  
*FR* compte bancaire  
*ES* cuenta bancaria

**conta corrente**  
*FR* compte courant  
*ES* cuenta corriente

**conta de razão**  
*FR* compte général  
*ES* cuenta de mayor

**contabilidade orçamental**  
*FR* comptabilité budgétaire  
*ES* contabilidad presupuestal

**contabilista**  
*FR* comptable  
*ES* contable

**contabilístico**  
*FR* comptable  
*ES* contable

**contagem**  
*FR* comptage  
*ES* recuento

**contagem de palavras**  
*FR* décompte des mots  
*ES* recuento de palabras

**contramestre**  
*FR* contremaître  
*ES* contraestre

**contrato a termo certo**  
*FR* contrat à durée déterminée (CDD)  
*ES* contrato de duración determinada

**contrato a termo incerto**  
*FR* contrat à durée indéterminée (CDI)  
*ES* contrato de duración indefinida

**contribuinte**  
*FR* contribuable  
*ES* contribuyente

**conversor**  
*FR* convertisseur  
*ES* convertidor

**converter**  
*FR* convertir  
*ES* convertir

**copiar e colar**  
*FR* copier et coller  
*ES* copiar y pegar

**cor**  
*FR* couleur  
*ES* color

**corpo da mensagem**  
*FR* corps du message  
*ES* cuerpo del mensaje

**correio eletrónico**  
*FR* courriel  
*ES* correo electronic

**creditar**  
*FR* créditer  
*ES* abonar

**crédito**  
*FR* crédit  
*ES* crédito

**credor**  
*FR* créancier  
*ES* acreedor

**credor**  
*FR* créancier  
*ES* acreedor

**criar novo projeto**  
*FR* créer nouveau projet  
*ES* crear nuevo proyecto

**cruzeta (cabide)**  
*FR* cintre  
*ES* percha

**CTT (correios e telecomunicações de Portugal)**  
*FR* Poste  
*ES* Correos

**cumprimento**  
*FR* accomplissement  
*ES* cumplimiento

**custeio**  
*FR* coût / dépenses  
*ES* costeo

**custo**  
*FR* coût  
*ES* coste

**customizável**  
*FR* customizable  
*ES* personalizable/customizable

## D

**dados**  
*FR* données  
*ES* datos

**dano**  
*FR* dommage  
*ES* daño

**data**  
*FR* date  
*ES* fecha

**data de emissão (BI)**  
*FR* date de délivrance  
*ES* fecha de expedición

**data de validade**  
*FR* date de péremption (nourriture) / d'échéance / d'expiration  
*ES* fecha de caducidad(produto)/vencimiento/validez(DNI)

**debitar**  
*FR* débiter  
*ES* cargar en cuenta

**débito**  
*FR* débit  
*ES* débito

**declaração**  
*FR* déclaration  
*ES* declaración

**declaração recapitulativa**  
*FR* déclaration récapitulative  
*ES* declaración resumida

**decomposição**  
*FR* décomposition  
*ES* descomposición

**decrescente**  
*FR* décroissant  
*ES* decreciente

**decrécimo**  
*FR* baisse/diminution  
*ES* disminución

**dedutível**  
*FR* déductible  
*ES* deducible

**deficiência (pessoa)**  
*FR* handicap  
*ES* discapacidad

**deficiente (pessoa)**  
*FR* handicapé  
*ES* discapacitado/minusválido

**demissão**  
*FR* démission  
*ES* dimisión

**dependência bancária**  
*FR* succursale  
*ES* sucursal/agencia bancaria

**dependente**  
*FR* personne à charge



*ES* persona a cargo

**depósito à ordem**

*FR* dépôt à vue

*ES* depósito a la vista

**depósito a prazo**

*FR* dépôt à terme

*ES* depósito a plazo/imposición a plazo fijo

**depreciação**

*FR* dépréciation

*ES* depreciación

**depreciável**

*FR* amortissable

*ES* amortizable

**desagrupar**

*FR* dégroupier

*ES* desagrupar

**descarga**

*FR* déchargement

*ES* descarga

**descontar (segur. Social...)**

*FR* cotiser

*ES* cotizar

**desconto**

*FR* réduction / cotisation

*ES* descuento (precio) / cotización, prestación

**descritivos**

*FR* (éléments) descriptifs

*ES* descriptores

**desdobramento**

*FR* dédoublement

*ES* desdoblamiento

**desenvolvimento**

*FR* développement

*ES* desarrollo

**desfazer**

*FR* défaire

*ES* deshacer

**deslocação**

*FR* déplacement

*ES* desplazamiento

**despacho conjunto**

*FR* décret/arrêté conjoint

*ES* decreto conjunto

**despedimento**

*FR* licenciement

*ES* despido

**desperdícios**

*FR* déchets

*ES* desperdicios

**despesa**

*FR* dépense

*ES* gasto

**desseleccionar**

*FR* désélectionner

*ES* quitar la selección

**desvalorização**

*FR* dévaluation

*ES* devaluación

**detalhado**

*FR* détaillé

*ES* detallado

**devedor**

*FR* débiteur

*ES* deudor

**dias úteis**

*FR* jours ouvrables

*ES* días laborables

**digital**

*FR* taper/saisir

*ES* teclear

**disciplina**

*FR* discipline

*ES* disciplina

**discoteca**

*FR* discothèque

*ES* discoteca

**disponibilizar**

*FR* mettre à disposition

*ES* poner a disposición

**distrito**

*FR* département

*ES* distrito/provincial

**diuturnidades**

*FR* prime d'ancienneté

*ES* bonus por antigüedad

**dívida**

*FR* dette

*ES* deuda

**dividendo**

*FR* dividende

*ES* dividendo

**divorciado**  
*FR divorcé*  
*ES divorciado*

## E

**economia hiperinflacionária**  
*FR économie hyperinflationniste*  
*ES economía hiperinflacionaria*

**ecrã**  
*FR écran*  
*ES pantalla*

**ecrã táctil**  
*FR écran tactile*  
*ES pantalla táctil*

**edição**  
*FR édition*  
*ES edición*

**editar**  
*FR éditer*  
*ES editar*

**editável**  
*FR modifiable*  
*ES editable*

**editora**  
*FR maison d'édition*  
*ES editora (casa editora)*

**efectivação**  
*FR réalisation/concrétisation*  
*ES ejecución/aplicación/materialización*

**em carteira**  
*FR en portefeuille*  
*ES en cartera*

**em espécie**  
*FR en espèces*  
*ES en especie*

**embalagem retornável**  
*FR emballage consigné*  
*ES embalaje retornable*

**ementa**  
*FR menu*  
*ES menú*

**emparelhamento**  
*FR couplage*  
*ES emparejamiento*

**empilhar**  
*FR empiler*  
*ES apilar*

**empreitada**  
*FR travaux*  
*ES obra*

**empresa**  
*FR entreprise*  
*ES empresa*

**empresa participada**  
*FR entreprise dans laquelle XX détient une participation*  
*ES empresa afiliada*

**empréstimo**  
*FR prêt*  
*ES préstamo*

**encargo**  
*FR frais, dépenses*  
*ES gasto/carga*

**encarregado**  
*FR responsable*  
*ES encargado*

**encomenda**  
*FR commande*  
*ES encargo*

**encontro de contas**  
*FR compensation*  
*ES compensación*

**entidade**  
*FR entité*  
*ES entidad*

**entidade empregadora**  
*FR employeur*  
*ES empleador*

**entidade patronal**  
*FR employeur*  
*ES empresario*

**entrada anterior**  
*FR entrée précédente*  
*ES entrada anterior*

**entrada seguinte**  
*FR entrée suivante*  
*ES entrada siguiente*

**equipamento**  
*FR équipement*  
*ES equipo*

**erro**

FR erreur  
ES error

**escalaço**

FR échelon  
ES escalón/peldaño

**escriturado**

FR comptabilisé  
ES contabilizado

**espaçamento**

FR espacement  
ES espacio

**espaço (entre caracteres)**

FR espace  
ES espaciado

**espessura**

FR épaisseur  
ES espesor

**estabelecimento**

FR établissement  
ES establecimiento

**estadia**

FR séjour  
ES estancia/estada

**estado**

FR état  
ES estado

**estado civil**

FR état civil  
ES estado civil

**estatística**

FR statistique  
ES estadística

**esticar**

FR étirer  
ES estirar

**estimativa**

FR estimation  
ES estimativa

**estornar**

FR annuler/ristourner  
ES anular

**etiquetas**

FR marqueurs / étiquettes  
ES etiquetas

**executar**

FR exécuter  
ES ejecutar

**exercício**

FR exercice  
ES ejercicio

**extracomunitário**

FR extracommunautaire  
ES extracomunitario

**F****fabricao**

FR fabrication  
ES fabricación

**factura electrónica**

FR facture électronique  
ES factura electrónica

**falecimento**

FR décès  
ES fallecimiento

**falha**

FR défaillance/anomalie  
ES fallo

**falha de rede**

FR panne de réseau  
ES fallo de red

**faltas (faltar ao trabalho)**

FR absences  
ES faltas

**fatura**

FR facture  
ES factura

**faturação**

FR facturation  
ES facturación

**fazer upload**

FR télécharger  
ES cargar (hacer upload)

**fechar**

FR fermer  
ES cerrar

**fecho**

FR fermeture  
ES cierre

**feriados**

FR jours fériés  
ES días festivos

**férias gozadas**

FR congés pris  
ES vacaciones disfrutadas

**férias pagas**

FR congés payés  
ES vacaciones pagadas

**ferramenta**

FR outil  
ES herramienta

**ficha (dos aparelhos)**

FR prise  
ES enchufe / conector eléctrico (de los aparatos)

**ficheiro**

FR fichier  
ES archivo

**filiação**

FR filiation  
ES filiación

**filtro**

FR filtre  
ES filtro

**financeira**

FR financière  
ES financiera

**fita**

FR bande  
ES cinta

**fixos intangíveis (imobilização incorpórea)**

FR immobilisation incorporelle  
ES inmovilizado intangible/inmaterial

**fixos tangíveis (imobilizado...)**

FR immobilisation corporelle  
ES inmovilizado material

**fluxos de caixa**

FR flux de trésorerie  
ES flujos de caja

**folga**

FR jour de repos/jour de congé  
ES día libre

**folha de presenças**

FR feuille de présence  
ES hoja de asistencia

**folha de rosto**

FR page de garde  
ES portada

**fonte**

FR source  
ES fuente

**fonte**

FR police de caractères  
ES fuente/tipo de letra

**formas de pagamento**

FR formes de paiement  
ES formas de pago

**formatação**

FR formatation  
ES formateado

**fornecedor**

FR fournisseur  
ES proveedor

**fornecimento**

FR fourniture  
ES suministro

**franquia**

FR franchise  
ES franquicia

**freguesia**

FR paroisse  
ES parroquia/localidad

**frente e verso**

FR recto verso  
ES anverso y reverso

**frota**

FR flotte  
ES flota

**fundir arquivos**

FR fusionner fichiers  
ES fusionar archivos

**fundo (ecrã...)**

FR fond  
ES fondo

**fusão**

FR fusion  
ES fusión

## G

### ganhos

FR gains  
ES ganancias

### garantia

FR garantie  
ES garantía

### gasóleo/diesel

FR diesel  
ES gasóleo/diesel

### gasolina

FR essence  
ES gasolina

### gaveta (caixa)

FR tiroir (tiroir caisse)  
ES cajón

### gerir

FR gérer  
ES gestionar

### gestão comercial

FR gestion commerciale  
ES gestión comercial

### granel

FR en vrac  
ES granel

### grelha (tabela)

FR grille  
ES tabla

### greve

FR grève  
ES huelga

### guardar

FR garder  
ES guardar

### guia de pagamento

FR bordereau de règlement  
ES resguardo de pago

### guia de remessa

FR bordereau de livraison/lettre de voiture  
(transports) / bon de livraison  
ES albarán de entrega /carta de porte (transporte  
terrestre)

## H

### habilitações

FR qualifications (professionnelles)  
ES cualificaciones

### herança

FR héritage  
ES herencia

### hiperligação

FR lien  
ES enlace

### histórico (n.)

FR historique  
ES historial

### hora

FR heure  
ES hora

### hóspede

FR hôte  
ES huésped

### hotelaria

FR hôtellerie  
ES hostelería

## Í

### ícone

FR icône  
ES ícono/icono

### ímpar

FR impair  
ES impar

### índice

FR indice  
ES índice

## I

### identificador

FR identificateur  
ES identificador

### ilíquido

FR brut  
ES bruto

### imobilização corpórea

FR immobilisation corporelle  
ES inmovilizado material

**implodir**  
*FR imploser*  
*ES implosionar*

**importância (montante)**  
*FR montant*  
*ES importe*

**importância (valor)**  
*FR importance/valeur*  
*ES valor*

**imposto de selo**  
*FR droit de timbre*  
*ES impuesto de timbre*

**imputação**  
*FR imputation*  
*ES imputación*

**inactivar**  
*FR inactiver*  
*ES desactivar*

**inadiável**  
*FR qui ne peut pas être ajourné*  
*ES inaplazable*

**inativo**  
*FR inactif*  
*ES inactivo*

**incapacidade de trabalho**  
*FR incapacité de travail*  
*ES incapacidad laboral*

**incidência**  
*FR incidence*  
*ES incidencia*

**incremental**  
*FR incrémental/additionel*  
*ES incremental*

**incremento**  
*FR incrément/augmentation*  
*ES incremento*

**indeferido**  
*FR rejeté*  
*ES denegado*

**indentação / avanço texto**  
*FR indentation*  
*ES sangría*

**indisponibilizar**  
*FR rendre indisponible/désactiver*  
*ES bloquear*

**INE (instituto nacional de estatística)**  
*FR INSEE (institut national de la statistique et des études économiques)*

*ES INE (instituto nacional de estadística)*

**inicialização**  
*FR initialisation / démarrage*  
*ES inicialización / arranque*

**inovação**  
*FR innovation*  
*ES innovación*

**inserir**  
*FR insérer*  
*ES insertar*

**interface (f.)**  
*FR interface (f.)*  
*ES interfaz (f.)*

**interligação**  
*FR interconnection*  
*ES interconexión*

**introduzir**  
*FR introduire*  
*ES introducir*

**investimento**  
*FR investissement*  
*ES inversión*

**IPC (Índice de preços no consumidor)**  
*FR IPC (Indice des prix à la consommation)*  
*ES IPC (Índice de precios al consumidor)*

**IRS Imposto sobre o Rendimento de Pessoas Singulares (IUR-Cabo Verde (imposto único sobre o rendimento)/ IRT-Angola(Imposto sobre os rendimentos do trabalho))**  
*FR IR Impôt sur le revenu*  
*ES IRPF Impuesto sobre la renta de las personas físicas / ISR Colombia, México*

**isenção**  
*FR exonération*  
*ES exención*

**isento**  
*FR exonéré*  
*ES exento*

**ISV Imposto sobre veículo**  
*FR CH: impôt sur les véhicules à moteur / BE: taxe de circulation / FR: ancienne vignette. N'est plus en vigueur.*  
*ES IVTM (es) Impuesto sobre vehículos de tracción mecánica*

**itálico**  
*FR italique*  
*ES itálica*

## **IVA Imposto sobre o valor acrescentado**

*FR TVA Taux de valeur ajoutée*

*ES IVA Impuesto sobre el valor añadido*

## **J**

### **janela**

*FR fenêtre*

*ES ventana*

### **juro**

*FR intérêt*

*ES interés*

### **juros de mora**

*FR intérêts moratoires*

*ES intereses de demora*

## **L**

### **lançamento**

*FR enregistrement/comptabilisation*

*ES contabilización/emisión*

### **lavandaria**

*FR laverie/lavanderie /blanchisserie/buanderie*

*ES tintorería/lavandería*

### **layout**

*FR disposition/topologie*

*ES diseño/disposición/plan*

### **leasing**

*FR leasing/ crédit-bail*

*ES leasing*

### **letra**

*FR effet (à payer/recevoir) / billet à ordre*

*ES pagaré*

### **letra de imprensa**

*FR caractères d'imprimerie*

*ES letra de imprenta*

### **levantamento**

*FR retrait*

*ES retirada*

### **levantar dinheiro**

*FR retirer de l'argent*

*ES retirar dinero*

### **licença de maternidade**

*FR congé de maternité*

*ES permiso de maternidad*

### **licenciamento**

*FR licence*

*ES concesión de licencia*

### **ligação**

*FR connexion*

*ES conexión*

### **linha**

*FR ligne*

*ES línea*

### **liquidação**

*FR liquidation*

*ES liquidación*

### **líquido**

*FR net*

*ES neto*

### **lista de verificação**

*FR liste de vérification*

*ES lista de control*

### **listagem**

*FR listage / liste*

*ES listado*

### **livraria**

*FR livrairie*

*ES librería*

### **livrete**

*FR carnet*

*ES ficha técnica (vehículo)*

### **livro diário (contabilidade)**

*FR livre journal*

*ES libro diario*

### **livros selados**

*FR livre scellés*

*ES libros sellados*

### **locadora**

*FR loueur*

*ES empresa de alquiler*

### **localidade**

*FR localité*

*ES localidad*

### **localização**

*FR localisation / emplacement*

*ES ubicación*

### **logotipo**

*FR logotype*

*ES logotipo*

**loja de vestuário***FR boutique de vêtements**ES tiendas de ropa***lotação (nº de lugares carro)***FR nombre de places**ES capacidad***lubrificante***FR lubrifiant**ES lubricante***lucro***FR bénéfice/profit**ES lucro/ganancia***lucro e prejuízo***FR gains et pertes**ES ganancias y pérdidas*

## M

**maioridade***FR majorité**ES mayoría de edad***mais-valia***FR plus-value**ES plusvalía***majoração***FR majoration**ES suplemento***mala (do carro)***FR coffre**ES maletero***manual de utilizador***FR manuel d'utilisation / guide de l'utilisateur**ES manual de usuario***manutenção***FR entretien (véhicule, outil...)**ES mantenimiento***mão de obra***FR main-d'oeuvre**ES mano de obra***mapa previsional***FR état prévisionnel**ES estado de previsiones***mapeamento (infor)***FR cartographie**ES mapeo***marcação (RDV)***FR rendez-vous**ES cita***margem***FR marge**ES margen***máscara***FR masque**ES máscara***matricial***FR matriciel(le)**ES matricial***matrícula***FR immatriculation**ES matrícula / registro***menos valia***FR moins-value**ES minusvalía***mensal***FR mensuel**ES mensual***mensuração***FR mesure/évaluation**ES medición***mercadoria***FR merchandise**ES mercancía***mês***FR mois**ES mês***mestre***FR maître**ES maestro***milhares***FR milliers**ES miles***milhões***FR millions**ES millones***milisegundo***FR milliseconde**ES milisegundo***Ministério das Finanças***FR Ministère de l'Économie et des Finances**ES Ministerio de Hacienda y Administraciones Públicas***Ministério do Trabalho e da Solidariedade Social**



*FR* Ministère du Travail, de l'Emploi et du Dialogue Social / Ministère des Affaires Sociales  
*ES* Ministerio de Empleo y Seguridad Social

**modelo**

*FR* modèle  
*ES* modelo

**moeda**

*FR* monnaie  
*ES* moneda

**monoposto**

*FR* monoposte  
*ES* monopuesto

**montante**

*FR* montant  
*ES* importe

**morada**

*FR* adresse  
*ES* dirección

**mostrar**

*FR* montrer  
*ES* mostrar

**multibanco (caixa)**

*FR* distributeur automatique  
*ES* cajero automático

**multibanco (cartão)**

*FR* carte bancaire  
*ES* tarjeta de débito

**município**

*FR* commune  
*ES* municipio

**N**

**na vertical/horizontal**

*FR* à la verticale/horizontale  
*ES* a la vertical/horizontal

**não corrente detido para a venda**

*FR* non courant détenu en vue de la vente  
*ES* no corriente mantenido para la venta

**naturalidade**

*FR* lieu de naissance  
*ES* lugar de nacimiento

**negrito**

*FR* caractère gras / graisse  
*ES* negrita

**NIB (número de identificação bancária - 21 dígitos)**

*FR* RIB (relevé d'identité bancaire - 24 dígitos)  
*ES* CCC (código cuenta cliente - 20 dígitos)  
substituído desde fevereiro de 2014 pelo IBAN

**nível**

*FR* niveau  
*ES* nivel

**Nº de contribuinte**

*FR* N° fiscal  
*ES* N° fiscal

**no show (hotel)**

*FR* non-comparution  
*ES* no presentación

**nome de utilizador**

*FR* nom d'utilisateur  
*ES* nombre de usuario

**nomenclatura**

*FR* nomenclature  
*ES* nomenclatura

**nota de crédito**

*FR* note de crédit/ facture d'avoir  
*ES* nota de crédito

**notas e moedas**

*FR* billets et pièces  
*ES* billetes y monedas

**numerário (em)**

*FR* espèces (en)  
*ES* efectivo (en)

**número SNS (9 dígitos ou 9 + 2 letras - ADSE)**

*FR* numéro de sécurité sociale ou numéro d'inscription au répertoire des personnes physiques (NIRPP ou NIR/13 + 2 dígitos)  
*ES* número NSS (mexico 11 dígitos) / NAF (número de afiliación a la seguridad social 12 dígitos ES)

**Ó**

**óleo**

*FR* huile  
*ES* aceite

**órgão estatutário**

*FR* organe statutaire  
*ES* órgano estatutario

## O

### **obra**

FR oeuvre  
ES obra

### **ocorrência**

FR résultat/ occurrence  
ES resultado/incidencia

### **oficina**

FR garage  
ES taller mecánico

### **operação**

FR opération  
ES operación

### **operacionalidade**

FR bon fonctionnement  
ES operatividad

### **operador de caixa**

FR caissier  
ES cajero

### **orçamentista**

FR estimateur  
ES estimador/tasador

### **orçamento**

FR devis (para obras) / budget  
ES presupuesto (obras) / dotación

### **ordem**

FR ordre  
ES orden

### **os fins visados**

FR les buts visés/ objectifs poursuivis  
ES los objetivos perseguidos

### **overbooking (hotel)**

FR surréservation/surbooking  
ES sobrerreserva

## P

### **padaria**

FR boulangerie  
ES panadería

### **padrão**

FR patron/modèle  
ES patrón/estándar

### **pagamento**

FR paiement

ES pago

### **pagamento a pronto**

FR paiement comptant  
ES pago al contado

### **palavra passe**

FR mot de passe  
ES contraseña

### **par**

FR pair  
ES par

### **para baixo**

FR vers le bas  
ES hacia abajo

### **para cima**

FR vers le haut  
ES hacia arriba

### **paragem**

FR arrêt  
ES parada

### **parametrização**

FR paramétrage  
ES definición de parámetros

### **parametrizar**

FR paramétrer  
ES establecer los parámetros

### **parametrizável**

FR paramétrable (net) / configurable  
ES parametrizable (net) / configurable

### **parceiro**

FR partenaire  
ES partner

### **parcela a abater**

FR part à déduire  
ES parcela a deducir

### **partida**

FR départ  
ES salida

### **pasta (inform.)**

FR dossier  
ES carpeta

### **pastelaria**

FR pâtisserie  
ES pastelería

### **pautal**

FR tarifaire

*ES* arancelario

**peça (roupa)**

*FR* vêtement

*ES* prenda

**penalização**

*FR* pénalité/sanction

*ES* penalización/sanción

**pendente**

*FR* en suspens / en attente

*ES* pendiente

**pensão**

*FR* pension

*ES* pensión

**percentagem (f.)**

*FR* pourcentage

*ES* porcentaje (m.)

**percurso**

*FR* parcours

*ES* recorrido

**perda por imparidade**

*FR* perte de valeur / dépréciation

*ES* pérdida por deterioro de valor

**perdidos e achados**

*FR* objets trouvés

*ES* objetos perdidos

**perfil**

*FR* profil

*ES* perfil

**período**

*FR* période

*ES* período

**pilhas**

*FR* piles

*ES* pilas

**piso/andar**

*FR* étage

*ES* piso

**planning**

*FR* planning

*ES* planificación

**plano (subs.)**

*FR* plan

*ES* plan

**plano contabilístico**

*FR* plan comptable

*ES* plan contable

**PME**

*FR* PME

*ES* PyME

**pneu**

*FR* pneu

*ES* neumático

**ponteadado**

*FR* pointillé

*ES* punteado

**ponto de venda**

*FR* point de vente

*ES* punto de venta

**por defeito**

*FR* par défaut

*ES* por defecto/predeterminado

**portaria (lei)**

*FR* ordonnance / arrêt

*ES* ordenanza / resolución

**porteiro**

*FR* portier

*ES* portero

**pós-integração**

*FR* post-intégration

*ES* post-integración

**posto**

*FR* poste

*ES* puesto

**prazo**

*FR* délais

*ES* plazo

**preçário**

*FR* tarif/ liste de prix

*ES* tarifa/lista de precios

**preço**

*FR* prix

*ES* precio

**predial**

*FR* foncier

*ES* de inmueble

**prefixo**

*FR* préfixe

*ES* prefijo

**premir**

*FR* appuyer

*ES* pulsar

**pré-pagamento***FR prépaiement**ES prepago***pré-reforma***FR préretraite**ES prejubilación***pré-venda***FR pré-vente**ES preventa***previsional***FR prévisionnel**ES de previsión/estimativo***pré-visualização***FR prévisualisation / aperçu**ES previsualización***price check - verificação do preço***FR vérification des prix**ES control de precio***processo***FR procédé (méthode) / processus**ES proceso***procura***FR recherche**ES búsqueda***procurar***FR rechercher**ES buscar***profissional não qualificado/semi-qualificado/altamente qualificado***FR Ouvrier /employé non qualifié/ semi-qualifié/ hautement qualifié**ES profesional no**cualificado/semicualificado/altamente cualificado***programação por camadas***FR programmation par couches**ES programación por capas***projeto***FR projet**ES proyecto***proteção de ecrã***FR économiseur d'écran**ES salvapantalla***proveito***FR profit/gain**ES ingreso***provisório***FR provisoire**ES provisional***Q****quadro***FR cadre**ES marco***quadruplicado (em...)***FR en quatre exemplaires**ES cuadruplicado***quantia***FR somme**ES importe***quantia escriturada***FR valeur comptable**ES valor contable***quarteirão***FR pâté de maisons**ES manzana***quarto***FR chambre**ES habitación***quebra de página***FR saut de page**ES salto de página***químico***FR chimique (produit...)**ES químico (producto...)***quinzena***FR quinzaine**ES quincena***quinzenal***FR tous les quinze jours**ES quincenal***quiosque***FR Kiosque**ES kiosco***quotas constantes ou degressiva***FR taux constant ou dégressif (amortissement à)**ES cuotas constantes o regresivas***R****rácio***FR ratio**ES ratio*

**rastreabilidade**

FR traçabilité  
ES trazabilidad

**reabertura**

FR réouverture  
ES reapertura

**reavaliação**

FR réévaluation  
ES revaluación

**reavaliável**

FR réévaluable (net) / qui peut être réévalué  
ES revaluación posible

**rebocável**

FR remorquable  
ES remolcable

**recálculo**

FR nouveau calcul  
ES nuevo cálculo

**recâmbio**

FR rechange  
ES recambio

**recapitulativos**

FR récapitulatifs  
ES recapitulativos

**recarregável**

FR rechargeable  
ES recargable

**receber**

FR recevoir  
ES recibir

**recebimento**

FR encaissement  
ES cobro

**receitas (dinheiro)**

FR recettes  
ES ingresos

**recibo**

FR reçu  
ES recibo

**recolha**

FR collecte  
ES recogida

**reconciliação bancária**

FR rapprochement bancaire  
ES conciliación bancaria

**reconciliado**

FR rapproché  
ES conciliado

**reconhecimento e desreconhecimento**

FR comptabilisation et décomptabilisation  
ES reconocimiento y baja en cuentas

**redirecionamento**

FR réorientation  
ES reorientación

**REEE (resíduos de equipamentos elétricos e eletrônicos)**

FR DEEE (déchets d'équipements électriques et électroniques)  
ES RAEE (residuos de los aparatos eléctricos y electrónicos)

**refazer**

FR refaire  
ES rehacer

**referenciado**

FR mentionné/référencé  
ES referido

**reforma antecipada**

FR retraite anticipée  
ES jubilación anticipada

**reforma por invalidez**

FR retraite pour invalidité  
ES pensión por invalidez/incapacidad permanente

**reforma por velhice**

FR retraite en raison de l'âge  
ES jubilación por vejez

**refresh (inform.)**

FR rafraichir/actualiser  
ES refrescar/ actualizar

**região**

FR région  
ES región

**registro**

FR registre  
ES registro

**registro predial**

FR registre foncier  
ES registro de la propiedad inmobiliaria

**regularização**

FR régularisation  
ES regularización

**reinvestir**

FR réinvestir

*ES* invertir de nuevo

**relação de descontos**

*FR* liste de cotisations

*ES* lista de cotizaciones

**relatório**

*FR* rapport

*ES* informe

**relógio de ponto**

*FR* horloge pointeuse

*ES* reloj de control de asistencia

**remessa**

*FR* livraison/envoi/expédition

*ES* remesa/envío

**remetente**

*FR* expéditeur

*ES* expedidor

**renda**

*FR* rente

*ES* renta

**rendimento**

*FR* rendement

*ES* rendimiento (produtividade)

**rendimento**

*FR* revenu

*ES* renta, ingreso (finanças)

**reparação**

*FR* réparation

*ES* reparación

**repartição**

*FR* répartition

*ES* reparto

**repartição de finanças**

*FR* service des impôts

*ES* agencia tributaria

**replicação**

*FR* réplique

*ES* replicación

**report**

*FR* rapport

*ES* informe

**requisição**

*FR* demande

*ES* pedido/solicitud

**reserva (hotel, restaurante)**

*FR* reservation

*ES* reserva

**reset**

*FR* redémarrer/réinitialiser

*ES* reiniciar

**resíduo**

*FR* résidu

*ES* residuo

**restauração**

*FR* restauration

*ES* restauración

**retalhista**

*FR* détaillant

*ES* minorista

**retalho**

*FR* vente au détail

*ES* venta al por menor

**retenção na fonte**

*FR* retenue/ prélèvement à la source

*ES* retención a cuenta

**retoma (automóvel)**

*FR* reprise (auto)

*ES* recompra

**revalorização**

*FR* revalorisation

*ES* revalorización

**revenda**

*FR* revente

*ES* reventa

**Ribbon**

*FR* ruban (informatique)

*ES* cinta de opciones

**riscado/rasurada**

*FR* rayé/barré

*ES* tachada

**rodapé**

*FR* bas de page

*ES* pie de página

**rodar para a direita/esquerda**

*FR* tourner vers la droite/gauche

*ES* girar a la derecha/izquierda

**rota**

*FR* itinéraire/ route

*ES* ruta

**rotação**

*FR* rotation

ES rotación

## S

**sair**

FR sortir

ES salir

**saldar**

FR solder/acquitter (dette)

ES saldar

**saldo**

FR solde

ES saldo

**sapataria**

FR magasin de chaussures

ES zapatería

**satisfação de encomenda**

FR satisfaction de commande

ES satisfacción de encargo

**sazonal**

FR saisonnier

ES estacional

**secção**

FR section

ES sección

**sector automóvel**

FR secteur automobile

ES sector automóvil

**sede**

FR siège

ES sede

**SEF (serviço de estrangeiros e fronteiras)**

FR OFII - office français de l'immigration et de l'intégration

ES comisaría general de extranjería y fronteras

**seguradora**

FR assureur

ES aseguradora

**segurança**

FR sécurité

ES seguridad

**segurança e saúde no trabalho (SST)**

FR santé et sécurité au travail

ES seguridad y salud en el trabajo/prevención de riesgos laborales

**seguro**

FR assurance

ES seguro

**selecionar**

FR sélectionner

ES seleccionar

**senha**

FR signe / mot de passe (palavra passe)

ES seña

**separado judicialmente**

FR légalement séparé

ES separado judicialmente

**separador (informática)**

FR onglet

ES pestaña

**sinal**

FR signal / avance (dinheiro antecipado)

ES señal

**sinistro**

FR sinistre

ES siniestro

**SLA (ou ANS acordo de nível de serviço)**

FR SLA (accord sur le niveau de service)

ES SLA (acuerdo de niveles de servicio)

**sobrepor**

FR superposer

ES superponer

**sobreposição de horário**

FR superposition des horaires

ES superposición horaria

**sobretaxa**

FR surcharge

ES sobretasa/recargo

**solteiro**

FR célibataire

ES soltero

**SST Segurança e saúde no trabalho**

FR SST Santé et sécurité au travail

ES SST Seguridad y salud en el trabajo

**sublinhado**

FR souligné

ES subrayada

**submeter**

FR soumettre

ES someter

**submissão (dados)***FR soumission**ES presentación, depósito***supermercado***FR supermarché**ES supermercado***suplementar***FR supplémentaire**ES suplementario***suspensão disciplinar***FR suspension disciplinaire**ES suspensión disciplinaria*

## T

**tabacaria***FR bureau de tabac**ES estanco***tabela***FR tableau**ES tabla***tabela de índice***FR table des matières**ES tabla de índice***tabela de preços***FR liste de prix**ES lista/tabla de precios***talão de depósito***FR bordereau de depot**ES recibo de depósito***talho***FR boucherie**ES carnicería***tara***FR tare**ES tara***tarefa***FR tâche**ES tarea***tarifa***FR tarife**ES tarifa***taxa***FR taux**ES tasa***taxas liberatórias***FR prélèvement libératoire**ES tasas liberatorias***tecla de atalho***FR raccourci clavier**ES tecla aceleradora***telefone***FR téléphone**ES teléfono***tempário (setor automóvel)***FR calendrier**ES tabla de tiempo/calendario***templates***FR modèle / gabarit**ES plantillas***tesouraria***FR trésorerie**ES tesorería***teste***FR test**ES test***tipificação***FR typification**ES tipificación***título***FR titre**ES título***todos os direitos reservados***FR tous droits réservés**ES todos los derechos reservados***tomada (parede)***FR prise de courant**ES toma de corriente***trabalhador independente***FR travailleur non salarié/autonome/indépendant**ES trabajador autónomo***trabalhador por conta de outrem***FR travailleur salarié**ES trabajador por cuenta ajena***trabalhar por turnos***FR travailler par quarts**ES trabajar por turnos***tracejada***FR en pointillé**ES discontinua***travões***FR freins*



*ES* frenos

### **tributação**

*FR* imposition

*ES* tributación/imposición

### **tributável**

*FR* imposable

*ES* imponible

### **triplicado**

*FR* en trois exemplaires/ en triple exemplaire

*ES* triplicado

### **troco**

*FR* monnaie

*ES* cambio/vuelta

### **truncamento**

*FR* troncature

*ES* truncamiento

### **turno**

*FR* poste/quart

*ES* turno

### **tutorial**

*FR* tutoriel

*ES* guía informativa/tutorial

## **U**

### **união de facto**

*FR* union libre/concubinage/union de fait

*ES* pareja de hecho/unión libre

### **unidade**

*FR* unité

*ES* unidad

### **utilitários**

*FR* utilitaires

*ES* utilitarios

### **utilizador**

*FR* utilisateur

*ES* usuario

## **V**

### **vaga**

*FR* place

*ES* plaza

### **vale de reembolso**

*FR* coupon/bulletin de remboursement

*ES* vale de reembolso

### **valor a abater**

*FR* montant à déduire

*ES* valor a deducir

### **vasilhame com depósito**

*FR* verre consigné

*ES* envase de vidro retornable / casco

### **vencimento (prazo)**

*FR* échéance

*ES* vencimiento

### **vencimento (salário)**

*FR* salaire

*ES* salario

### **vencimento líquido ou ilíquido**

*FR* salaire net ou brut

*ES* salario neto o bruto

### **venda**

*FR* vente

*ES* venta

### **venda a dinheiro**

*FR* vente au comptant

*ES* venta al contado

### **venda ao balcão**

*FR* vente au comptoir

*ES* venta en mostrador

### **versão**

*FR* version

*ES* versión

### **via**

*FR* exemplaire/copie

*ES* ejemplar/copia

### **vice-versa**

*FR* vice versa/ vice-versa

*ES* viceversa

### **vista para o mar**

*FR* vue sur mer

*ES* vista al mar

### **visto**

*FR* visa

*ES* visado

### **viúvo**

*FR* veuf

*ES* viudo

### **volt**

*FR* volt

*ES* voltio

**volume de negócios**  
*FR* chiffre d'affaires  
*ES* volumen de negocios

**voucher**  
*FR* bon d'échange  
*ES* bono

## **Z**

**zerar**  
*FR* mettre à zero  
*ES* poner en ceros

## Anexo 8: Ficheiro de tradução eCommerce.

EN	PT	ES	FR
I accept the terms and conditions	Aceito os termos e condições	Acepto los términos y condiciones	J'accepte les termes et conditions
Account	Conta	Cuenta	Compte
Your account is now activated. You can login.	A sua conta já está ativada. Pode iniciar sessão.	Tu cuenta ya está activada. Puedes iniciar sesión.	Votre compte est maintenant activé. Vous pouvez vous connecter.
Active	Ativar	Activar	Activer
Add to Cart	Adicionar ao carrinho	Añadir a la cesta	Ajouter au panier
{0} added to cart.	{0} adicionado ao carrinho.	{0} añadido a la cesta	{0} ajouté au panier
{0} added to wishlist.	{0} adicionado à lista de desejos	{0} añadido a la lista de deseos	{0} ajouté à la liste d'envies
Address	Morada	Dirección	Adresse
Add to Wishlist	Adicionar à lista de desejos	Añadir a la lista de deseos	Ajouter à la liste d'envies
Administration	Administração	Administración	Administration
Advanced options	Opções avançadas	Opciones avanzadas	Options avancées
Advertising	Anúncio/publicidade	Publicidad	Publicité
All categories	Todas as categorias	Todas las categorías	Toutes les catégories
Best seller	Mais vendido	Los más vendidos	Meilleures Ventes
Bottom	Parte inferior	Parte inferior	Bas
Cart	Carrinho	Mi cesta	Mon panier
Categories	Categorias	Categorías	Catégories
Checkout	Efetuar pedido	Realizar pedido	Commander
Step 1: Login or Register Informations	1º Passo: Iniciar Sessão ou Registar Informações	Paso 1: Iniciar sesión o registrar informaciones	Étape 1: Se connecter ou entrer des données
Step 2: Shipping Informations	2º Passo: Informações sobre Envio	Paso 2: Informaciones de envío	Étape 2: Informations pour la livraison
Step 3: Payment Methods	3º Passo: Formas de Pagamento	Paso 3: Formas de pago	Étape 3: Moyens de paiement
Step 4: Shipping Methods	4º Passo: Formas de Envio	Paso 4: Formas de envío	Étape 4: Mode de livraison
Step 5: Confirm Your Order	5º Passo: Confirme a sua Encomenda	Paso 5: Confirma tu pedido	Étape 5: Confirmez votre commande
City	Cidade	Ciudad	Ville
Clicks limit	Limite de Cliques	Límite de clics	Limite de clics
Close	Fechar	Cerrar	Fermer
Code	Código	Código	Code
Configurations	Configurações	Configuraciones	Configurations
Confirm Order	Confirmar a Encomenda	Confirmar el pedido	Confirmer la commande
Content	Conteúdo	Contenido	Contenu
Content link	link do Conteúdo	Enlace del contenido	Lien du contenu
Content type	Tipo de Conteúdo	Tipo de contenido	Type de contenu
Continue Shopping	Continuar a comprar	Seguir comprando	Poursuivre les achats
Item added to cart.	Artigo adicionado ao	Artículo añadido a la	Article ajouté au panier

	carrinho	cesta	
Country	País	País	Pays
Credit Card	Cartão de Crédito	Tarjeta de crédito	Carte de crédit
Current password	Palavra-passe atual	Contraseña actual	Mot de passe actuel
Current password is not correct	Palavra-passe atual incorreta	La contraseña actual no es correcta	Le mot de passe actuel est incorrect
Date	Data	Fecha	Date
Default	Predefinido	Predeterminado	Par défaut
Delete	Eliminar	Eliminar	Supprimer
Description	Descrição	Descripción	Description
Display	Mostrar	Mostrar	Afficher
Login	Iniciar Sessão	Iniciar sesión	Accéder
Edit	Editar	Editar	Modifier
Edit password	Editar a palavra-passe	Modificar la contraseña	Modifier le mot de passe
Edit theme	Editar o tema	Editar el tema	Modifier le thème
Email	E-mail	Correo Electrónico	E-mail
The email address is already registered	Este E-mail já existe	La dirección de correo electrónico ya está registrada	L'adresse e-mail est déjà enregistrée
Email confirmation	Confirmação do E-mail	Confirmación del correo electrónico	Confirmation de l'e-mail
Email is not valid	E-mail inválido	La dirección de correo electrónico no es válida	L'adresse e-mail n'est pas valable
Email templates	Enviar modelos por correio eletrónico	Enviar plantillas por correo electrónica	Envoyer les modèles par e-mail
Cart is empty.	O carrinho está vazio.	La cesta está vacía	Le panier est vide
Wishlist is empty.	A lista de desejos está vazia	La lista de deseos está vacía	La liste d'envie est vide
End date	Data de fim	Fecha de finalización	Date de fin
Facebook link	Link Facebook	Enlace Facebook	Lien Facebook
Fax	Fax	Fax	Fax
Flash	Flash	Flash	Flash
Flickr link	Link Flickr	Enlace Flickr	Lien Flickr
forgot password?	Esqueceu a sua palavra-passe?	¿Has olvidado tu contraseña?	Vous avez oublié votre mot de passe?
Google Checkout	Google Checkout	Google Checkout	Google Checkout
Google+ link	Google+ link	Enlace Google+	Lien Google+
Group categories in menu	Agrupar categorias no menu	Agrupar categorías en el menú	Regrouper les catégories dans le menu
Guest	Convidado	Invitado	Invité
Highlights	Destaques	Destacados	À la une
HiPay	HiPay	HiPay	HiPay
Hipay Account Id	Identificação da Conta de Hipay	Identificación de la cuenta de Hipay	Identification du compte Hipay
Hipay Category Id	Identificação da categoria de Hipay	Identificación de la categoría de Hipay	Identification de la catégorie Hipay

Hipay Md5 Key	Chave Hipay Md5	Clave Hipay Md5	Clé Hipay Md5
Hipay <i>Site</i> Id	Identificação do <i>Site</i> Hipay	Identificación del Sitio Hipay	Identification du <i>Site</i> Hipay
Home	Início	Inicio	Accueil
Home Page slides	Diapositivos da Página inicial	Diapositivas de la página inicial	Diapositives de la page d'accueil
Image	Imagem	Imagen	Image
Information	Informação	Información	Information
In stock	Disponível	Disponible	Disponible
The confirmation is invalid	Confirmação inválida	La confirmación no es válida	La confirmation n'est pas correcte
Invalid data.	Dados inválidos	Datos inválidos	Données incorrectes
{0} is invalid.	{0} inválido	{0} inválido	{0} incorrect
{0} is required.	{0} é exigido	{0} es necesario	{0} est nécessaire
Item is already in cart.	O artigo já se encontra no carrinho	El artículo ya está en la cesta	L'article se trouve déjà dans le panier
Item removed from wishlist.	Artigo removido da lista de desejos	Artículo eliminado de la lista de deseos	Article retiré de la liste d'envies
Items	Artigos	Artículos	Articles
Total {0} items on this category	Total {0} artigos nesta categoria	Total {0} artículos en esta categoría	Total {0} articles dans cette catégorie
Background Image	Imagem de fundo	Imagen de fondo	Image de fond
Topics	Tópicos	Temas	Thèmes
Video	Vídeo	Vídeo	Vidéo
Layout	Layout / disposição da página	Disposición	Disposition
Left	Esquerda	Izquierda	Gauche
Left slider	Cursor da esquerda	Cursor de la izquierda	Curseur de gauche
Link	Link	Enlace	Lien
LinkedIn link	Link do LinkedIn	Enlace del LinkedIn	Lien de LinkedIn
Locality	Localidade	Localidad	Localité
Login	Login (Iniciar sessão/início de sessão)	Iniciar sesión / inicio de sesión	Se connecter / ouverture de session
Enter your email address	Escreva o seu endereço de e-mail	Escribe tu dirección de correo electrónico	Entrez votre adresse e-mail
Login page message	Mensagem de página de início de sessão	Mensaje de la página de inicio de sesión	Message de la page de connexion
Enter your password	Digite a sua palavra-passe	Introduce tu contraseña	Entrez votre mot de passe
Recover password	Recuperar palavra-passe	Recuperar la contraseña	Récupérer le mot de passe
Remember me?	Lembrar-me?	¿Recordarme?	Se souvenir de moi?
Logout	Encerrar sessão/ Sair	Salir	Se déconnecter
You must accept the terms and conditions.	Deve aceitar os termos e condições	Debes aceptar los términos y condiciones	Vous devez accepter les termes et conditions
{0} must be a number.	{0} deve ser um número	{0} debe ser un número	{0} doit être un numéro
My Account	A minha conta	Mi cuenta	Mon compte

Name	Nome	Nombre	Nom
Name (A - Z)	Nome (A - Z)	Nombre (A - Z)	Nom (A - Z)
Name (Z - A)	Nome (Z - A)	Nombre (Z - A)	Nom (Z - A)
New advertising	Novo anúncio	Nueva publicidad	Nouvelle publicité
New arrival	Nova chegada	Nueva llegada	Nouvelle arrivée
New customer?	Cliente novo?	¿Cliente nuevo?	Nouveau client?
New password	Nova palavra-passe	Nueva contraseña	Nouveau mot de passe
New shipping method	Nova forma de envio	Nueva forma de envío	Nouveau mode de livraison
New slide	Novo diapositivo	Nueva diapositiva	Nouveau diapositif
New user?	Novo utilizador?	¿Nuevo usuario?	Nouvel utilisateur?
None	Nenhum(a)	Ninguno(a)	Aucun(e )
There are no results for your search.	Não há resultados para a sua pesquisa	No hay resultados para tu búsqueda	Il n'y a aucun résultat pour votre recherche
This product does not have reviews.	Este produto não tem comentários	Este producto no tiene comentarios	Ce produit n'a pas encore de commentaires
Old password	Palavra-passe anterior	Contraseña antigua	Ancien mot de passe
or	ou	o	ou
Order	Pedido	Pedido	Commande
Orders	Pedidos	Pedidos	Commandes
Order submitted	Pedido enviado	Pedido enviado	Commande envoyée
Order successfully submitted.	Pedido enviado com sucesso.	Pedido enviado con éxito	Commande envoyée avec succès
Our categories	As nossas categorias	Nuestras categorías	Nos catégories
Password	Palavra-passe	Contraseña	Mot de passe
Password changed successfully.	Palavra-passe modificada com sucesso	Contraseña modificada con éxito	Mot de passe modifié avec succès
Password confirmation	Confirmação da Palavra-passe	Confirmación de la contraseña	Confirmation du mot de passe
Password and confirmation do not match.	A palavra-passe e a sua confirmação são diferentes	La contraseña y la confirmación no coinciden	Le mot de passe et la confirmation ne correspondent pas
Payment method	Forma de pagamento	Forma de pago	Moyen de paiement
Payment methods	Formas de pagamento	Formas de pago	Moyens de paiement
PayPal	PayPal	PayPal	PayPal
PayPal Password	Palavra-passe do PayPal	Contraseña del PayPal	Mot de passe de PayPal
PayPal Signature	Assinatura do PayPal	Firma del PayPal	Signature de PayPal
PayPal User	Utilizador PayPal	Usuario PayPal	Utilisateur de PayPal
Pending order	Encomenda pendente	Pedido pendiente	Commande en attente
Pinterest link	Link Pinterest	Enlace Pinterest	Lien Pinterest
-- Please Select --	--Selecione--	--Selecciona--	--Sélectionnez--
Please wait...	Aguarde por favor...	For favor, espere	Patientez, s'il vous plaît
X	X	X	X
Y	Y	Y	Y
Postal code	Código Postal	Código Postal	Code Postal
Price	Preço	Precio	Prix

Price (Low > High)	Preço (Do + barato ao + caro)	Precio (De menor a mayor)	Prix (Du - cher au + cher)
Price (High > Low)	Preço (Do + caro ao + barato)	Precio (De mayor a menor)	Prix (Du + cher au - cher)
Proceed	Continuar	Continuar	Continuer
Product Name	Nome do Produto	Nombre del producto	Nom du produit
Qty.	Qtd.	Cant.	Qté
Quantity	Quantidade	Cantidad	Quantité
Rating (Lowest)	Avaliação (Mais Baixa)	Clasificación (Más Baja)	Note (La Plus Basse)
Rating (Highest)	Avaliação (Mais Elevada)	Clasificación (Más Alta)	Note (La plus haute)
Recently Viewed	Visualizações recentes	Vistos recientemente	Vus récemment
Recipient	Destinatário	Destinatario	Destinataire
Recover password	Recuperar palavra-passe	Recuperar la contraseña	Récupérer le mot de passe
The instructions for the password recover were sent to you email account.	As instruções para recuperar a sua palavra-passe foram enviadas para a sua conta de e-mail.	Las instrucciones para recuperar la contraseña fueron enviadas a tu cuenta de correo electrónico.	Les instructions pour récupérer le mot de passe ont été envoyées sur votre compte e-mail.
Register	Registar(-se)	Registrar(se)	Enregistrer (S'inscrire)
Register Account	Registar Conta	Registrar la Cuenta	Enregistrer le Compte
Register and continue	Registar e prosseguir	Registrar y continuar	Enregistrer et continuer
Register new account	Registar nova conta	Registrar Nueva Cuenta	Enregistrer un Nouveau Compte
Related Products	Produtos relacionados	Productos relacionados	Produits associés
Remember me	Lembrar-me	Recordarme	Se souvenir de moi
Remove	Remover	Eliminar	Éliminer/supprimer
Reviews	Comentários	Comentarios	Commentaires
Right	Direita	Derecha	Droite
Right slider	Cursor da direita	Cursor de la derecha	Curseur de droite
RSS link	Link RSS	Enlace RSS	Lien RSS
Search	Procurar	Buscar	Rechercher
Search results	Resultados da procura	Resultados de la búsqueda	Reésultats de la recherche
Please select the preferred payment method to use on this order.	Por favor, selecione a forma de pagamento que pretende utilizar para este pedido	Por favor, selecciona la forma de pago preferida para usar en este pedido	S'il vous plaît, sélectionnez le mode de paiement préféré pour cette commande.
Please select the preferred shipping method to use on this order.	Por favor, selecione a forma de envio que pretende utilizar para este pedido	Por favor, selecciona la forma de envío preferida para usar en este pedido	S'il vous plaît, sélectionnez le mode de livraison préféré pour cette commande.
-- Select type --	--Selecione o tipo--	--Selecciona el tipo--	--Sélectionnez le type--
Settings	Definições	Configuraciones	Paramètres
Shipping	Envio	Envío	Livraison
Shipping method	Forma de envio	Forma de envío	Mode de livraison
Shipping methods	Formas de envio	Formas de envío	Modes de livraison

Shipping price	Gastos de envio	Gastos de envío	Frais d'envoi
Shopping Cart	Carrinho de compras	Cesta de compras	Panier d'achats
Show	Mostrar	Mostrar	Afficher/monttrer
Show categories before CMS pages in <i>site</i> menu	Mostrar categorias antes das páginas CMS no menu do <i>site</i>	Mostrar las categorías antes de las páginas CMS en el menú del sitio	Afficher les catégories avant les pages CMS dans le menu du <i>site</i>
<i>Site</i> links	Links do <i>Site</i>	Enlaces del Sitio	Liens du <i>Site</i>
<i>Site</i> Settings	Definições do <i>Site</i>	Configuraciones del Sitio	Paramètres du <i>Site</i>
Slide	Diapositivo	Diapositiva	Diapositive
Social links	Links sociais	Enlaces sociales	Liens sociaux
Sort	Separar/ordenar/classificar	Ordenar/clasificar	Trier
Start date	Data de início	Fecha de inicio	Date de début
Status	Estado	Estado	Statut
Stay Connected	Fique conectado	Permanece conectado	Restez connecté
Stock	Stock	Stock	Stock
Store	Loja	Tienda	Boutique
Submit	Submeter	Someter	Soumettre
Subscribe	Subscrever	Suscribir	Souscrire
Subscribe our newsletter	Subscreva a nossa newsletter	Suscríbete a nuestro boletín de noticias	Abonnez-vous à notre newsletter
Sub-total	Subtotal	Subtotal	Sous-total
{0}% of taxes included	{0}% de taxas incluídas	{0}% de tasas incluidas	{0}% de taxes incluses
Taxpayer number	Número de contribuinte	Número fiscal	Numéro fiscal
Telephone	Telefone	Teléfono	Téléphone
Template	Modelo	Plantilla	Modèle
Terms and Conditions	Termos e condições	Termos y condiciones	Termes et conditions
Text	Texto	Texto	texte
Theme	Tema	Tema	Sujet/ thème
Title	Título	Título	Titre
To	Para	A	À
Top	Topo	Parte superior	Haut
Total	Total	Total	Total
Twitter link	Link Twitter	Enlace Twitter	Lien Twitter
Type	Tipo	Tipo	Type
Unavailable	Indisponível	Indisponible	Indisponible
Unavailable products	Produtos indisponíveis	Productos indisponibles	Produits indisponibles
User Account	Conta de utilizador	Cuenta de usuario	Compte d'utilisateur
User settings	Definições de utilizador	Configuraciones del usuario	Paramètres de l'utilisateur
View grid style	Ver estilo de grelha	Ver estilo de la tabla	Voir le style de la grille
View list style	Ver estilo de lista	Ver estilo de la lista	Voir le style de la liste
Views limit	Limite de visualizações	límite de vizualizaciones	Limite de visualisations
Welcome back <strong>{0}</strong>!	Bem-vindo de novo!	¡Bienvenido de nuevo!	Bienvenue à nouveau!
Welcome Message	Mensagem de boas-vindas	Mensaje de bienvenida	Message de bienvenue
Wishlist	Lista de desejos	Lista de deseos	Liste d'envies



Xing link	Link de Xing	Enlace de Xing	Lien de Xing
Your Cart	O seu Carrinho	Tu cesta	Votre panier
Youtube link	Link do Youtube	Enlace de Youtube	Lien de Youtube
{0} created successfully.	{0} criado com sucesso	{0} creado con éxito	{0} créé avec succès
Delete {0}?	Eliminar {0}?	Eliminar {0}?	Supprimer {0}?
{0} deleted successfully.	{0} eliminado com sucesso.	{0} eliminado con éxito	{0} supprimé avec succès
An error occurred. Please try again later.	Ocorreu um erro. Por favor, tente mais tarde.	Há ocurrido un error. Por favor, inténtalo de nuevo más tarde.	Une erreur s'est produite. S'il vous plaît, réessayez plus tard.
Register completed. Please check your email inbox.	Registo concluído. Por favor, verifique a sua caixa de correio.	Registro completado. Por favor revisa tu buzón de correo.	Inscription terminée. Veuillez vérifier votre boîte e-mail.
Changes successfully saved.	Alterações guardadas com sucesso.	Modificaciones guardadas con éxito.	Modifications enregistrées avec succès.
Abandoned cart	Carrinho abandonado	Cesta abandonada	Panier abandonné
New order	Novo pedido	Nuevo pedido	Nouvelle commande
Order sent	Pedido enviado	Pedido enviado	Commande envoyée
Password change	Alteração da palavra-passe	Modificación de la contraseña	Modification du mot de passe
Password confirmation	Confirmação da palavra-passe	Confirmación de la contraseña	Confirmation du mot de passe
Password recovery	Recuperação da palavra-passe	Recuperar la contraseña	Récupération du mot de passe
Register confirmation	Confirmação do registo	Confirmación del registro	Confirmation d'inscription
Stock available	Stock disponível	Stock disponible	Stock disponible
Subscribe our newsletter and follow us on social networks! Be the first to get our offers!	Subscreva a nossa newsletter e siga-nos nas redes sociais! Seja o primeiro a receber as nossas ofertas!	¡Suscríbete a nuestro boletín de noticias y síguenos en las redes sociales! ¡Sé el primero en recibir nuestras ofertas!	Abonnez-vous à notre newsletter et suivez-nous sur les réseaux sociaux! Soyez le premier à recevoir nos offres!
Like us on Facebook	Goste de nós no Facebook	Búscanos en Facebook	Devenez fan sur Facebook
Circle us on Google Plus	Encontre-nos no Google Plus	Encuétranos en Google Plus	Encerclez-nous sur Google Plus
Follow us on LinkedIn	Siga-nos no LinkedIn	Síguenos en LinkedIn	Suivez-nous sur LinkedIn
Pin it on Pinterest	Adicione-o ao Pinterest	Añádelo a Pinterest	Épinglez sur Pinterest
Follow us on Twitter	Siga-nos no Twitter	Síguenos en Twitter	Suivez-nous sur Twitter
Be friend on Xing	Seja nosso amigo no Xing	Sé nuestro amigo en Xing	Soyez notre ami sur Xing